叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 霸主的拇指(the Overlord's Thumb) 000001

2. 霸主的拇指(the Overlord's Thumb) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

霸主的拇指(The overlord's thumb)

[ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz] [θʌm]
The **Overlord's** **Thumb**
这 霸主的 拇指

霸主之拇指

[baɪ] ['rɒbət] ['sɪlvərˌbɜːrg]
By **ROBERT** **SILVERBERG**
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者：罗伯特·西尔弗伯格

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɪl] ['bəʊmən]
Illustrated **by** **BILL** **BOWMAN**
插图 经过 账单 弓箭手

插图作者：比尔·鲍曼

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʊd] ['gʌv(ə)n][ə; eɪ] [bɔɪz] [feɪt] — [ænd; ənd] ,
His **choice** **would** **govern** **a** **boy's** **fate** **—** **and** **,**
他的 选择 会 治理 一个 男孩们 命运 — 和 ,

他的选择将决定一个男孩的命运——而且，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['ɜːrθs] [ɪn'taɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
incidentally **,** **Earth's** **entire** **future** **.**
顺便 , 地球的 全部的 未来 .

顺便一提，这关系到地球的整个未来。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [mɑːtʃ] - .
Infinity **March** **1958** **.**
无穷大 行进 - .

Infinity 1958年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [blʌd] - [red] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [dʒɒn] [ˌdɛ'vɔːl] [slept] ['pɔːli; 'pʊəli]
The **sun** **had** **gone** **down** **blood** **-** **red** **,** **and** **Colonel** **John** **Devall** **slept** **poorly**
这 太阳 有 已消失 向下 血 - 红色的 , 和 上校 约翰 德瓦尔 睡着了 差
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
because **of** **it** **.**
因为 的 它 .

夕阳西下，天空一片血红，约翰·德瓦尔上校因此彻夜难眠。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒn]['mɑːrkɪn][wɒz; wəz][nɒt] ['nɔːməli] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [blʌd] - [red] ['sʌnsets] ,
The **atmosphere** **on** **Markin** **was** **not** **normally** **conducive** **to** **blood** **-** **red** **sunsets** **,**
这 气氛 在 马尔金 曾是 不是 通常情况下 有利的 到 血 - 红色的 日落 ,

马金岛上的气候通常不利于出现血红色的日落。

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] ['hæpən] [ə'keɪʒnəli] [ɒn] ['i:vnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz]

though	they	did	happen	occasionally	on	evenings	when	the	blue	of	sunlight	was
尽管	他们	做过	发生	偶尔	在	晚上	什么时候	这	蓝色的	的	阳光	曾是

['skætəd] [pə'tɪkjələli] [wel] .

scattered	particularly	well	.
疏散	特别	出色地	.

不过，在傍晚阳光的蓝色光芒散射得特别好的时候，这种情况偶尔也会发生。

[ðə; ði][mɑ:rks] [kə'nektɪd] [red] ['sʌnsets] [wɪð] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

The	Marks	connected	red	sunsets	with	approaching	trouble	.
这	分数	连接	红色的	日落	和	接近	麻烦	.

马克一家将红色的日落与即将到来的麻烦联系起来。

['kɜ:n(ə)l] [ˌdɛ'vɔ:l] , [hu:] ['hedɪd] [ðə; ði] ['terən] ['kʌltʃərəl][ænd; ənd] ['mɪlətri] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɑ:rkɪn] ,

Colonel	Devall	,	who	headed	the	Terran	cultural	and	military	mission	to	Markin	,
上校	德瓦尔	,	WHO	标题	这	泰伦	文化	和	军队	使命	到	马尔金	,

德瓦尔上校率领地球文化和军事代表团前往马金，

[wɒz; wəz][mɔ:(r)]['kʌltʃərəl][ðæn; ðən] ['mɪlətri] [hɪm'self] ,

was	more	cultural	than	military	himself	,
曾是	更多的	文化	比	军队	他自己	,

他本人更注重文化而非军事才能。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði]['mɑ:rkɪn] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	so	was	willing	to	accept	the	Markin	belief	that	the	sunset	was	a
和	所以	曾是	愿意的	到	接受	这	马尔金	信仰	那	这	日落	曾是	一个

[ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn][ɒv; əv]['kɒnflɪkt] .

premonition	of	conflict	.
预感	的	冲突	.

因此，他愿意接受马金的观点，即日落是冲突的预兆。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tɔ:l] , [wel] - [meɪd] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɪn] ['beərɪŋ] ,

He	was	tall	,	well	-	made	and	erect	in	bearing	,
他	曾是	高的	,	出色地	-	制成	和	直立	在	轴承	,

他身材高大，体格健壮，举止挺拔。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][krɪsp]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [mæn] .

with	the	sharp	bright	eyes	and	crisp	manner	of	the	military	man	.
和	这	锋利的	明亮的	眼睛	和	脆	方式	的	这	军队	男人	.

他有着军人特有的锐利眼神和干练举止。

[hi:; hi] [sək'sesfəli] [traɪd] [tu:; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrətətɪv]

He	successfully	tried	to	project	an	appearance	of	authoritative
他	成功地	尝试	到	项目	一个	外貌	的	权威性

['ɔ:fɪsərˌhʊd] ,

officerhood	,
军官职	,

他成功地塑造了一个权威军官的形象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hi:; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] .

and	his	men	respected	and	feared	the	image	he	showed	them	.
和	他的	男人	受人尊敬	和	害怕	这	图像	他	显示	他们	.

他的部下既敬畏他所展现的形象，又对他心生畏惧。

[hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] [wɒz; wəz][ɪn] [ˌænθrə'pɒlədʒi] .

His	degree	was	in	anthropology	.
他的	程度	曾是	在	人类学	.

他获得的学位是人类学。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃru:d] [wʌn] ;

The	military	education	was	an	afterthought	,	but	a	shrewd	one	;
这	军队	教育	曾是	一个	事后考虑	,	但	一个	精明	一	;

军事教育是事后考虑的，但却是一个精明的决定；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪn]['aʊtpəʊst] .

it	had	brought	him	command	of	the	Markin	outpost	.
它	有	带来	他	命令	的	这	马尔金	前哨	.

这让他获得了马金哨站的指挥权。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˌekstrətə'restriəl] [ə'feəz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl] ['mɪʃənz] [tuː; tə] ['relətɪvli]

The	Department	of	Extraterrestrial	Affairs	insisted	that	all	missions	to	relatively
这	部门	的	外星人	事务	坚持	那	全部	任务	到	相对地

['prɪmətɪv] ['eɪliən] [wɜːld] [biː; bi] [stɑːft] [ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ] ['mɪlətri] [men] — [ænd; ənd] ,

primitive	alien	worlds	be	staffed	and	headed	by	military	men	—	and	,
原始	外星人	世界	是	人员配备	和	标题	经过	军队	男人	—	和	,

外星事务部坚持认为，所有前往相对原始的外星世界的任务都必须由军人担任人员和指挥官——而且，

[ˌdɛ'vɔːl] ['riːzənd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] ,

Devall	reasoned	,	so	long	as	I	keep	up	the	outward	show	,
德瓦尔	有理智的	,	所以	长的	作为	我	保持	向上	这	向外	展示	,

德瓦尔心想，只要我维持表面上的良好形象，

[huz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][nɒt][ðə; ði] [tʌf] ['səʊldʒə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

who's	to	know	that	I'm	not	the	tough	soldier	they	think	I	am	?
谁是	到	知道	那	我是	不是	这	艰难的	士兵	他们	思考	我	是	?

谁又能知道我不是他们以为的那种强悍士兵呢?

['mɑːrkɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɜːld] .

Markin	was	a	peaceful	enough	world	.
马尔金	曾是	一个	和平	足够的	世界	.

马金是一个相当和平的世界。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , ['feəli] ['haɪli] [əd'vɑːnst] ['kʌltʃərəli] [ɪf] [nɒt] ['teknɪkli] ,

The	natives	were	intelligent	,	fairly	highly	advanced	culturally	if	not	technically	,
这	本地人	是	聪明的	,	相当	高度	先进的	文化上的	如果	不是	技术上来说	,

当地居民很聪明，文化水平相当高，即使技术水平可能不高。

['iːzəli] [delt] [wɪð] [ɒn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] - [tuː; tə] - ['biːɪŋ] ['beɪsɪs] .

easily	dealt	with	on	a	rational	being	-	to	-	being	basis	.
容易地	已处理	和	在	一个	合理的	存在	-	到	-	存在	基础	.

从理性层面来看，这个问题很容易解决。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ˌdɛ'vɔːl] [slept] ['bædli][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [sʌn] .

Which	explains	why	Devall	slept	badly	the	night	of	the	red	sun	.
哪个	解释	为什么	德瓦尔	睡着了	糟糕	这	夜晚	的	这	红色的	太阳	.

这就解释了为什么德瓦尔在红日之夜睡得很不好。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['pɒstʃə(r)][ænd; ənd] [kəm'pɔːtmənt] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm'self] [ɪ'senʃəli]

Despite	his	elegant	posture	and	comportment	,	he	regarded	himself	essentially
尽管	他的	优雅的	姿势	和	举止	,	他	认为	他自己	本质上

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] , [ən] - ['mɪlətri] [mæn] .

as	a	bookish	,	un	-	military	man	.
作为	一个	书卷气	,	联合国	-	军队	男人	.

尽管他姿态优雅、举止得体，但他本质上认为自己是一个书卷气十足、不喜从军的人。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [daut] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒsəb(ə)l][bɪ'heɪvjə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn]

He	had	some	doubts	as	to	his	own	possible	behavior	in	an	unforeseen
他	有	一些	疑虑	作为	到	他的	自己的	可能的	行为	在	一个	意外

[taɪm] [ɒv; əv]['kraɪsɪs] .

time	of	crisis	.
时间	的	危机	.

他对自己在突发危机时刻可能采取的行动有些疑虑。

[ðə; ði] [fɔːls] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfɪsərˌhʊd] [mait] [wel] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [stres] , [ænd; ənd]

The	false	front	of	his	officerhood	might	well	crumble	away	under	stress	,	and
这	错误的	正面	的	他的	军官职	可能	出色地	崩溃	离开	在下面	压力	,	和

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

he	knew	it	.
他	知道	它	.

他很清楚，自己伪装的军官身份在压力下很可能会崩溃。

[hiː; hi] [dəuz] [ɒf] , ['faɪnəli] , [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] ,

He	dozed	off	,	finally	,	toward	morning	,
他	打盹	离开	,	最后	,	朝向	早晨	,

最后，临近清晨，他迷迷糊糊地睡着了。

['hævɪŋ] [kɪkt] [ðə; ði] ['kʌvəz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [ʃiːts] ['ɪntuː] ['krʌmpld]

having	kicked	the	covers	to	the	floor	and	twisted	the	sheets	into	crumpled
拥有	踢	这	封面	到	这	地面	和	扭曲	这	纸张	进入	皱巴巴的

[kən'fjuːʒn] .

confusion	.
困惑	.

他一脚踢开被子，把床单揉成一团乱麻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːmɪʃ] [naɪt] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn]['mɑːrkɪn] — [bʌt; bət]

It	was	a	warmish	night	—	most	of	them	were	,	on	Markin	—	but
它	曾是	一个	温暖	夜晚	—	最多	的	他们	是	,	在	马尔金	—	但

[hiː; hi][felt] [tʃɪld] .

he	felt	chilled	.
他	毛毡	冷藏	.

那晚天气比较暖和——马尔金岛上的大多数夜晚都是如此——但他却感到有些冷。

[hiː; hi][wəʊk] [leɪt] , ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['ɒfɪsəz] - [mes] ,

He	woke	late	,	only	a	few	minutes	before	officers	'	mess	,
他	觉醒	晚的	,	仅有的	一个	很少	分钟	前	警官	-	混乱	,

他醒得很晚，离军官餐厅开饭只剩几分钟了。

[ænd; ənd] [drest] ['hʌrɪdli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ðeə(r)][ɒn][taɪm] .

and	dressed	hurriedly	in	order	to	get	there	on	time	.
和	穿着	匆匆	在	命令	到	得到	那里	在	时间	.

为了准时到达，他匆匆穿好衣服。

[æz; əz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

As	commanding	officer	,	of	course	,
作为	指挥	官	,	的	课程	,

当然，作为指挥官，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] — [bʌt; bət] ['getɪŋ]

he	had	the	privilege	of	sleeping	as	late	as	he	pleased	—	but	getting
他	有	这	特权	的	睡眠	作为	晚的	作为	他	高兴	—	但	获得

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] [ˌdɛ'vɔːl] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɪm'self] .

up	with	the	others	was	part	of	the	task	Devall	imposed	on	himself	.
向上	和	这	其他的	曾是	部分	的	这	任务	德瓦尔	强加	在	他自己	.

他可以随心所欲地睡到自然醒——但和其他人一起起床是德瓦尔给自己设定的任务之一。

[hiː; hi] [dɔn] [ðə; ði] [lait] ['sʌmə(r)] ['juːnɪfɔːm] , [slæpt] ['depɪleɪtə(r)]['heɪstɪli][ɒn][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] ,

He	donned	the	light	summer	uniform	,	slapped	depilator	hastily	on	his	tanned	face	,
他	穿戴	这	光	夏天	制服	,	被掌掴	脱毛器	草草	在	他的	晒黑的	脸	,

他穿上轻便的夏季制服，匆匆地在晒黑的脸上抹了脱毛膏。

[hʊkt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːm(ə)l]['blɑːstə(r)][ænd; ənd][belt] ,

hooked	on	his	formal	blaster	and	belt	,
钩子	在	他的	正式的	爆能枪	和	腰带	,

他挂在了正式的爆能枪和腰带上，

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:dəli] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['redi] .

and	signalled	to	his	orderly	that	he	was	awake	and	ready	.
和	发出信号	到	他的	秩序	那	他	曾是	醒	和	准备好	.

并向他的勤务兵发出信号，表示他已经醒来并准备就绪。

[ðə; ði] ['terən] ['enkleɪv] ['kʌvəd] [ten] ['eɪkəz] , [hɑ:f][æn; ən] ['aʊərz] [draɪv] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Terran	enclave	covered	ten	acres	,	half	an	hour's	drive	from	one	of	the
这	泰伦	飞地	涵盖	十	英亩	,	一半	一个	小时	驾驶	从	一	的	这

['lɑ:dʒɪst]['mɑ:rkɪn] ['vɪlɪdʒ] .

largest	Markin	villages	.
最大	马尔金	村庄	.

泰伦人的飞地占地十英亩，距离马金最大的村庄之一只有半小时车程。

[æn; ən]['aɪdlɪŋ][dʒi:p] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] - [smɔ:l] ['praɪvət] [dəʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [klaɪmd] [ɪn] ,

An	idling	jeep	waited	outside	Devall's	small	private	dome	,	and	he	climbed	in	,
一个	怠速	吉普车	等待	外部	-	小的	私人的	穹顶	,	和	他	攀登	在	,

一辆怠速的吉普车停在德瓦尔的小型私人圆顶屋外，他爬了进去。

['nɒdɪŋ] ['kɜ:tli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:dəli] .

nodding	curtly	at	the	orderly	.
点头	简短地	在	这	秩序	.

他简短地点了点头，示意勤务兵过来。

" ['mɔ:nɪŋ] , ['hærɪs] . "

"	Morning	,	Harris	.	"
"	早晨	,	哈里斯	.	"

“早上好，哈里斯。”

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [sɪt] .

"	Good	morning	,	sit	.
"	好的	早晨	,	坐	.

“早上好，请坐。”

[sli:p] [wel] ?

Sleep	well	?
睡觉	出色地	?

睡得好?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪtʃuəl][baɪ] [naʊ] .

"	It	was	a	ritual	by	now	.
"	它	曾是	一个	仪式	经过	现在	.

这已经成了一种惯例。

" ['veri] [wel] , " [ˌdɛ'vɔ:l] [rɪ'spɒndɪd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ,

"	Very	well	,	"	Devall	responded	automatically	,
"	非常	出色地	,	"	德瓦尔	回应	自动地	,

“很好，”德瓦尔自动回答道。

[æz; əz][ðə; ði][dʒi:ps] ['tə:bəuz] [θrʌm] [wʌns][ænd; ənd][sent][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:(r)] ['hʌmɪŋ] [ə'krɒs]

as	the	jeep's	turbos	thrummed	once	and	sent	the	little	car	humming	across
作为	这	吉普车	涡轮增压器	嗡嗡作响	一次	和	发送	这	小的	车	哼唱	穿过

[ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mes] [hɔ:l] .

the	compound	to	the	mess	hall	.
这	化合物	到	这	混乱	大厅	.

吉普车的涡轮增压器轰鸣一声，小车便嗡嗡地穿过院子，驶向食堂。

[klɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [nekst][tu:; tə] [ˌdɛ'vɔ:l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['mɔ:nɪŋ] ['prəʊgræm] - [ʃi:t] ,

Clipped	to	the	seat	next	to	Devall	was	his	daily	morning	program	-	sheet	,
剪辑	到	这	座位	下一个	到	德瓦尔	曾是	他的	日常的	早晨	程序	-	床单	,

德瓦尔旁边座位上夹着他每天早上的节目单。

[prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði]['stɑ:fmæn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [deɪ] [waɪl] [hi:; hi][slept] .

prepared	for	him	by	the	staffman	-	of	-	the	-	day	while	he	slept	.
准备	为了	他	经过	这	工作人员	-	的	-	这	-	天	尽管	他	睡着了	.

在他睡觉的时候，值班人员为他准备好了饭菜。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] [ʃi:t] [wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ] ['dʌdli] , [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] —

This	morning's	sheet	was	signed	by	Dudley	,	a	major	of	formidable	efficiency	—
这	早晨	床单	曾是	签名	经过	达德利	,	一个	主要的	的	强大	效率	—

[speɪs] ['sɜ:vɪs] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,

Space	Service	through	and	through	,
空间	服务	通过	和	通过	,

今天早上的那份单子是由达德利少校签的，他是一位效率极高的少校——彻头彻尾的太空勤务兵。

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [wɪŋ] [kə'rɪə(r)][mæn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

a	Military	Wing	career	man	and	nothing	else	.
一个	军队	翼	职业	男人	和	没有什么	别的	.

他只是个在军队里打拼的职业军人，仅此而已。

[ˌdɛ'vɔ:l] [skænd] [ðə; ði] [ə'saɪnmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , ['ni:tli] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn] ['dʌdliz]

Devall	scanned	the	assignments	for	the	morning	,	neatly	written	out	in	Dudley's
德瓦尔	扫描	这	任务	为了	这	早晨	,	整齐地	书面	出去	在	达德利

['kræbɪd] [hænd] .

crabbed	hand	.
螃蟹	手	.

德瓦尔扫了一眼早上布置的任务，上面用达德利那潦草的字迹工整地写着。

['kelɪ] , ['dɔ:rfmən] , ['mɛlərz] , ['sti:bər] [ɒn] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['di:teɪl] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Kelly	,	Dorfman	,	Mellors	,	Steber	on	Linguistic	Detail	,	as	usual	.
凯莉	,	多夫曼	,	梅勒斯	,	斯蒂伯	在	语言学	细节	,	作为	通常	.

Kelly、Dorfman、Mellors、Steber 一如既往地探讨语言细节。

[seɪm] [ə'saɪnmənt] [æz; əz] ['jestədeɪ] , [ɪn] [taʊn] .

Same	assignment	as	yesterday	,	in	town	.
相同的	任务	作为	昨天	,	在	镇	.

和昨天一样的任务，在城里。

['hæskəl] [ɒn]['medɪk]['dju:ti] .

Haskell	on	medic	duty	.
哈斯克尔	在	医护人员	责任	.

哈斯克尔在值班，负责医疗救护。

[blʌd] ['sæmpl] ; [ˌjʊərɪ'nælɪsɪs] .

Blood	samples	;	urinalysis	.
血	样品	;	尿液分析	.

血液样本；尿液分析。

- [tu:; tə] ['meɪntənəns] [stɑ:f] ([θru:] ['wenzdeɪ]) .

Matsuoko	to	maintenance	staff	(	through	Wednesday	)	.
-	到	维护	职员	(	通过	周三	)	.

松子致维修人员（至周三）。

- [ɒn] [zu:] ['di:teɪl] .

Jolli	on	zoo	detail	.
-	在	动物园	细节	.

乔利在动物园的细节。

['lɛnərdz] , ['maɪə(r)] , [roʊ'dri:gɛz] [ɒn] [ə'saɪnd] [bə'tænɪk(ə)l] [fi:ld] [trɪp] , [tu:] [deɪz] .

Leonards	,	Meyer	,	Rodriguez	on	assigned	botanical	field	trip	,	two	days	.
伦纳德	,	迈耶	,	罗德里格斯	在	分配	植物	场地	旅行	,	二	天	.

Leonards、Meyer、Rodriguez 被指派进行为期两天的植物野外考察。

['ekstrə][dʒi:p] [ə'saɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]['spesɪmən] [kə'lekʃ(ə)n] .

Extra	**jeep**	**assigned**	**for**	**specimen**	**collection**	**.**
额外的	吉普车	分配	为了	标本	收藏	.

已额外安排一辆吉普车用于采集标本。

[ˌdɛ'vɔ:l] [skænd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][lɪst] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪk'spektɪd] ,

Devall	**scanned**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**list**	**,**	**but**	**,**	**as**	**expected**	**,**
德瓦尔	扫描	这	休息	的	这	列表	,	但	,	作为	预期的	,

德瓦尔扫了一眼名单的其余部分，但不出所料，

['dʌdli] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [dʒɒb][ɒv; əv] [dɪ'plɔɪɪŋ] [ðə; ði][men] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]

Dudley	**had**	**done**	**a**	**perfect**	**job**	**of**	**deploying**	**the**	**men**	**where**	**they**	**would**	**be**
达德利	有	完毕	一个	完美的	工作	的	部署	这	男人	在哪里	他们	会	是

[məʊst]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd][məʊst] ['hæpi] .

most	**useful**	**and**	**most**	**happy**	**.**
最多	有用	和	最多	快乐的	.

达德利把这些人安排在了最能发挥作用、最能让他们感到快乐的地方，做得非常出色。

[ˌdɛ'vɔ:l] [θɔ:t] ['bri:fli] [ə'baʊt] ['lɛnərdz] , [ɒn][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [fi:ld] [trɪp] .

Devall	**thought**	**briefly**	**about**	**Leonards**	**,**	**on**	**the**	**botanical**	**field**	**trip**	**.**
德瓦尔	想法	简要地	关于	伦纳德	,	在	这	植物	场地	旅行	.

在植物考察旅行中，德瓦尔短暂地想起了莱昂纳德。

[ə; eɪ] [tu:] - [deɪ] [trɪp] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] [reɪn] - ['fɒrɪst] [tu:; tə][ðə; ði]

A	**two**	**-**	**day**	**trip**	**might**	**take**	**them**	**through**	**the**	**dangerous**	**rain**	**-**	**forest**	**to**	**the**
一个	二	-	天	旅行	可能	拿	他们	通过	这	危险的	雨	-	森林	到	这

[saʊθ] ;

south	**;**
南	;

为期两天的行程可能会让他们穿越南部危险的热带雨林；

[ˌdɛ'vɔ:l] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['wʌri] .

Devall	**felt**	**a**	**faint**	**flicker**	**of**	**worry**	**.**
德瓦尔	毛毡	一个	头晕的	闪烁	的	担心	.

德瓦尔感到一丝淡淡的担忧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

The	**boy**	**was**	**his**	**nephew**	**,**
这	男生	曾是	他的	侄子	,

男孩是他的侄子，

[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [sʌn] — [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] ['kɒmpɪtənt] ['dʒɜ:nimən] ['bɒtənɪst] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][bɑ:(r)]

his	**sister's**	**son**	**—**	**a**	**reasonably**	**competent**	**journeyman**	**botanist**	**with**	**the**	**gold**	**bar**
他的	姐妹	儿子	—	一个	合理	胜任的	熟练工	植物学家	和	这	金子	酒吧

[stɪl] [ʌn'tɑ:nɪʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

still	**untarnished**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
仍然	完美无瑕	在	他的	肩膀	.

他的姐姐的儿子——一位相当称职的植物学家，肩上还扛着一块崭新的金条。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [fɜ:st] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'saɪnd] [tu:; tə] - ['ju:nɪt]

This	**was**	**the**	**boy's**	**first**	**commission**	**;**	**he**	**had**	**been**	**assigned**	**to**	**Devall's**	**unit**
这	曾是	这	男孩们	第一的	委员会	;	他	有	到过	分配	到	-	单元

[æt; ət]['rændəm] ,

at	**random**	**,**
在	随机的	,

这是男孩接到的第一个任务；他是被随机分配到德瓦尔的部队的。

[æz; əz][ə; eɪ] [nju:] [mæn] .

as	**a**	**new**	**man**	**.**
作为	一个	新的	男人	.

焕然一新。

[ˌdɛ'vɔ:l][hæd; həd] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] ['lɛnərdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][men] ,

Devall	had	concealed	his	relationship	to	Leonards	from	the	other	men	,
德瓦尔	有	暗	他的	关系	到	伦纳德	从	这	其他	男人	,

德瓦尔一直向其他男人隐瞒他与莱昂纳德的关系。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [θɪŋz] ['ɔ:kwəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [felt][ə; eɪ]

knowing	it	might	make	things	awkward	for	the	boy	,	but	he	still	felt	a
会心	它	可能	制作	事物	尴尬的	为了	这	男生	,	但	他	仍然	毛毡	一个

[prə'tektɪv] [ɜ:dʒ] .

protective	urge	.
保护的	敦促	.

他知道这样做可能会让男孩感到尴尬，但他仍然感到一种保护的冲动。

[hel] , [ðə; ði][kɪd][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] , [ˌdɛ'vɔ:l] [θɔ:t] ,

Hell	,	the	kid	can	take	care	of	himself	,	Devall	thought	,
地狱	,	这	孩子	能	拿	关心	的	他自己	,	德瓦尔	想法	,

“见鬼，这孩子能照顾好自己，”德瓦尔心想。

[ænd; ənd] ['skrɪbld] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd] [klɪpt] [ˌaɪ 'ti:]

and	scribbled	his	initials	at	the	bottom	of	the	sheet	and	clipped	it
和	潦草的	他的	首字母	在	这	底部	的	这	床单	和	剪辑	它

[bæk] [ɪn] [pleɪs] ;

back	in	place	;
后退	在	地方	;

他在纸的底部潦草地写下了自己的姓名首字母，然后用夹子把纸夹回原位；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pəʊstɪd] [waɪl] [ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] ['kli:nɪŋ] [ðeə(r)] ['kwɔ:təz] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	would	be	posted	while	the	men	were	cleaning	their	quarters	and	the
它	会	是	发布	尽管	这	男人	是	打扫	他们的	四分之一	和	这

['ɒfɪsəz] [et; eɪt] ,

officers	ate	,
警官	吃	,

公告会在士兵们打扫营房、军官们吃饭的时候张贴出来。

[ænd; ənd][baɪ] - ['evriwʌn] [wʊd] [bi:; bi][aʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'saɪnmənt] .

and	by	0900	everyone	would	be	out	on	his	day's	assignment	.
和	经过	-	每个人	会	是	出去	在	他的	天	任务	.

到早上 9 点，所有人都会开始当天的工作。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] , [ˌdɛ'vɔ:l] [θɔ:t] , [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə][du:; də]

There	was	so	much	to	do	,	Devall	thought	,	and	so	little	time	to	do
那里	曾是	所以	很多	到	做	,	德瓦尔	想法	,	和	所以	小的	时间	到	做

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

德瓦尔心想，要做的事情太多，时间却太少。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['meni] [wɜ:ld] —

There	were	so	many	worlds	—
那里	是	所以	许多	世界	—

曾有那么多世界——

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][dʒi:p][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [mes] [hɔ:l] .

He	quitted	the	jeep	and	entered	the	mess	hall	.
他	辞职	这	吉普车	和	进入	这	混乱	大厅	.

他下了吉普车，走进了食堂。

['ɒfɪsəz] - [mes] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [wel] - [lɪt]['ælkəʊv][tu:; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn][hɔ:l] ;

Officers	'	mess	was	a	small	well	-	lit	alcove	to	the	left	of	the	main	hall	;
警官	-	混乱	曾是	一个	小的	出色地	-	点燃	壁龛	到	这	左边	的	这	主要的	大厅	;

军官餐厅是主厅左侧一个光线充足的小壁龛；

[æz; əz] [ˌdɛˈvɔːl] ['entəd] [hiː; hi] [sɔː] ['sev(ə)n] [men] ['stændɪŋ] ['stɪfli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
as **Devall** **entered** **he** **saw** **seven** **men** **standing** **stiffly** **at** **attention** **,** **waiting** **for**
作为 德瓦尔 进入 他 锯 七 男人 常设 僵硬地 在 注意力 , 等待 为了
[hɪm] .
him **.**
他 .

德瓦尔走进去时，看到七个男人笔直地站着，等着他。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] ['stændɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] ;
He **knew** **they** **hadn't** **been** **standing** **that** **way** **all** **morning** **;**
他 知道 他们 之前没有 到过 常设 那 方式 全部 早晨 ;

他知道他们一上午都没那样站着；

[ðeɪ] [hæd; həd] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ['əʊnli] [wen] [ðeə(r)] ['lʊkaʊt] — ['prɒbəbli] ['sekənd]
they **had** **snapped** **to** **attention** **only** **when** **their** **lookout** **—** **probably** **Second**
他们 有 啪啪 到 注意力 仅有的 什么时候 他们的 瞭望台 — 大概 第二
[lefˈtenənt] ['lɛnərdz] ,
Lieutenant **Leonards** **,**
中尉 伦纳德 ,

直到他们的瞭望员——很可能是少尉莱昂纳德——出现时，他们才立刻立正。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] — [hæd; həd] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
the **youngest** **—** **had** **warned** **them** **he** **was** **coming** **.**
这 最小的 — 有 警告 他们 他 曾是 未来 .

最小的那个——曾警告过他们他要来了。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] .
Well **,** **he** **thought** **,** **it** **doesn't** **matter** **much** **.**
出色地 , 他 想法 , 它 不 事情 很多 .

他心想，这倒没什么大不了的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə'pɪərəns] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] .
As **long** **as** **appearance** **is** **preserved** **.**
作为 长的 作为 外貌 是 保存完好 .

只要外观保持不变。

[ðə; ði] [fɔːm] .
The **form** **.**
这 形式 .

表格。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði]
" **Good** **morning** **,** **gentlemen** **,** **"** **he** **said** **crisply** **,** **and** **took** **his** **place** **at** **the**
" 好的 早晨 , 先生们 , " 他 说 清脆地 , 和 采取 他的 地方 在 这
[hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
head **of** **the** **table** **.**
头 的 这 桌子 .

"早上好，先生们，"他干脆利落地说道，然后走到桌子的主位坐下。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti]
For **a** **while** **,** **it** **looked** **as** **if** **it** **were** **going** **to** **turn** **out** **a** **pretty**
为了 一个 尽管 , 它 看起来 作为 如果 它 是 去 到 转动 出去 一个 漂亮的
[gʊd] [deɪ] .
good **day** **.**
好的 天 .

有一段时间，看起来似乎会是相当不错的一天。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
The **sun** **rose** **in** **a** **cloudless** **sky** **,**
这 太阳 玫瑰 在 一个 无云 天空 ,

太阳在万里无云的天空中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enkleɪv] ['flægstɑːf] ['redʒɪstəd] - [dɪ'griːz] .

and	the	thermometer	tacked	to	the	enclave	flagstaff	registered	93	degrees	.
和	这	温度计	已钉住	到	这	飞地	旗杆	挂号的	-	学位	.

固定在飞地旗杆上的温度计显示温度为 93 度。

[wen] ['mɑːrkɪn][gɒt][hɒt] , [ˌaɪ 'tiː][gɒt][hɒt] .

When	Markin	got	hot	,	it	got	hot	.
什么时候	马尔金	得到	热的	,	它	得到	热的	.

Markin一旦火力全开，场面就非常火热。

[baɪ] [nuːn] , [ˌdɛ'vɔːl] [njuː] [baɪ] [naʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] —

By	noon	,	Devall	knew	by	now	,	they	could	expect	something	like	110	in	the	shade	—
经过	中午	,	德瓦尔	知道	经过	现在	,	他们	可以	预计	某物	喜欢	-	在	这	阴影	—

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

德瓦尔现在知道，到了中午，阴凉处的温度可能会达到110度左右——然后，

[ə; eɪ] [sləʊ] , ['stedi] [dɪ'klaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] ['eɪtɪz] [baɪ] ['mɪdnaɪt] .

a	slow	,	steady	decline	into	the	low	eighties	by	midnight	.
一个	慢的	,	稳定的	衰退	进入	这	低的	八十年代	经过	午夜	.

午夜时分，气温缓慢稳定地下降到八十多度。

[ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [kruː] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][taɪm] , ['rʌmblɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][kæmp][ɪn][ɪts] [tuː] [dʒiːp] ,

The	botanical	crew	departed	on	time	,	rumbling	out	of	camp	in	its	two	jeeps	,
这	植物	全体人员	已离开	在	时间	,	隆隆声	出去	的	营	在	它是	二	吉普车	,

植物学考察队准时出发，两辆吉普车隆隆驶出营地。

[ænd; ənd][ˌdɛ'vɔːl] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] [steps] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][gəʊ]

and	Devall	stood	for	a	moment	on	the	mess	hall	steps	watching	them	go
和	德瓦尔	站立	为了	一个	片刻	在	这	混乱	大厅	步骤	观看	他们	去

,

,

,

德瓦尔站在食堂台阶上，目送他们离去，沉默了一会儿。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][men] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'saɪnd] [pəʊsts] .

watching	the	other	men	head	for	their	assigned	posts	.
观看	这	其他	男人	头	为了	他们的	分配	帖子	.

看着其他人前往各自的岗位。

['stʌbl] - [feɪst] ['sɑːdʒənt] - [sə'luːtɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [trɔt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [tuː; tə]

Stubble	-	faced	Sergeant	Jolli	saluted	him	as	he	trotted	across	the	compound	to
茬	-	面对	军士	-	敬礼	他	作为	他	小跑	穿过	这	化合物	到

[ðə; ði] [zuː] ,

the	zoo	,
这	动物园	,

满脸胡茬的乔利中士向他敬了个礼，然后小跑着穿过营地走向动物园。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [tend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'nædʒəri] [ɒv; əv]['mɑːrkɪn]['waɪldlaɪf][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd]

where	he	would	tend	the	little	menagerie	of	Markin	wildlife	the	expedition	would
在哪里	他	会	趋向	这	小的	动物园	的	马尔金	野生动物	这	远征	会

[brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

bring	back	to	Earth	at	termination	.
带来	后退	到	地球	在	终止	.

在那里，他将照料探险队在探险结束后带回地球的马金野生动物小动物园。

['waɪəri]['lɪt(ə)l] - [pɑːst] [baɪ] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːrpəntərz] [kɪt] .

Wiry	little	Matsuoko	passed	by	,	dragging	a	carpenter's	kit	.
细长的	小的	-	通过了	经过	,	拖拽	一个	木匠的	成套工具	.

瘦小的松子拖着木工工具箱经过。

[ðə; ði][lɪŋ'gwɪstɪk] [tiːm] [klaɪmd] ['ɪntuː][ɪts][dʒiːp][ænd; ənd][drəʊv] [ɒf] [tə'wɔːd] [taʊn] ,

The	linguistic	team	climbed	into	its	jeep	and	drove	off	toward	town	,
这	语言学	团队	攀登	进入	它是	吉普车	和	驾驶	离开	朝向	镇	,

语言小组爬上吉普车，驶向镇子。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪn] [tʌŋ] .

where	they	would	continue	their	studies	in	the	Markin	tongue	.
在哪里	他们	会	继续	他们的	研究	在	这	马尔金	舌头	.

他们将在那里继续学习马金语。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bɪzi] .

They	were	all	busy	.
他们	是	全部	忙碌的	.

他们都很忙。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ɒn]['mɑːrkɪn][dʒʌst][fɔː(r)] [mʌnθs] ; [eɪt] [mʌnθs] [wɒz; wəz][left]

The	expedition	had	been	on	Markin	just	four	months	;	eight	months	was	left
这	远征	有	到过	在	马尔金	只是	四	几个月	;	八	几个月	曾是	左边

[ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm] .

of	their	time	.
的	他们的	时间	.

探险队在马金岛上只待了四个月；他们还有八个月的时间。

[ən'les] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv] [steɪ] [keɪm] [θruː] ,

Unless	an	extension	of	stay	came	through	,
除非	一个	扩大	的	停留	来了	通过	,

除非获得延期居留许可，

[ðeid] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['fɜːləʊ] - [kʌm] -

they'd	pack	up	and	return	to	Earth	for	six	months	of	furlough	-	cum	-
他们会	盒	向上	和	返回	到	地球	为了	六	几个月	的	休假	-	精液	-

[rɪ'pɔːt] - ['seʃ(ə)n] ,

report	-	session	,
报告	-	会议	,

他们会收拾行装返回地球，进行为期六个月的休假兼报告会议。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒn][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɒv; əv]

and	then	it	would	be	on	to	some	other	world	for	another	year	of
和	然后	它	会	是	在	到	一些	其他	世界	为了	其他	年	的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

然后，他们又将前往另一个世界，在那里再生活一年。

[ˌdɛ'vɔːl] [wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] ['mɑːrkɪn] .

Devall	was	not	looking	forward	to	leaving	Markin	.
德瓦尔	曾是	不是	寻找	向前	到	离开	马尔金	.

德瓦尔并不想离开马金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːld] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][hɒt][saɪd] ,

It	was	a	pleasant	world	,	if	a	little	on	the	hot	side	,
它	曾是	一个	令人愉快的	世界	,	如果	一个	小的	在	这	热的	边	,

那是一个令人愉快的世界，虽然有点热。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][nekst] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][laɪk] .

and	there	was	no	way	of	knowing	what	the	next	world	would	be	like	.
和	那里	曾是	不	方式	的	会心	什么	这	下一个	世界	会	是	喜欢	.

人们无从得知下一个世界会是什么样子。

[ə; eɪ]['frɪdʒɪd][bɔːl][ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] ['miːθeɪn] , [pə'hæps] ,

A	frigid	ball	of	frozen	methane	,	perhaps	,
一个	寒冷	球	的	冷冻	甲烷	,	也许	,

或许是一团冰冷的甲烷冻球。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðeə(r)] [jɪə(r)] ['bʌndld] ['ɪntuː] [væl'diːz] ['briːðɪŋ] - [suːts] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

where	they	would	spend	their	year	bundled	into	Valdez	breathing	-	suits	and	trying
在哪里	他们	会	花费	他们的	年	捆绑式	进入	瓦尔迪兹	呼吸	-	西装	和	尝试

[tuː; tə] [meɪk] ['kɒntækt] [wɪð] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'məʊniə] - ['briːðɪŋ] ['maːləsks] .

to	make	contact	with	some	species	of	intelligent	ammonia	-	breathing	molluscs	.
到	制作	接触	和	一些	物种	的	聪明的	氨	-	呼吸	软体动物	.

他们将穿着瓦尔迪兹呼吸服度过一年，并试图与某些呼吸氨气的智能软体动物物种建立联系。

['betə(r)] [ðə; ði] ['devə)l] [wiː; wi] [nəʊ] , [ˌdɛ'vɔːl] [felt] .

Better	the	devil	we	know	,	Devall	felt	.
更好的	这	魔鬼	我们	知道	,	德瓦尔	毛毡	.

德瓦尔心想，宁愿选择熟悉的魔鬼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɒn] .

But	he	had	to	keep	moving	on	.
但	他	有	到	保持	移动	在	.

但他必须继续前进。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪ'lev(ə)nθ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [tuː; tə] [kʌm] .

This	was	his	eleventh	world	,	and	there	would	be	more	to	come	.
这	曾是	他的	第十一	世界	,	和	那里	会	是	更多的	到	来	.

这是他的第十一个世界，而且未来还会有更多世界。

[ɜːθ] [hæd; həd] ['beəli] [ɪ'nʌf] ['kwɒlɪfaɪd] ['sɜːveɪ] [tiːmz] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːld] [hɑːf] -

Earth	had	barely	enough	qualified	survey	teams	to	cover	ten	thousand	worlds	half	-
地球	有	仅仅	足够的	合格的	民意调查	团队	到	覆盖	十	千	世界	一半	-

['ædɪkwətli] ,

adequately	,
充分	,

地球上合格的勘测队数量勉强够用，只能勉强覆盖一万个世界。

[ænd; ənd] [laɪf] [ə'baund] [ɒn] [ten] ['mɪljən] .

and	life	abounded	on	ten	million	.
和	生活	大量	在	十	百万	.

一千万人口的生活十分丰富多彩。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [wɪtʃ'evə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] [tiːm] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [baɪ] [ðeə(r)]

He	would	retain	whichever	members	of	the	current	team	satisfied	him	by	their
他	会	保持	任何	成员	的	这	当前的	团队	使满意	他	经过	他们的

[pə'fɔːməns] ,

performance	,
表现	,

他会保留那些表现令他满意的现有团队成员。

[rɪ'pleɪs] [ðəʊz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [fɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nekst] [dʒɒb] [eɪt] [mʌnθs]

replace	those	who	didn't	fit	in	,	and	go	off	to	his	next	job	eight	months
代替	那些	WHO	没有	合身	在	,	和	去	离开	到	他的	下一个	工作	八	几个月

[frɒm; frəm] [naʊ] .

from	now	.
从	现在	.

替换掉那些不适应的人，然后八个月后去上一份工作。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [fæn] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['lɒgbʊk] ; [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ðə; ði]

He	turned	on	the	office	fan	and	took	down	the	logbook	;	unfastening	the
他	转向	在	这	办公室	扇子	和	采取	向下	这	日志	;	解开	这

['baɪndə(r)] ,

binder	,
活页夹	,

他打开办公室的风扇，取下日志簿，解开活页夹。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][fɜːst][blæŋk] [ʃiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtətaɪp] .

he	slipped	the	first	blank	sheet	into	the	autotype	.
他	滑倒了	这	第一的	空白的	床单	进入	这	复写	.

他将第一张空白纸塞进了自动排版机。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['stændəd] ['blʌndə(r)] ; [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'fɔː(r)]

For	once	he	avoided	his	standard	blunder	;	he	cleared	his	throat	before
为了	一次	他	避免	他的	标准	错误	;	他	已清除	他的	喉	前

['swɪtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːtətaɪp] ,

switching	on	the	autotype	,
交换	在	这	复写	,

他难得避免了自己常犯的错误；他清了清嗓子，然后才打开自动打字机。

[ˌðeə'baɪ] ['speərɪŋ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪts] ['kʌstəməri] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt]

thereby	sparing	the	machine	its	customary	difficulties	in	finding	a	verbal	equivalent
从而	节省	这	机器	它是	习惯	困难	在	寻找	一个	口头	相等的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌbiː 'ɑːr] - - !

for	his	Br	-	ghhumph	!
为了	他的	Br	-	-	!

这样就避免了机器通常遇到的困难，即找不到一个与他的"哼哼"相对应的语言表达！

[ðə; ði] [gləu] [ə; eɪ][spʊft] [red] .

The	guidelight	glowed	a	soft	red	.
这	引导灯	发光	一个	柔软的	红色的	.

引导灯发出柔和的红光。

[ˌdɛ'vɔːl] [sed] , " [fɔːθ] ['eɪprəl] , [tuː] - ['sev(ə)n] - ['zɪərəʊ] - [faɪv] .

Devall	said	,	"	Fourth	April	,	two	-	seven	-	zero	-	five	.
德瓦尔	说	,	"	第四	四月	,	二	-	七	-	零	-	五	.

德瓦尔说："2705年4月4日。"

['kɜːn(ə)l] [dʒɒn][ef] . [ˌdɛ'vɔːl] [rɪ'kɔːdɪŋ] .

Colonel	John	F	.	Devall	recording	.
上校	约翰	F	.	德瓦尔	记录	.

约翰·F·德瓦尔上校录音。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪ] [ɒn]['mɑːrkɪn] , [wɜːld] ['sɛvən][ɒv; əv] ['sɪstəm] - -

One	hundred	nineteenth	day	of	our	stay	on	Markin	,	World	7	of	System	1106	-
一	百	第十九	天	的	我们的	停留	在	马尔金	,	世界	7	的	系统	-	-

[sʌb] - [ə; eɪ] .

sub	-	a	.
子	-	一个	.

我们在马尔金星（第 7 星球，1106-sub-a 系统）停留的第一百一十九天。

" ['temprətʃə(r)] , - [æt; ət] - ; [wɪnd]['dʒent(ə)l] , ['sʌðəli] —

"	Temperature	,	93	at	0900	;	wind	gentle	,	southerly	—
"	温度	,	-	在	-	;	风	温和的	,	南风	—

"上午9点气温93度；微风，南风——

" [hiː; hi] [went] [ɒn][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] .

"	He	went	on	at	considerable	length	,	as	he	did	each	morning	.
"	他	去	在	在	大量	长度	,	作为	他	做过	每个	早晨	.

"他滔滔不绝地说了很久，就像他每天早上做的那样。"

['fɪnɪʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['diːteɪlz] ,

Finishing	off	the	required	details	,
精加工	离开	这	必需的	细节	,

完善必要的细节，

[hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['speʃəlti] - [rɪ'pɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

he	gathered	up	the	sheaf	of	specialty	-	reports	that	had	been	left	at	his
他	聚集	向上	这	捆	的	专业	-	报告	那	有	到过	左边	在	他的

[dɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

door	the	night	before	,
门	这	夜晚	前	,

他拿起前一天晚上放在门口的那叠专业报告。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [æb'strækts; 'æbstrækts]['ɪntuː][ðə; ði][lɒg] ; [ðə; ði] ['ɔːtətaɪp] ['klætə]

and	began	to	read	abstracts	into	the	log	;	the	autotype	clattered
和	开始	到	读	摘要	进入	这	日志	;	这	复写	咔嗒咔嗒地

['merəli] ,

merrily	,
兴高采烈地	,

然后开始将摘要读入日志；自动打字机发出欢快的咔哒声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [iː] - [tiː] [ə'feəz]

and	a	machine	somewhere	in	the	basement	of	the	towering	E	-	T	Affairs
和	一个	机器	某处	在	这	地下室	的	这	参天	E	-	T	事务

['bɪldɪŋ] [ɪn] ['riːoʊ] [diː][dʒə'nɪroʊ][wɒz; wəz] [ˌriprə'djʊs] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [æz; əz][ðə; ði] - ['hʊkʌp]

Building	in	Rio	de	Janeiro	was	reproducing	his	words	as	the	subradio	hookup
建筑	在	里约热内卢	德	雅内罗	曾是	繁殖	他的	字	作为	这	-	挂钩

[trænz'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .

transmitted	them	.
传输	他们	.

在里约热内卢高耸的ET事务大楼地下室的某个地方，一台机器正在通过地下无线电连接传输他的话语，并将它们复制出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌl] [wɜːk] .

It	was	dull	work	.
它	曾是	乏味的	工作	.

这是一份枯燥乏味的工作。

[ˌdɛ'vɔːl]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ʌltɪmətli] ['hæpɪə] ['duːɪŋ] ['sɪmp(ə)l]

Devall	often	wondered	whether	he	might	have	been	ultimately	happier	doing	simple
德瓦尔	经常	想知道	无论	他	可能	有	到过	最终	更快乐	正在做	简单的

[ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] [fiːld] [wɜːk] ,

anthropological	field	work	,
人类学	场地	工作	,

德瓦尔常常想，如果他从事简单的田野人类学工作，最终会不会更快乐。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [dʌn] ,

as	he	had	once	done	,
作为	他	有	一次	完毕	,

就像他曾经做过的那样，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['əʊnərəs] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ruː'tiːn] [ðæt] [æn; ən] [əd'mɪnɪstrətɪv] [pəʊst]

instead	of	taking	on	the	onerous	burden	of	routine	that	an	administrative	post
反而	的	采取	在	这	繁重	负担	的	常规	那	一个	行政	邮政

[in'teil] .

entailed	.
包含	.

而不是承担行政职位所带来的繁重日常工作负担。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] .

But	someone	has	to	shoulder	the	burden	,	he	thought	.
但	某人	有	到	肩膀	这	负担	,	他	想法	.

他心想，总得有人承担这个责任。

[ɜ:θmənz] ['bɜ:d(ə)n] .
Earthman's **burden** **.**
地球人的 负担 .

地球人的负担。

[wɪr] [ðə; ði][məʊst] [əd'vɑ:nst] [reɪs] ; [wi:; wi][help][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
We're **the** **most** **advanced** **race** **;** **we** **help** **the** **others** **.**
是 这 最多 先进的 种族 ; 我们 帮助 这 其他的 .

我们是最先进的种族；我们帮助其他种族。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [twɪsts] ['aʊə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [ði:z] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɒt]
But **no** **one** **twists** **our** **arms** **to** **come** **out** **to** **these** **worlds** **and** **share** **what**
但 不 一 曲折 我们的 武器 到 来 出去 到 这些 世界 和 分享 什么
[wi:; wi][hæv; həv] .
we **have** **.**
我们 有 .

但没有人强迫我们来到这些世界，与他人分享我们所拥有的一切。

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ɪnə(r)] [kəm'pʌlʃn] .
Call **it** **an** **inner** **compulsion** **.**
称呼 它 一个 内 强迫症 .

不妨称之为一种内在的冲动。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] [ʌn'tɪl] [nu:n] ;
He **intended** **to** **work** **until** **noon** **;**
他 故意的 到 工作 直到 中午 ;

他打算工作到中午；

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ə; eɪ]['mɑ:rkɪn] [haɪ] [pri:st] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['enkleɪv] [tu:; tə] [si:] [hɪm]
in **the** **afternoon** **a** **Markin** **high** **priest** **was** **coming** **to** **the** **enclave** **to** **see** **him**
在 这 下午 一个 马尔金 高的 牧师 曾是 未来 到 这 飞地 到 看 他
,
,
,

下午，一位马金族的大祭司要来这片飞地见他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wʊd] ['prɒbəbli] [teɪk] ['ɔ:lməʊst] [tɪl] ['sʌndaʊn] .
and **the** **interview** **would** **probably** **take** **almost** **till** **sundown** **.**
和 这 面试 会 大概 拿 几乎 直到 日落 .

采访很可能会持续到日落时分。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] - [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [dʒi:p]
But **about** **1100** **he** **was** **interrupted** **suddenly** **by** **the** **sound** **of** **jeeps**
但 关于 - 他 曾是 中断 突然 经过 这 声音 的 吉普车
[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] ,
unexpectedly **entering** **the** **compound** **,**
不料 进入 这 化合物 ,

但大约11点，他突然被吉普车驶入院落的声音打断了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] — [bəuθ] ['terən] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['eɪliən][wʌnz] .
and **he** **heard** **the** **clamor** **of** **voices** **—** **both** **Terran** **voices** **and** **alien** **ones** **.**
和 他 听到 这 叫嚣 的 声音 — 两个都 泰伦 声音 和 外星人 一个 .

他听到了嘈杂的人声——既有地球人的声音，也有外星人的声音。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ɑ:gjumənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['prəʊgres] ,
A **fearful** **argument** **seemed** **to** **be** **in** **progress** **,**
一个 可怕 争论 似乎 到 是 在 进步 ,

一场令人恐惧的争吵似乎正在进行中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gruːp] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mɑːrkɪn] [tuː]

but	the	group	was	too	far	away	and	Devall's	knowledge	of	Markin	too
但	这	团体	曾是	也	远的	离开	和	-	知识	的	马尔金	也

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['rʌmpəs] .

uncertain	for	him	to	be	able	to	tell	what	was	causing	the	rumpus	.
不确定	为了	他	到	是	有能力的	到	告诉	什么	曾是	导致	这	喧闹	.

但由于那群人距离太远，而且德瓦尔对马金的了解也不够深入，所以他无法判断骚动的原因。

[ɪn][sʌm; səm] [əˈnɔɪəns] [hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] ['ɔːtətaɪp] , [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

In	some	annoyance	he	snapped	off	the	autotype	,	rose	from	his	chair	,
在	一些	烦恼	他	啪啪	离开	这	复写	,	玫瑰	从	他的	椅子	,

他有些恼火地扯下自动排版机，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

and	peered	through	the	window	into	the	yard	.
和	窥视	通过	这	窗户	进入	这	院子	.

然后透过窗户向院子里张望。

[tuː] [dʒiːp] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] — [ðə; ði][bəˈtænɪk(ə)l] [kruːˌ] , [gɒn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] .

Two	jeeps	had	drawn	up	—	the	botanical	crew	,	gone	less	than	two	hours	.
二	吉普车	有	绘制	向上	—	这	植物	全体人员	,	已消失	较少的	比	二	小时	.

两辆吉普车停在了这里——植物考察队出发还不到两个小时。

[fɔː(r)] ['neɪtɪvz] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [θriː] ['ɜːθˌmæn] .

Four	natives	surrounded	the	three	Earthmen	.
四	本地人	包围	这	三	地球人	.

四名土著人包围了三名地球人。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [klʌtʃt] [bɑːbd] [spiə] ; [ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði]

Two	of	the	natives	clutched	barbed	spears	;	a	third	was	a	woman	,	the
二	的	这	本地人	紧握	带倒刺的	长矛	;	一个	第三	曾是	一个	女士	,	这

[fɔːθ] [æn; ən][əʊld][mæn] .

fourth	an	old	man	.
第四	一个	老的	男人	.

其中两名土著人手持带倒钩的长矛；第三名是妇女，第四名是老人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [prəʊˈtestɪŋ] ['hɒtlɪ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

They	were	all	protesting	hotly	over	something	.
他们	是	全部	抗议	热	超过	某物	.

他们都在为某件事激烈抗议。

[ˌdɛˈvɔːl] [skaul] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] , [tens] , [ʌnˈhæpi] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][dʒiːp] ,

Devall	scowled	;	from	the	pale	,	tense	,	unhappy	faces	of	the	men	in	the	jeep	,
德瓦尔	皱着眉头	;	从	这	苍白	,	紧张	,	不开心	面孔	的	这	男人	在	这	吉普车	,

德瓦尔皱起了眉头；从吉普车里那些男人苍白、紧张、不悦的脸上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] .

he	could	tell	something	was	very	wrong	.
他	可以	告诉	某物	曾是	非常	错误的	.

他能感觉到情况非常不对劲。

[ðæt] [blʌd] - [red] ['sʌnset] [hæd; həd] [fɔːˈtəʊld] ['ækjərətli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt]

That	blood	-	red	sunset	had	foretold	accurately	,	he	thought	,	as	he	dashed
那	血	-	红色的	日落	有	预言	准确	,	他	想法	,	作为	他	虚线

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

down	the	steps	from	his	study	.
向下	这	步骤	从	他的	学习	.

他心想，那血红色的日落果然预示得没错，说着说着，他便从书房的台阶上冲了下来。

['sev(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɒn][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [gruːp] :

Seven	pairs	of	eyes	focussed	on	him	as	he	strode	toward	the	group	:
七	对	的	眼睛	专注的	在	他	作为	他	大步走	朝向	这	团体	:

当他大步走向人群时，七双眼睛都紧紧地盯着他：

[eɪt] ['glɪtərɪŋ] ['eɪliən] [aɪz] , ['wɔːmli] ['gəʊldən] , [ænd; ənd][sɪks] ['ʃɪftɪŋ] , [ʌn'iːzi] ['terən] [aɪz] .

eight	glittering	alien	eyes	,	warmly	golden	,	and	six	shifting	,	uneasy	Terran	eyes	.
八	闪闪发光	外星人	眼睛	,	热情地	金的	,	和	六	转变	,	不安	泰伦	眼睛	.

八只闪闪发光的异星眼睛，温暖的金色；还有六只不安的地球眼睛，闪烁不定。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][aʊt][hɪə(r)] ?

"	What's	going	on	out	here	?
"	是什么	去	在	出去	这里	?

这里发生了什么事?

" [ˌdɛ'vɔːl][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Devall	demanded	.
"	德瓦尔	要求	.

德瓦尔要求道。

[ðə; ði]['eɪliənz][set][ʌp][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['bæb(ə)l][ɒv; əv] [nɔɪz] , ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [kwɔː'tet] [ɒv; əv] ['skwirəlz] .

The	aliens	set	up	an	immediate	babble	of	noise	,	chattering	away	like	a	quartet	of	squirrels	.
这	外星人	放	向上	一个	即时	潺潺	的	噪音	,	喋喋不休	离开	喜欢	一个	四重奏	的	松鼠	.

外星人立刻发出嘈杂的叫声，叽叽喳喳地说个不停，就像四只松鼠在演奏。

[ˌdɛ'vɔːl][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'heɪvɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

Devall	had	never	seen	any	of	them	behaving	this	way	before	.
德瓦尔	有	绝不	已见	任何	的	他们	行为	这	方式	前	.

德瓦尔以前从未见过他们中的任何人有这种行为。

" ['kwaɪət] !

"	Quiet	!
"	安静的	!

"安静的!

" [hiː; hi] [rɔːd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sɒftli] , " [lef'tenənt] ['lɛnərdz] ,

In	the	silence	that	followed	he	said	very	softly	,	"	Lieutenant	Leonards	,
在	这	沉默	那	随后	他	说	非常	轻轻	,	"	中尉	伦纳德	,

在随后的沉默中，他轻声说道："莱昂纳德斯中尉，

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ɪz][ə'baʊt] ?

can	you	tell	me	exactly	what	all	this	fuss	is	about	?
能	你	告诉	我	确切地	什么	全部	这	大惊小怪	是	关于	?

你能告诉我这到底是怎么回事吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ; [hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜː(r); wə(r)] ['stɪfli] [klentʃt] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['blʌdləs] .

"	The	boy	looked	very	frightened	;	his	jaws	were	stiffly	clenched	,	his	lips	bloodless	.
"	这	男生	看起来	非常	害怕	;	他的	下颚	是	僵硬地	紧握	,	他的	嘴唇	无血	.

"男孩看起来很害怕；他的下巴紧紧咬着，嘴唇血肉模糊。"

" [waɪ] - [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['stæmərɪŋli] .

"	Y	-	yes	,	sir	,	"	he	said	stammeringly	.
"	是	-	是的	,	先生	,	"	他	说	结结巴巴地	.

"是、是的，先生，"他结结巴巴地说。

" ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .
" **Begging your pardon , sir .**
" 乞讨 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [æn; ən]['eɪlɪən] .
I seem to have killed an alien .
我 似乎 到 有 被杀 一个 外星人 .

我好像杀死了一个外星人。

" [ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ˌdɛ'vɔːl] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] — ['lɛnərdz] ,
" **In the relative privacy of his office , Devall faced them all again — Leonards ,**
" 在 这 相对的 隐私 的 他的 办公室 , 德瓦尔 面对 他们 全部 再次 — 伦纳德 ,

在相对私密的办公室里，德瓦尔再次面对了他们所有人——伦纳德斯、

['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [buːts] ; ['maɪə(r)][ænd; ənd] [roʊ'driːgɛz] ,
sitting very quietly staring at his gleaming boots ; Meyer and Rodriguez ,
坐着 非常 悄悄 凝视 在 他的 闪闪发光 靴子 ; 迈耶 和 罗德里格斯 ,

梅耶和罗德里格斯静静地坐着，盯着他锃亮的靴子。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] ['bɔtənaiz] ['dʒɜːni] .
who had accompanied him on the ill - starred botanizing journey .
WHO 有 伴随 他 在 这 患病的 - 星形 植物学 旅行 .

曾与他一同踏上那段不幸的植物采集之旅的人。

[ðə; ði]['eɪlɪənz][wɜː(r); wə(r)][ˌaʊt'saɪd] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][taɪm][tuː; tə][kɑːm][ðem; ðəm] [daʊn] ['leɪtə(r)] .
The aliens were outside ; there would be time to calm them down later .
这 外星人 是 外部 ; 那里 会 是 时间 到 冷静的 他们 向下 之后 .

外星人在外面；以后有时间安抚他们。

" [əʊ'keɪ] , " [ˌdɛ'vɔːl] [sed] .
" **Okay , " Devall said .**
" 好的 , " 德瓦尔 说 .

"好的，"德瓦尔说。

" ['lɛnərdz] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['stɔːri] , [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][dʒʌst][təʊld][ˌaɪ 'tiː]
" Leonards , I want you to repeat the story , exactly as you just told it
" 伦纳德 , 我 想 你 到 重复 这 故事 , 确切地 作为 你 只是 讲述 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

"莱昂纳德，我要你把刚才跟我讲的故事原原本本再说一遍。"

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːtətaɪp] .
and I'll get it down on the autotype .
和 患病的 得到 它 向下 在 这 复写 .

我会把它输入到自动打字机里。

[stɑːt] ['tɔːkɪŋ] [wen] [aɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Start talking when I point to you .
开始 说 什么时候 我 观点 到 你 .

我指着你的时候你才开始说话。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːtətaɪp] [ænd; ənd] [sed] , " ['testɪməni] [ɒv; əv]['sekənd] [lef'tenənt] [pɔːl]
" He switched on the autotype and said , " Testimony of Second Lieutenant Paul
" 他 切换 在 这 复写 和 说 , " 见证 的 第二 中尉 保罗
['lɛnərdz] ,
Leonards ,
伦纳德 ,

他打开自动打字机，说道："保罗·伦纳德中尉的证词，

['bɒtənɪst] , [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒn][fɔ:r]['eɪprəl] - .

Botanist	**,**	**delivered**	**in**	**presence**	**of**	**commanding**	**officer**	**on**	**4**	**April**	**2705**	**.**
植物学家	,	发表	在	在场	的	指挥	官	在	4	四月	-	.

植物学家，于 2705 年 4 月 4 日在指挥官在场的情况下交付。

" [hi:; hi] [dʒæb] [ə; eɪ] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [æt; ət] ['lɛnərdz] .

"	**He**	**jabbed**	**a**	**forefinger**	**at**	**Leonards**	**.**
"	他	刺伤	一个	食指	在	伦纳德	.

他用食指戳了戳莱昂纳德。

[ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [lʊkt] ['wæksi] , [bi:dz] [ɒv; əv] [swet] ['dɒtɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [veɪn] - [treɪst] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd]

The	**boy's**	**face**	**looked**	**waxy**	**,**	**beads**	**of**	**sweat**	**dotted**	**his**	**pale**	**vein**	**-**	**traced**	**forehead**
这	男孩们	脸	看起来	蜡状的	,	珠子	的	汗	虚线	他的	苍白	静脉	-	追踪	前额

,

,

,

男孩的脸色蜡黄，苍白的额头上布满了汗珠，青筋暴起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][blɒnd][heə(r)][wɒz; wəz]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

and	**his**	**blond**	**hair**	**was**	**tangled**	**and**	**twisted**	**.**
和	他的	金发	头发	曾是	纠缠不清	和	扭曲	.

他金色的头发乱蓬蓬的，扭曲成一团。

[hi:; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz][lɪps][tə'geðə(r)][ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] ['grɪməs] , [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

He	**clamped**	**his**	**lips**	**together**	**in**	**an**	**agonized**	**grimace**	**,**	**scratched**	**the**	**back**	**of**
他	夹紧	他的	嘴唇	一起	在	一个	痛苦的	鬼脸	,	刮痕	这	后退	的

[wʌn][hænd] ,

one	**hand**	**,**
一	手	,

他痛苦地紧抿双唇，挠了挠手背。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [sed] , " [wel] , [wi:; wi] [left][ðə; ði] ['enkleɪv] [ə'baʊt] - [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

and	**finally**	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**we**	**left**	**the**	**enclave**	**about**	**0900**	**this**	**morning**	**,**
和	最后	说	,	"	出色地	,	我们	左边	这	飞地	关于	-	这	早晨	,

最后他说："嗯，我们今天早上9点左右离开了那个飞地。"

[baʊnd] [saʊθ] [ænd; ənd] ['westəli] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aʊt] - ['laɪɪŋ]['ri:dʒənz] .

bound	**south**	**and**	**westerly**	**on**	**a**	**tour**	**of**	**the**	**out**	**-**	**lying**	**regions**	**.**
边界	南	和	西风	在	一个	旅游	的	这	出去	-	说谎	地区	.

向南向西，游览周边地区。

['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kə'lekt] [bə'tænɪk(ə)l] ['spesəmən] .

Our	**purpose**	**was**	**to**	**collect**	**botanical**	**specimens**	**.**
我们的	目的	曾是	到	收集	植物	标本	.

我们的目的是采集植物标本。

[ai] — [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [wɪtʃ] ['ɔ:lsəʊ][ɪn'klu:dɪd] ['sɑ:dʒənts] ['maɪə(r)][ænd; ənd]

I	**—**	**was**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**group**	**,**	**which**	**also**	**included**	**Sergeants**	**Meyer**	**and**
我	—	曾是	在	收费	的	这	团体	,	哪个	还	包括	中士	迈耶	和

[roʊ'dri:gɛz] .

Rodriguez	**.**
罗德里格斯	.

我负责这个小组，小组成员还包括迈耶中士和罗德里格斯中士。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [wi:; wi] — [wi:; wi] [ə'kʌmplɪʃt] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜ:st][hɑ:f] - ['aʊə(r)] ;

"	**We**	**—**	**we**	**accomplished**	**little**	**in**	**the**	**first**	**half**	**-**	**hour**	**;**
"	我们	—	我们	完成	小的	在	这	第一的	一半	-	小时	;

"我们——我们在前三十分钟几乎一事无成；

[ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['eərɪə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['θʌrəli] ['kʌvəd] [baɪ][juː 'es] ['eniweɪ] .

this	immediate	area	had	already	been	thoroughly	covered	by	us	anyway	.
这	即时	区域	有	已经	到过	彻底	涵盖	经过	我们	反正	.

无论如何，这片区域我们已经彻底勘察过了。

[bʌt; bət][ə'baʊt] - ['maɪə(r)]['nəʊtɪst][ə; eɪ] ['hevɪli] ['wʊdɪd] ['eərɪə][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv]

But	about	0945	Meyer	noticed	a	heavily	wooded	area	not	far	to	the	left	of
但	关于	-	迈耶	注意到	一个	重度	树木繁茂的	区域	不是	远的	到	这	左边	的

[ðə; ði][meɪn][rəʊd] ,

the	main	road	,
这	主要的	路	,

但大约在上午 9 点 45 分，迈耶注意到主路左侧不远处有一片树木茂密的区域。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	called	it	to	my	attention	.
和	称为	它	到	我的	注意力	.

并提醒了我。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [wiː; wi][stɒp][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .

I	suggested	we	stop	and	investigate	.
我	建议	我们	停止	和	调查	.

我建议我们停下来调查一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['eərɪə][ɪn]['aʊə(r)] [dʒiːp] , [səʊ][wiː; wi]

It	was	impossible	to	penetrate	the	wooded	area	in	our	jeeps	,	so	we
它	曾是	不可能的	到	穿透	这	树木繁茂的	区域	在	我们的	吉普车	,	所以	我们

[prə'siːdɪd] [ɒn] [fʊt] .

proceeded	on	foot	.
继续	在	脚	.

我们的吉普车无法进入树林，所以我们步行前进。

[aɪ][left] [roʊ'driːgɛz] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][gɪə(r)] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

I	left	Rodriguez	to	keep	watch	over	our	gear	while	we	were	gone	.
我	左边	罗德里格斯	到	保持	手表	超过	我们的	齿轮	尽管	我们	是	已消失	.

我让罗德里格斯在我们离开期间看管我们的装备。

" [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][kləʊz] - [pækt] [stænd][ɒv; əv] [dɪ'sɪdʒʊəs] ['ændʒɪəˌspɜːm]

"	We	made	our	way	through	a	close	-	packed	stand	of	deciduous	angiosperm
"	我们	制成	我们的	方式	通过	一个	关闭	-	包装	站立	的	落叶	被子植物

[triːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stʌdid] ,

trees	of	a	species	we	had	already	studied	,
树木	的	一个	物种	我们	有	已经	研究	,

"我们穿过一片茂密的落叶被子植物树林，这种树是我们之前研究过的树种。"

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['eərɪə][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [grəʊθ] ,

and	found	ourselves	in	a	secluded	area	of	natural	growth	,
和	成立	我们自己	在	一个	僻	区域	的	自然的	生长	,

我们发现自己置身于一片僻静的自然生长区，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɜː(r); wə(r)] ['priːviəsli] [ʌn'kætəlɒgd] .

including	several	species	which	we	could	see	were	previously	uncatalogued	.
包括	一些	物种	哪个	我们	可以	看	是	之前	未编目的	.

其中包括一些我们发现以前未被编入目录的物种。

[wiː; wi] [faʊnd] [wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] — [ə; eɪ] [ʃrʌb] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪk] ['sʌkjələnt]

We	found	one	in	particular	—	a	shrub	consisting	of	a	single	thick	succulent
我们	成立	一	在	特别的	—	一个	灌木	由	的	一个	单身的	厚的	多肉植物

[griːn] [stɔːk] [pə'hæps] [fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] ,

green	stalk	perhaps	four	feet	high	,
绿色的	茎	也许	四	脚	高的	,

我们发现了一株特别的植物——一株灌木，由一根粗壮多汁的绿色茎干组成，大约有四英尺高。

[tʻɒpt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][gəʊld][ænd; ənd] [griːn] [ʻkɒmpəzɪt] [ʻflaʊə(r)] [hed] .

topped	by	a	huge	gold	and	green	composite	flower	head	.
顶峰	经过	一个	巨大的	金子	和	绿色的	合成的	花	头	.

顶部装饰着巨大的金绿色复合花头。

[wiː; wi] [fɪlmd] [ˌaɪ ʻtiː][ɪn][ʻdiːteɪl] , [tʊk] [sent] [ʻsæmpl] , [ʻpɒlən] [prɪnts] , [ænd; ənd] [rɪʻmuːvd] [ʻsevrəl] [liːvz] .

We	filmed	it	in	detail	,	took	scent	samples	,	pollen	prints	,	and	removed	several	leaves	.
我们	拍摄	它	在	细节	,	采取	香味	样品	,	花粉	印刷	,	和	已移除	一些	树叶	.

我们详细拍摄了视频，采集了气味样本、花粉印记，并摘取了几片叶子。

" [ˌdɛʻvɔːl] [brəʊk] [ɪn] [ʻsʌd(ə)nli] .

"	Devall	broke	in	suddenly	.
"	德瓦尔	打破	在	突然	.

德瓦尔突然插话道。

" [juː; jʊ][ʻdɪd(ə)nt] [pɪk] [ðə; ðɪ][ʻflaʊə(r)][ɪtʻself] ?

"	You	didn't	pick	the	flower	itself	?
"	你	没有	挑选	这	花	本身	?

“你没亲自采摘那朵花吗？”

[ˌdɛʻvɔːl] [ʻspiːkɪŋ] . "

Devall	speaking	.	"
德瓦尔	请讲	.	"

德瓦尔正在发言。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ ʻtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ʻəʊnli] [ʻspesɪmən] [ɪn][ðə; ðɪ][vəʻsɪnəti] ,

It	was	the	only	specimen	in	the	vicinity	,
它	曾是	这	仅有的	标本	在	这	附近	,

这是附近唯一的标本。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][ʻaʊə(r)] [ʻpræktɪs] [tuː; tə] [dɪʻstrɔɪ] [ʻsɪŋg(ə)l] [ʻspesəmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [kəʻlektɪŋ] .

and	it's	not	our	practice	to	destroy	single	specimens	for	the	sake	of	collecting	.
和	它是	不是	我们的	实践	到	破坏	单身的	标本	为了	这	清酒	的	收集	.

我们不为了收藏而销毁单个标本。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [rɪʻmuːv] [ʻsevrəl] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːk] .

But	I	did	remove	several	leaves	from	the	stalk	.
但	我	做过	消除	一些	树叶	从	这	茎	.

但我确实从茎秆上摘掉了几片叶子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ʻməʊmənt][aɪ][dɪd] [ðæt] ,

And	the	moment	I	did	that	,
和	这	片刻	我	做过	那	,

就在我这么做的那一刻，

[ə; eɪ] [ʻneɪtɪv] [spræŋ] [æt; ət][ˌem ʻiː][frɒm; frəm][bɪʻhaɪnd][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ɒv; əv] [fɜːrnz] .

a	native	sprang	at	me	from	behind	a	thick	clump	of	ferns	.
一个	本国的	弹簧	在	我	从	在后面	一个	厚的	丛	的	蕨类植物	.

一只本地动物从一丛茂密的蕨类植物后面猛地窜了出来。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [nɒtʃt] [spiə] .

"	He	was	armed	with	one	of	those	notched	spears	.
"	他	曾是	武装	和	一	的	那些	缺口	长矛	.

他当时拿着一根带缺口的长矛。

['maɪə(r)] [sɔː] [hɪm][fɜːst][ænd; ənd] [jeld] ,

Meyer	saw	him	first	and	yelled	,
迈耶	锯	他	第一的	和	大喊	,

迈耶先看到了他，并大喊道：

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ]['eɪliən] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] .

and	I	jumped	back	just	as	the	alien	came	charging	forward	with	his	spear	.
和	我	跳了起来	后退	只是	作为	这	外星人	来了	收费	向前	和	他的	矛	.

就在外星人挥舞着长矛冲过来的瞬间，我向后跳了一步。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'flekt] [ðə; ðɪ][spɪə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][maɪ][ɑːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]

I	managed	to	deflect	the	spear	with	the	outside	of	my	arm	and	was	not
我	管理	到	偏转	这	矛	和	这	外部	的	我的	手臂	和	曾是	不是

[hɜːt] .

hurt	.
伤害	.

我用手臂外侧挡开了长矛，没有受伤。

[ðə; ðɪ]['eɪliən] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ]

The	alien	fell	back	a	few	feet	and	shouted	something	at	me	in	his	language
这	外星人	跌倒	后退	一个	很少	脚	和	喊叫	某物	在	我	在	他的	语言

,

,

,

外星人后退了几步，用他的语言朝我喊了些什么。

[wɪtʃ] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [tuː] [wel] [æz; əz] [jet] .

which	I	don't	understand	too	well	as	yet	.
哪个	我	不	理解	也	出色地	作为	然而	.

这一点我目前还不太明白。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][spɪə(r)][ænd; ənd] ['menəs] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	raised	his	spear	and	menaced	me	with	it	.
然后	他	提高	他的	矛	和	受威胁	我	和	它	.

然后他举起长矛，威胁我。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stændəd] - ['ɪʃuː] ['reɪdiəl]['blɑːstə(r)] .

I	was	carrying	the	standard	-	issue	radial	blaster	.
我	曾是	携带	这	标准	-	问题	径向	爆能枪	.

我当时携带的是制式径向爆能枪。

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə]['ləʊə(r)][hɪz; ɪz][spɪə(r)] ,

I	drew	it	and	ordered	him	in	his	own	language	to	lower	his	spear	,
我	画	它	和	订购	他	在	他的	自己的	语言	到	降低	他的	矛	,

我拔出长矛，用他的母语命令他放下长矛。

[ðæt] [wiː; wi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] .

that	we	meant	no	harm	.
那	我们	意思是	不	伤害	.

我们并无恶意。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

He	ignored	me	and	charged	a	second	time	.
他	忽略	我	和	带电	一个	第二	时间	.

他无视我的警告，再次发起冲锋。

[ai]['faɪəd][ɪn][self] - [dɪ'fens] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][spɪə(r)][ɔ:(r)][æt; ət] [wɜ:st] [wu:nd] [hɪz; ɪz][ɑ:m]
I fired in self - defense , trying to destroy the spear or at worst wound his arm
我 被解雇 在 自己 - 防御 , 尝试 到 破坏 这 矛 或者 在 最差 伤口 他的 手臂
,
,
,

我开枪是出于自卫，试图摧毁他的长矛，或者最坏的情况也只是伤到他的手臂。

[bʌt; bət][hi:; hi] [spʌn] [raʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] , [ænd; ənd][daɪd]
but he spun round to take the full force of the charge , and died
但 他 旋转 圆形的 到 拿 这 满的 力量 的 这 收费 , 和 死亡
['ɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

但他转身承受了全部冲击力，当场死亡。

" ['lɛnərdz] [ʃrʌg] .
" **Leonards shrugged .**
" 伦纳德 耸了耸肩 .

伦纳德耸了耸肩。

" [ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] .
" **That's about it , sir .**
" 那就是 关于 它 , 先生 .

"差不多就是这样了，先生。"

[wi:; wi] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)] ['ɪnstəntli] . "
We came back here instantly . "
我们 来了 后退 这里 即刻 . "

我们立刻就回来了。

" [ˌjuɛm'ɛm] .
" **Umm .**
" 嗯 .

嗯。

[ˌdɛ'vɔ:l] ['spi:kɪŋ] .
Devall speaking .
德瓦尔 请讲 .

德瓦尔正在发言。

['sɑ:dʒənt] ['maɪə(r)] , [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] [səb'stænʃəli] [tru:] ?
Sergeant Meyer , would you say this account is substantially true ?
军士 迈耶 , 会 你 说 这 帐户 是 实质性 真的 ?

迈耶警官，您认为这个说法基本属实吗?

" ['maɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [dɑ:k] - [heəd] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['smaɪlɪŋ] ,
" **Meyer was a thin - faced dark - haired man who was usually smiling ,**
" 迈耶 曾是 一个 薄的 - 面对 黑暗的 - 头发 男人 WHO 曾是 通常 微笑 ,
[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌznt] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] .
but he wasn't smiling now .
但 他 不是 微笑 现在 .

"迈耶是个脸型瘦削、头发乌黑的男人，他平时总是面带微笑，但现在他却没有笑了。"

" [ðɪs] [ɪz] ['sɑ:dʒənt] ['maɪə(r)] .
" **This is Sergeant Meyer .**
" 这 是 军士 迈耶 .

"这位是迈耶中士。"

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [lef'tenənt] ['lɛnərdz] [təʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] [səb'stænʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] .
I'd say that Lieutenant Leonards told the story substantially as it occurred .
ID 说 那 中尉 伦纳德 讲述 这 故事 实质性 作为 它 发生 .

我认为莱昂纳德中尉讲述的故事基本符合事实。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['eɪliən]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['əʊvəli] [fɪəs] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , [ɪn][maɪ]['pɪnjən] .

Except	**that**	**the**	**alien**	**didn't**	**seem**	**overly**	**fierce**	**despite**	**his**	**actions**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**.**
除了	那	这	外星人	没有	似乎	过于	凶猛的	尽管	他的	行动	,	在	我的	观点	.

但我觉得，尽管外星人采取了一些行动，但他看起来并不特别凶猛。

[ai][maɪ'self] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['blʌfɪŋ] [bəuθ] [taɪmz] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] ,

I	**myself**	**thought**	**he**	**was**	**bluffing**	**both**	**times**	**he**	**charged**	**,**
我	我	想法	他	曾是	虚张声势	两个都	时代	他	带电	,

我当时觉得他两次冲锋都是虚张声势。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [wen] [lef'tenənt] ['lɛnərdz] [ʃɒt] [hɪm] .

and	**I**	**was**	**a**	**little**	**surprised**	**when**	**Lieutenant**	**Leonards**	**shot**	**him**	**.**
和	我	曾是	一个	小的	惊讶	什么时候	中尉	伦纳德	射击	他	.

当莱昂纳德中尉开枪射杀他时，我感到有些意外。

[ðæts] [ɔːl] , [sɜː(r)] .

That's	**all**	**,**	**sir**	**.**
那就是	全部	,	先生	.

先生，就这些了。

" ['fraʊnɪŋ] , [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [sed] , " [ˌdɛ'vɔːl] ['spiːkɪŋ] .

"	**Frowning**	**,**	**the**	**colonel**	**said**	**,**	**"**	**Devall**	**speaking**	**.**
"	皱眉	,	这	上校	说	,	"	德瓦尔	请讲	.

上校皱着眉头说："德瓦尔在说话。"

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['testɪməni] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [kɪld] [tə'deɪ] [baɪ] [lef'tenənt]

This	**has**	**been**	**testimony**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**the**	**alien**	**killed**	**today**	**by**	**Lieutenant**
这	有	到过	见证	在	这	事情	的	这	外星人	被杀	今天	经过	中尉

['lɛnərdz] .

Leonards	**.**
伦纳德	.

这是关于今天莱昂纳德中尉击毙的那名外星人的证词。

" [hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] ['ɔːtətaɪp] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] ,

"	**He**	**snapped**	**off**	**the**	**autotype**	**,**	**stood**	**up**	**,**	**and**	**leaned**	**forward**	**across**	**the**	**desk**	**,**
"	他	啪啪	离开	这	复写	,	站立	向上	,	和	倾斜	向前	穿过	这	桌子	,

他关掉自动打字机，站起身，身体前倾，越过桌子。

['steərɪŋ] ['stɜːnli] [æt; ət][ðə; ði]['triːəʊ][ɒv; əv] [jʌŋ] ['bɒtənɪst] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

staring	**sternly**	**at**	**the**	**trio**	**of**	**young**	**botanists**	**facing**	**him**	**.**
凝视	严厉地	在	这	三人组	的	年轻的	植物学家	面向	他	.

他目光严厉地盯着对面的三位年轻植物学家。

[ðiːz] [nekst] [fjuː] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [test] , [hiː; hi] [θɔːt] ['tensli] .

These	**next**	**few**	**days**	**are**	**going**	**to**	**be**	**my**	**test**	**,**	**he**	**thought**	**tensely**	**.**
这些	下一个	很少	天	是	去	到	是	我的	测试	,	他	想法	紧张地	.

"接下来的几天将是我的考验，"他紧张地想。

" ['sɑːdʒənt] [roʊ'driːgɛz] ,

"	**Sergeant**	**Rodriguez**	**,**
"	军士	罗德里格斯	,

"罗德里格斯中士，

[sɪns] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl]['ɪnsɪdənt] [aɪl] [kən'sɪdə(r)][juː; jʊ] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ɔːl]

since	**you**	**weren't**	**present**	**at**	**the**	**actual**	**incident**	**I'll**	**consider**	**you**	**relieved**	**of**	**all**
自从	你	不是	展示	在	这	实际的	事件	患病的	考虑	你	松了口气	的	全部

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

responsibility	**in**	**this**	**matter**	**,**
责任	在	这	事情	,

由于你事发时不在现场，我认为你在此事上无需承担任何责任。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['testɪməni] [woʊnt][biː; bi][rɪ'kwaɪəd] .

and	your	testimony	won't	be	required	.
和	你的	见证	惯于	是	必需的	.

你无需作证。

[rɪ'pɔːt] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['dʌdli] [fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'saɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]

Report	to	Major	Dudley	for	re	-	assignment	for	the	remainder	of
报告	到	主要的	达德利	为了	关于	-	任务	为了	这	余	的

[ðə; ði] [wiːk] . "

the	week	.	"
这	星期	.	"

请向达德利少校报到，接受本周剩余时间的重新分配任务。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

" [roʊ'driːgɛz] [sə'luːtɪd] , [grɪnd] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	Rodriguez	saluted	,	grinned	gratefully	,	and	was	gone	.
"	罗德里格斯	敬礼	,	咧嘴一笑	感激不尽	,	和	曾是	已消失	.

罗德里格斯敬了个礼，感激地咧嘴一笑，然后就走了。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] , [ðəʊ] , " [ˌdɛ'vɔːl] [sed] ['hevɪli] ,

"	As	for	you	two	,	though	,	"	Devall	said	heavily	,
"	作为	为了	你	二	,	尽管	,	"	德瓦尔	说	重度	,

“至于你们两个嘛，”德瓦尔沉重地说，

" [jʊl] [bəuθ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][kən'faɪnd][tuː; tə][beɪs] ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	you'll	both	have	to	be	confined	to	base	pending	the	outcome	of	the
"	你会	两个都	有	到	是	受限	到	根据	待办的	这	结果	的	这

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

“在事件调查结果出来之前，你们两个都必须待在基地里。”

[aɪ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɪəriəs] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ,

I	don't	need	to	tell	you	how	serious	this	can	be	,
我	不	需要	到	告诉	你	如何	严肃的	这	能	是	,

我无需赘述此事的严重性。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][self] - [dɪ'fens] [ɔː(r)][nɒt] .

whether	the	killing	was	in	self	-	defense	or	not	.
无论	这	杀	曾是	在	自己	-	防御	或者	不是	.

无论杀人行为是否出于自卫。

['plenti] [ɒv; əv] ['piːplz] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['kɒnsept][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] .

Plenty	of	peoples	don't	understand	the	concept	of	self	-	defense	.
很多	的	人民	不	理解	这	概念	的	自己	-	防御	.

很多人不理解自卫的概念。

" [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [draɪ][lɪps] .

"	He	moistened	his	suddenly	dry	lips	.
"	他	湿润	他的	突然	干燥	嘴唇	.

他润了润突然干裂的嘴唇。

" [aɪ][doʊnt] [æn'tɪsɪpeɪt] [tuː] ['meni] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	I	don't	anticipate	too	many	complications	growing	out	of	this	.
"	我	不	预料	也	许多	并发症	生长	出去	的	这	.

“我预计不会由此产生太多复杂情况。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['eɪliən]['piːp(ə)l][ɒn][æn; ən]['eɪliən] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][ɪz]['nevə(r)]
But **these** **are** **alien** **people** **on** **an** **alien** **world** **,** **and** **their** **behavior** **is** **never**
但 这些 是 外星人 人们 在 一个 外星人 世界 , 和 他们的 行为 是 绝不
['sɜːt(ə)n] .
certain **.**
肯定 .

但这些人是生活在异星的外星人，他们的行为永远难以捉摸。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['lɛnərdz] .
" **He** **glanced** **at** **Leonards** **.**
" 他 瞥了一眼 在 伦纳德 .

他瞥了莱昂纳德一眼。

" [lef'tenənt] ,
" **Lieutenant** **,**
" 中尉 ,

“中尉，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['seɪfti] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz]
I'll **have** **to** **ask** **for** **your** **own** **safety** **that** **you** **remain** **in** **your** **quarters**
患病的 有 到 问 为了 你的 自己的 安全 那 你 保持 在 你的 四分之一
[ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] . "
until **further** **notice** **.** **"**
直到 更远 注意 . "

为了你自身的安全，我必须要求你待在房间里，直到另行通知。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə'rest] ? "
Is **this** **to** **be** **considered** **arrest** **?** **"**
是 这 到 是 经过考虑的 逮捕 ? "

这算逮捕吗?

" [nɒt] [jet] , " [ˌdɛ'vɔːl] [sed] .
" **Not** **yet** **,** **"** **Devall** **said** **.**
" 不是 然而 , " 德瓦尔 说 .

“还没有，”德瓦尔说。

" ['maɪə(r)] , [ə'tætʃ] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [plə'tuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]
" **Meyer** **,** **attach** **yourself** **to** **the** **maintenance** **platoon** **for** **the** **remainder** **of**
" 迈耶 , 附 你自己 到 这 维护 排 为了 这 余 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

“迈耶，今天剩下的时间里，你到维修排去。”

[wiːl; wil] ['prɒbəbli] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['testɪməni] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
We'll **probably** **need** **your** **testimony** **again** **before** **this** **business** **is** **finished** **.**
出色地 大概 需要 你的 见证 再次 前 这 商业 是 完成的 .

在这件事最终解决之前，我们可能还需要你再次提供证词。

[dɪs'mɪst] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Dismissed **,** **both** **of** **you** **.**
解雇 , 两个都 的 你 .

你们两个都解散了。

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ˌdɛˈvɔːl] [sæŋk] [bæk] ['lɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz] - [tʃeə(r)][ænd; ənd]

"	When	they	were	gone	,	Devall	sank	back	limply	in	his	webfoam	chair	and
"	什么时候	他们	是	已消失	,	德瓦尔	沉没	后退	软弱无力	在	他的	-	椅子	和

[stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] .

stared	at	his	fingertips	.
凝视	在	他的	指尖	.

“他们走后，德瓦尔无力地瘫倒在泡沫椅上，盯着自己的指尖。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

His	hands	were	quivering	as	if	they	had	a	life	of	their	own	.
他的	双手	是	颤抖	作为	如果	他们	有	一个	生活	的	他们的	自己的	.

他的双手颤抖着，仿佛有了自己的生命。

[dʒɒn][ef] . [ˌdɛˈvɔːl] , [ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . [ˌænθrəˈpɒlədʒi] , [kəˈlʌmbiə] - - , [kəˈmɪʃənd] [speɪs] ['sɜːvɪs]

John	F	.	Devall	,	Ph	.	D	.	Anthropology	,	Columbia	'	82	,	commissioned	Space	Service
约翰	F	.	德瓦尔	,	菲尔	.	D	.	人类学	,	哥伦比亚	-	-	,	委托	空间	服务

['mɪlətri] [wɪŋ] - - ,

Military	Wing	'	87	,
军队	翼	-	-	,

约翰·F·德瓦尔，人类学博士，哥伦比亚大学 1982 届，1987 年加入太空服务军事联队。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

and	now	you're	in	trouble	for	the	first	time	.
和	现在	你是	在	麻烦	为了	这	第一的	时间	.

现在你第一次遇到麻烦了。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ?

How	are	you	going	to	handle	it	,	Jack	?
如何	是	你	去	到	处理	它	,	杰克	?

杰克，你打算怎么处理这件事?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [ðæt] ['sɪlvə(r)]['iːg(ə)l] ['riːəli] [biˈlɔŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ?

Can	you	prove	that	that	silver	eagle	really	belongs	on	your	shoulder	?
能	你	证明	那	那	银	鹰	真的	属于	在	你的	肩膀	?

你能证明那只银鹰真的属于你的肩膀吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] .

He	was	sweating	.
他	曾是	出汗	.

他满头大汗。

[hiː; hi][felt] ['veri] ['taɪəd] .

He	felt	very	tired	.
他	毛毡	非常	疲劳的	.

他感到非常疲惫。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['əʊpənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	shut	his	eyes	for	a	moment	,	opened	them	,	and	said	into	the
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	打开	他们	,	和	说	进入	这

['ɪntəkɒm] ,

intercom	,
对讲机	,

他闭上眼睛片刻，然后睁开，对着对讲机说道：

" [send] [ɪn][ðə; ði][mɑːrks] .

"	Send	in	the	Marks	.
"	发送	在	这	分数	.

“提交分数。”

" [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['entəd] , [meɪd] [ˌserɪ'məʊniəl] [bəʊz] ,
" Five of them entered , made ceremonial bows ,
" 五 的 他们 进入 , 制成 仪式 弓 ,

“其中五人入场，行了礼节性的鞠躬，

[ænd; ənd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['nɜːvəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ] -
and ranged themselves nervously along the far wall as if they were firing -
和 范围 他们自己 紧张地 沿着 这 远的 墙 作为 如果 他们 是 射击 -
[skwɒd] ['kændɪdəts] .
squad candidates .
队 候选人 .

他们紧张地沿着远处的墙列队站好，仿佛是即将被枪决的候选者。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] ['stiːbər] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪŋ'gwɪstɪks] [tiːm] ,
Accompanying them came Steber of the linguistics team ,
随同 他们 来了 斯蒂伯 的 这 语言学 团队 ,

与他们同行的还有语言学团队的斯蒂伯。

['heɪstɪli][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən][ɪn'tɜːprətə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɛ'vɔːl] .
hastily recalled from town to serve as an interpreter for Devall .
草草 召回 从 镇 到 服务 作为 一个 翻译 为了 德瓦尔 .

匆忙从镇上召回，担任德瓦尔的翻译。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mɑːrkɪn][wɒz; wəz] ['ædɪkwət] [bʌt; bət] ['sketʃi] ;
The colonel's knowledge of Markin was adequate but sketchy ;
这 上校的 知识 的 马尔金 曾是 足够的 但 粗糙的 ;

上校对马金的了解虽算，但并不全面；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['stiːbər] [ə'raʊnd] [ɪn] [keɪs] ['eni] [faɪn] [pɔɪnts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [ɪn]['diːteɪl] .
he wanted Steber around in case any fine points had to be dealt with in detail .
他 通缉 斯蒂伯 大约 在 案件 任何 美好的 积分 有 到 是 已处理 和 在 细节 .

他想让斯蒂伯在身边，以防需要详细处理任何细节问题。

[ðə; ði][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)]['hjuːmənɔɪd][ɪn]['strʌktʃə(r)] , ['sɪmiən][ɪn]['ænsestri] ,
The Marks were humanoid in structure , simian in ancestry ,
这 分数 是 人形 在 结构 , 猿猴 在 祖先 ,

这些马克斯人外形似人，但祖先是猿猴。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [kləʊz] [kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['terən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]
which should have made them close kin to the Terrans in general physiological
哪个 应该 有 制成 他们 关闭 亲属 到 这 泰伦人 在 一般的 生理
['strʌktʃə(r)] .
structure .
结构 .

这应该使他们在生理结构上与地球人非常接近。

[ðeɪ] [wɜːrnt] .
They weren't .
他们 不是 .

他们并没有。

[ðeə(r)][skɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [kɔːs] , ['peb(ə)l] - [greɪnd] [ə'feə(r)] , [dɑːk] - [təʊnd] , ['rʌnɪŋ]
Their skin was a rough , coarse , pebble - grained affair , dark - toned , running
他们的 皮肤 曾是 一个 粗糙的 , 粗 , 卵石 - 颗粒状 事务 , 黑暗的 - 色调 , 跑步
[tuː; tə] ['mʌdi] [braʊnz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [diːp] ['pɜːp(ə)l] .
to muddy browns and occasional deep purples .
到 浑 棕色 和 偶然 深的 紫色 .

它们的皮肤粗糙、呈卵石状，颜色较深，呈泥褐色，偶尔带有深紫色。

[ðeə(r)][dʒɔːz][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [rep'tɪliən] [hɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
Their jaws had somehow acquired a reptilian hinge in the course of evolution ,
他们的 下颚 有 不知何故 获得 一个 爬行动物 合页 在 这 课程 的 进化 ,

在进化过程中，它们的下颚不知何故获得了类似爬行动物的铰链。

[wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm] ['præktɪkli] ['tʃɪnləs] [bʌt; bət] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['swɒləʊɪŋ] [fu:d] [ɪn] [hju:dʒ]
which **left** **them** **practically** **chinless** **but** **capable** **of** **swallowing** **food** **in** **huge**
哪个 左边 他们 几乎 无下巴 但 有能力的 的 吞咽 食物 在 巨大的
[lʌmps] [ðæt] [wʊd] ['stræŋgl] [æn; ən] ['ɜ:θˌmæn] .
lumps **that** **would** **strangle** **an** **Earthman** **.**
肿块 那 会 扼杀 一个 地球人 .

这使得他们几乎没有下巴，但却能吞下大块食物，足以勒死地球人。

[ðeə(r)] [aɪz] , ['lɪkwɪd] [gəʊld] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [set] [waɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] , [ə'laʊɪŋ] [ɪ'nɔ:məs]
Their **eyes** **,** **liquid** **gold** **in** **color** **,** **were** **set** **wide** **on** **their** **heads** **,** **allowing** **enormous**
他们的 眼睛 , 液体 金子 在 颜色 , 是 放 宽的 在 他们的 头部 , 允许 巨大的
[pə'rɪfərəl] ['vɪʒn] ;
peripheral **vision** **;**
外围 想象 ;

它们的眼睛呈液态金色，位置很宽，视野非常广阔；

[ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [flæt] ['bʌtnz] , [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] .
their **noses** **were** **flat** **buttons** **,** **in** **some** **cases** **barely** **perceptible** **.**
他们的 鼻子 是 平坦的 按钮 , 在 一些 案例 仅仅 可感知的 .

它们的鼻子扁平如纽扣，有些甚至几乎看不见。

[ˌdɛ'vɔ:l] [sɔ:] [tu:] ['jʌŋgə] [men] , ['ɒbviəsli] ['wɒrɪəz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ['wepənz] [ˌaʊt'saɪd]
Devall **saw** **two** **younger** **men** **,** **obviously** **warriors** **;** **they** **had** **left** **their** **weapons** **outside**
德瓦尔 锯 二 年轻 男人 , 明显地 战士 ; 他们 有 左边 他们的 武器 外部
,
,
,

德瓦尔看到两个年轻男子，显然是战士；他们把武器留在了外面。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [dʒɔ:z] [dʒʌtɪd] [bə'lɪdʒərəntli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:kə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peə(r)] [hæd; həd]
but **their** **jaws** **jutted** **belligerently** **and** **the** **darker** **of** **the** **pair** **had**
但 他们的 下颚 突出的 好战地 和 这 较暗 的 这 一对 有
['vɜ:tʃuəli] ['dɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [ɪn] [reɪdʒ] .
virtually **dislocated** **his** **jaw** **in** **rage** **.**
几乎 脱臼 他的 颚 在 愤怒 .

但他们的下巴却凶狠地向前伸出，其中肤色较深的那只几乎因为愤怒而将下巴都弄脱臼了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɑ:k] ['wɪmɪn] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['wɪəri] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]
The **woman** **looked** **like** **all** **the** **Mark** **women** **,** **shapeless** **and** **weary** **behind** **her**
这 女士 看起来 喜欢 全部 这 标记 女性 , 无形 和 厌倦 在后面 她
['ʃæbi] [kləʊk] [ɒv; əv] [fɜ:rz] .
shabby **cloak** **of** **furs** **.**
破旧 披风 的 毛皮 .

这个女人看起来和所有马克的女人一样，身材臃肿，衣衫褴褛，披着一件破旧的皮毛斗篷，显得疲惫不堪。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [peə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [pri:sts] , [wʌn] [əʊld] , [wʌn] ['veri] [əʊld] .
The **remaining** **pair** **were** **priests** **,** **one** **old** **,** **one** **very** **old** **.**
这 其余的 一对 是 神父 , 一 老的 , 一 非常 老的 .

剩下的两人是牧师，一位年纪较大，一位年纪非常大。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [tu:; tə] [hu:m] [ˌdɛ'vɔ:l] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [rɪ'mɑ:rks] .
It **was** **this** **ancient** **to** **whom** **Devall** **addressed** **his** **first** **remarks** **.**
它 曾是 这 古老的 到 谁 德瓦尔 已解决 他的 第一的 评论 .

德瓦尔首先向这位古人发表了讲话。

" [aɪm] ['sɒri] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
" **I'm** **sorry** **that** **our** **meeting** **this** **afternoon** **has** **to** **be** **one** **of** **sorrow** **.**
" 我是 对不起 那 我们的 会议 这 下午 有 到 是 一 的 悲哀 .

“很遗憾，我们今天下午的会面是以悲伤为主题的。”

[ai][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] .

I	had	been	looking	forward	to	a	pleasant	talk	.
我	有	到过	寻找	向前	到	一个	令人愉快的	讲话	.

我一直期待着一次愉快的谈话。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wɒt] [laɪz] [ə'hed] . "

But	it's	not	always	possible	to	predict	what	lies	ahead	.	"
但	它是	不是	总是	可能的	到	预测	什么	谎言	前方	.	"

但未来会发生什么，并非总能预料到。

" [deθ] [leɪ] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] , " [ðə; ði][əʊld] [priːst] [sed] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ,

"	Death	lay	ahead	for	him	who	was	killed	,	"	the	old	priest	said	in	the	dry	,
"	死亡	躺	前方	为了	他	WHO	曾是	被杀	,	"	这	老的	牧师	说	在	这	干燥	,

"死神正等待着那个被杀的人，"老牧师用枯燥的语气说道。

[haɪ] - [pɪtʃt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [ˌdɛ'vɔːl] [njuː] [ɪm'plaɪd]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [skɔːn] .

high	-	pitched	tone	of	voice	that	Devall	knew	implied	anger	and	scorn	.
高的	-	投球	语气	的	嗓音	那	德瓦尔	知道	暗示	愤怒	和	轻蔑	.

德瓦尔知道，这种尖锐的语气意味着愤怒和轻蔑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld][ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] ,

The	woman	let	out	a	sudden	wild	ululation	,
这	女士	让	出去	一个	突然	荒野	泣声	,

女人突然发出了一声狂野的嚎叫，

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['weɪlɪŋ] [wɜːdz] [dʒæmd] [tə'geðə(r)] [səʊ]['ræpɪdlɪ] [ˌdɛ'vɔːl] [kʊd; kəd][nɒt] [trænz'leɪt]

half	a	dozen	wailing	words	jammed	together	so	rapidly	Devall	could	not	translate
一半	一个	打	哀嚎	字	卡住	一起	所以	快速	德瓦尔	可以	不是	翻译

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

六七个哀嚎的词语噼里啪啦地挤在一起，速度太快，德瓦尔根本无法翻译。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

"	What	did	she	say	?
"	什么	做过	她	说	?

她说了什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['stiːbər] .

"	he	asked	Steber	.
"	他	问	斯蒂伯	.

他问斯蒂伯。

[ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)] ['flætnd] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [tə'geðə(r)] ['θɔːtfəli] .

The	interpreter	flattened	his	palms	together	thoughtfully	.
这	翻译	扁平的	他的	棕榈树	一起	深思熟虑	.

翻译若有所思地将双手合十。

" [ʃiːz] [ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] .

"	She's	the	woman	of	the	man	who	was	killed	.
"	她是	这	女士	的	这	男人	WHO	曾是	被杀	.

"她是遇害男子的妻子。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [dɪ'mɑːndɪŋ] [rɪ'vendʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

She	was	—	demanding	revenge	,	"	he	said	in	English	.
她	曾是	—	要求	复仇	,	"	他	说	在	英语	.

"她是在要求复仇，"他用英语说道。

[ə'pærəntlɪ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɒrɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

Apparently	the	two	young	warriors	were	friends	of	the	dead	man	.
显然	这	二	年轻的	战士	是	朋友们	的	这	死的	男人	.

显然，这两位年轻的战士是死者的朋友。

- [aɪz] [skænd] [ðə; ði] [faɪv] ['hɒstaɪl] ['eɪliən] ['feɪsɪz] .

Devall's	**eyes**	**scanned**	**the**	**five**	**hostile**	**alien**	**faces**	**.**
-	眼睛	扫描	这	五	敌对的	外星人	面孔	.

德瓦尔的目光扫过五个充满敌意的外星人面孔。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'gretəbl] ['ɪnsɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['mɑːrkɪn] .

"	**This**	**is**	**a**	**highly**	**regrettable**	**incident**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**Markin**	**.**
"	这	是	一个	高度	令人遗憾	事件	,	"	他	说	在	马尔金	.

“这是一起非常令人遗憾的事件，”他在马尔金说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [ə'fekt] [ðə; ði] [wɔːm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['ɜːθˌmæn] [ænd; ənd]

"	**But**	**I**	**trust**	**it**	**won't**	**affect**	**the**	**warm**	**relationship**	**between**	**Earthman**	**and**
"	但	我	相信	它	惯于	影响	这	温暖的	关系	之间	地球人	和

['mɑːrkɪn] [ðæt] [hæz; həz] [prɪ'veɪld] [səʊ] [fɑː(r)] .

Markin	**that**	**has**	**prevailed**	**so**	**far**	**.**
马尔金	那	有	最终获胜	所以	远的	.

但我相信这不会影响地球人和马金之间迄今为止一直保持的友好关系。

[ðɪs] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] — "

This	**misunderstanding**	**—**	**"**
这	误解	—	"

这种误会——

" [blʌd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'təun] , " [sed] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [les] [ɪm'presɪvli] [gɑːbd] [ɒv; əv]

"	**Blood**	**must**	**be**	**atoned**	**,**	**"**	**said**	**the**	**smaller**	**and**	**less**	**impressively**	**garbed**	**of**
"	血	必须	是	赎罪	,	"	说	这	较小的	和	较少的	令人印象深刻	盛装	的

[ðə; ði] [tuː] [priːsts] .

the	**two**	**priests**	**.**
这	二	神父	.

“血债必须偿清，”两位祭司中个子较矮、衣着也不太体面的那位说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [priːst] , [ˌdɛ'vɔːl] [θɔːt] ,

He	**was**	**probably**	**the**	**local**	**priest**	**,**	**Devall**	**thought**	**,**
他	曾是	大概	这	当地的	牧师	,	德瓦尔	想法	,

德瓦尔心想，他很可能是当地的牧师。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [ɒn] [hænd] [tuː; tə] [bæk]

and	**he**	**was**	**probably**	**happy**	**to**	**have**	**his**	**superior**	**on**	**hand**	**to**	**back**
和	他	曾是	大概	快乐的	到	有	他的	优越的	在	手	到	后退

[hɪm] [ʌp] .

him	**up**	**.**
他	向上	.

他可能很高兴有上级在场支持他。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['flik] [swet] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

The	**colonel**	**flicked**	**sweat**	**from**	**his**	**forehead**	**.**
这	上校	轻弹	汗	从	他的	前额	.

上校甩了甩额头上的汗。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ækt] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['dɪsəplɪnd] .

"	**The**	**young**	**man**	**who**	**committed**	**the**	**act**	**will**	**certainly**	**be**	**disciplined**	**.**
"	这	年轻的	男人	WHO	坚定的	这	行为	将要	当然	是	纪律严明的	.

“犯下此罪行的年轻人必将受到纪律处分。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]

Of	**course**	**you**	**realize**	**that**	**a**	**killing**	**in**	**self**	**-**	**defense**	**cannot**	**be**	**regarded**	**as**
的	课程	你	意识到	那	一个	杀	在	自己	-	防御	不能	是	认为	作为

['mɜːdə(r)] ,

murder	**,**
谋杀	,

当然，你也明白，出于自卫而杀人不能被视为谋杀。

[bʌt; bət][aɪ][əd'mɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][ækt] [ˌʌn'waɪzli] [ænd; ənd] [wɪl] ['sʌfə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

but	I	admit	the	young	man	did	act	unwisely	and	will	suffer	the	consequences	.
但	我	承认	这	年轻的	男人	做过	行为	不明智地	和	将要	遭受	这	结果	.

但我承认这个年轻人的行为确实不明智，他将承担后果。

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][saʊnd] [tuː] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌdɛ'vɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ɛɪliənz] ['hɑːdli]

"	It	didn't	sound	too	satisfying	to	Devall	,	and	,	indeed	,	the	aliens	hardly
"	它	没有	声音	也	令人满意	到	德瓦尔	,	和	,	的确	,	这	外星人	几乎

[siːmd] [ɪm'prest] .

seemed	impressed	.
似乎	印象深刻	.

"德瓦尔觉得这不太令人满意，事实上，外星人似乎也对此不以为然。"

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] ['ʌtə] [tuː] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] ['siləblz] .

The	high	priest	uttered	two	short	,	sharp	syllables	.
这	高的	牧师	说出	二	短的	,	锋利的	音节	.

大祭司发出了两个短促而尖锐的音节。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːdz] [ɪn] - [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)]

They	were	not	words	in	Devall's	vocabulary	,	and	he	looked	over
他们	是	不是	字	在	-	词汇	,	和	他	看起来	超过

[æt; ət]['stiːbər][ɪn] [ə'piːl] .

at	Steber	in	appeal	.
在	斯蒂伯	在	上诉	.

这些词语在德瓦尔的词汇表中并不存在，他向斯蒂伯表示恳求。

" [hiː; hi] [sed] ['lɛnərdz] [wɒz; wəz] ['trespəsɪŋ] [ɒn]['seɪkrɪd] [graʊnd] .

"	He	said	Leonards	was	trespassing	on	sacred	ground	.
"	他	说	伦纳德	曾是	擅闯私人领地	在	神圣	地面	.

他说莱昂纳德擅闯圣地。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][kraɪm] ['ðer] ['æŋgri] [ə'baʊt][ɪz][nɒt]['mɜːdə(r)][bʌt; bət] ['blæsfəmi] .

He	said	the	crime	they're	angry	about	is	not	murder	but	blasphemy	.
他	说	这	犯罪	它们是	生气的	关于	是	不是	谋杀	但	亵渎神明	.

他说，他们愤怒的罪行不是谋杀，而是亵渎神明。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hiːt] , [ˌdɛ'vɔːl] [felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .

"	Despite	the	heat	,	Devall	felt	a	sudden	chill	.
"	尽管	这	热	,	德瓦尔	毛毡	一个	突然	寒意	.

尽管天气炎热，德瓦尔却突然感到一阵寒意。

[nɒt] . . . ['mɜːdə(r)] ?

Not	.	.	.	murder	?
不是	.	.	.	谋杀	?

不是……谋杀?

[ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['kɒmplɪkeɪtɪd] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['gluːmɪli] .

This	is	going	to	be	complicated	,	he	realized	gloomily	.
这	是	去	到	是	复杂的	,	他	已实现	阴郁地	.

他沮丧地意识到，事情会变得很复杂。

[tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [hiː; hi] [sed] , " [dʌz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?

To	the	priest	he	said	,	"	Does	this	change	the	essential	nature	of	the	case	?
到	这	牧师	他	说	,	"	做	这	改变	这	基本的	自然	的	这	案件	?

他对神父说："这会改变案件的本质吗？"

[hiːl] [stɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kænt][biː; bi][kən'dəʊnd] . "

He'll	still	be	punished	by	us	for	his	action	,	which	can't	be	condoned	.	"
地狱	仍然	是	受到惩罚	经过	我们	为了	他的	行动	,	哪个	不能	是	默许	.	"

他的行为不可饶恕，我们仍会对他进行惩罚。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['pʌnɪʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][səʊ] [tʃuːz] , " [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [sed] ,

"	You	may	punish	him	for	murder	,	if	you	so	choose	,	"	the	high	priest	said	,
"	你	可能	惩治	他	为了	谋杀	,	如果	你	所以	选择	,	"	这	高的	牧师	说	,

"如果你们愿意，可以以谋杀罪惩罚他，"大祭司说。

['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [səʊ][ˌdɛ'vɔːl] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] [wɜːd] .

speaking	very	slowly	,	so	Devall	would	understand	each	word	.
请讲	非常	缓慢地	,	所以	德瓦尔	会	理解	每个	单词	.

他说得非常慢，这样德瓦尔才能听懂每一个字。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [i'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['haɪli] [tə'restriəl] - ['saʊndɪŋ] [sɒbz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [gləuə]

The	widow	emitted	some	highly	terrestrial	-	sounding	sobs	;	the	young	men	glowered
这	寡妇	发射	一些	高度	陆地	-	听起来	啜泣	;	这	年轻的	男人	怒目而视

['stɒlɪdli] .

stolidly	.
沉稳地	.

寡妇发出几声听起来很像人间哭声的啜泣；年轻人们面无表情地怒视着她。

" ['mɜːdə(r)][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [kən'sɜːn] , " [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [went] [ɒn] .

"	Murder	is	not	our	concern	,	"	the	high	priest	went	on	.
"	谋杀	是	不是	我们的	忧虑	,	"	这	高的	牧师	去	在	.

"谋杀与我们无关，"大祭司继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][laɪf] ; [laɪf] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	has	taken	life	;	life	belongs	to	Them	,	and	They	withdraw	it
"	他	有	已采取	生活	;	生活	属于	到	他们	,	和	他们	提取	它

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [siː] [fɪt] ,

whenever	They	see	fit	,
每当	他们	看	合身	,

"他夺走了生命；生命属于他们，他们随时可以收回生命，只要他们认为合适。"

[baɪ] [wɒt'evə(r)] [miːnz] [ðeɪ] [keə(r)][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .

by	whatever	means	They	care	to	employ	.
经过	任何	方法	他们	关心	到	采用	.

用他们想用的任何手段。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['desɪkreɪtɪd] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['flaʊə(r)][ɒn]['seɪkrɪd] [graʊnd] .

But	he	has	also	desecrated	a	sacred	flower	on	sacred	ground	.
但	他	有	还	亵渎	一个	神圣	花	在	神圣	地面	.

但他还亵渎了圣地上的圣花。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] [kraɪmz] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

These	are	serious	crimes	,	to	us	.
这些	是	严肃的	犯罪	,	到	我们	.

在我们看来，这些都是严重的罪行。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] , [ɒn]['seɪkrɪd] [graʊnd] .

Added	to	this	he	has	shed	the	blood	of	a	Guardian	,	on	sacred	ground	.
额外	到	这	他	有	棚	这	血	的	一个	监护人	,	在	神圣	地面	.

此外，他还在圣地上杀害了一名守护者。

[wiː; wi][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːn] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['traɪəl][baɪ][ə; eɪ] ['priːstli] [kɔːt] [ɒn]

We	ask	you	to	turn	him	over	to	us	for	trial	by	a	priestly	court	on
我们	问	你	到	转动	他	超过	到	我们	为了	审判	经过	一个	祭司	法庭	在

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] .

this	double	charge	of	blasphemy	.
这	双倍的	收费	的	亵渎神明	.

我们请求你将他移交给我们，由神职人员法庭就这两项亵渎神明的指控进行审判。

['ɑːftəwəd] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][hɪm][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɔːz] ,

Afterward	,	perhaps	,	you	may	try	him	by	your	own	laws	,
之后	,	也许	,	你	可能	尝试	他	经过	你的	自己的	法律	,

之后，或许你可以按照你们自己的法律审判他。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][hæz; həz]['brəʊkən] .

for	whichever	one	of	them	he	has	broken	.
为了	任何	一	的	他们	他	有	破碎的	.

无论他违背了其中哪一条。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ɔːl][ˌdɛ'vɔːl] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [priːsts] [ɪm'plækəbl] ['leðəri] [feɪs] ;

"	For	an	instant	all	Devall	saw	was	the	old	priest's	implacable	leathery	face	;
"	为了	一个	立即的	全部	德瓦尔	锯	曾是	这	老的	牧师的	冷酷无情	皮革状的	脸	;

“德瓦尔眼前只剩下老牧师那张冷酷无情、布满皱纹的脸；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪt] - [feɪst] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]

then	he	turned	and	caught	the	expression	of	white	-	faced	astonishment	and
然后	他	转向	和	捕捉	这	表达	的	白色的	-	面对	惊讶	和

[dɪs'meɪ] ['stiːbər] [dɪ'spleɪd] .

dismay	Steber	displayed	.
沮丧	斯蒂伯	显示	.

然后他转过身，看到了斯蒂伯脸上那副脸色苍白、惊愕不已的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [wɜːdz] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn] ,

It	took	several	seconds	for	the	high	priest's	words	to	sink	in	,
它	采取	一些	秒	为了	这	高的	牧师的	字	到	下沉	在	,

过了好一会儿，大祭司的话才被人理解过来。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] [ˌdɛ'vɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [stʌnd] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	several	more	before	Devall	came	to	stunned	realization	of	the
和	一些	更多的	前	德瓦尔	来了	到	目瞪口呆	实现	的	这

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

implications	.
含义	.

在德瓦尔震惊地意识到事情的严重性之前，还有好几个人也这么做了。

[ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə][traɪ][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌmli] .

They	want	to	try	an	Earthman	,	he	thought	numbly	.
他们	想	到	尝试	一个	地球人	,	他	想法	麻木地	.

“他们想试试地球人，”他麻木地想。

[baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [lɔː] .

By	their	own	law	.
经过	他们的	自己的	法律	.

根据他们自己的法律。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kɔːt] .

In	their	own	court	.
在	他们的	自己的	法庭	.

在他们自己的法庭上。

[ænd; ənd] [miːt] [aʊt][ðeə(r)] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

And	mete	out	their	own	punishment	.
和	测量	出去	他们的	自己的	惩罚	.

然后自行施以惩罚。

[ðɪs] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [siːst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['ləʊk(ə)l]['ɪnsɪdənt] , [æn; ən][ə'feə(r)][tuː; tə] [kliːn] [ʌp]

This	had	abruptly	ceased	being	a	mere	local	incident	,	an	affair	to	clean	up
这	有	突然	停止	存在	一个	仅仅	当地的	事件	,	一个	事务	到	干净的	向上

,

,

,

这件事突然不再仅仅是一起地方性事件，也不再只是需要善后处理的事情了。

[nəʊt][ɪn][ðə; ði][lɒg] , [ænd; ənd] [fə'get] .

note	in	the	log	,	and	forget	.
笔记	在	这	日志	,	和	忘记	.

在日志中注明，然后忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][ˌrepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l]

It	was	no	longer	a	matter	of	simple	reparations	for	the	accidental
它	曾是	不	更长	一个	事情	的	简单的	赔偿	为了	这	偶然

['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] .

killing	of	an	alien	.
杀	的	一个	外星人	.

这不再仅仅是因意外杀死一名外星人而进行简单赔偿的问题了。

[naʊ] , [θɔːt] [ˌdɛ'vɔːl] ['dʌlli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][gə'læktɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Now	,	thought	Devall	dully	,	it	was	a	matter	of	galactic	importance	.
现在	,	想法	德瓦尔	沉闷地	,	它	曾是	一个	事情	的	银河系	重要性	.

“现在，”德瓦尔茫然地想，“这可是关乎银河系大事的事了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] .

And	he	was	the	man	who	had	to	make	all	the	decisions	.
和	他	曾是	这	男人	WHO	有	到	制作	全部	这	决策	.

而他，就是那个必须做出所有决定的人。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['lɛnərdz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] .

He	visited	Leonards	that	evening	,	after	the	meal	.
他	到访	伦纳德	那	晚上	,	后	这	一顿饭	.

当晚饭后，他去拜访了莱昂纳德。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

By	that	time	everyone	in	the	camp	knew	what	had	happened	,
经过	那	时间	每个人	在	这	营	知道	什么	有	发生	,

那时营地里所有人都知道发生了什么事。

[ðəʊ] [ˌdɛ'vɔːl][hæd; həd] ['ɔːdəd] ['stiːbər][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ə'baʊt][ðə; ði]['eɪliən][dɪ'mɑːnd][tuː; tə][traɪ]

though	Devall	had	ordered	Steber	to	keep	quiet	about	the	alien	demand	to	try
尽管	德瓦尔	有	订购	斯蒂伯	到	保持	安静的	关于	这	外星人	要求	到	尝试

['lɛnərdz] [ðəm'selvz] .

Leonards	themselves	.
伦纳德	他们自己	.

尽管德瓦尔曾命令斯蒂伯对外星人要求亲自审判莱昂纳德一事保持沉默。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ˌdɛ'vɔːl] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['sɒgi] [sə'luːt] .

The	boy	looked	up	as	Devall	entered	his	room	,	and	managed	a	soggy	salute	.
这	男生	看起来	向上	作为	德瓦尔	进入	他的	房间	,	和	管理	一个	湿漉漉的	礼炮	.

德瓦尔走进房间时，男孩抬起头，勉强敬了个礼。

" [æt; ət] [iːz] , [lef'tenənt] .

"	At	ease	,	Lieutenant	.
"	在	舒适	,	中尉	.

“稍息，中尉。”

" [ˌdɛ'vɔːl][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] - [bed][ænd; ənd] [skwɪntid] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

"	Devall	sat	on	the	edge	of	Leonards	'	bed	and	squinted	up	at	him	.
"	德瓦尔	卫星	在	这	边缘	的	伦纳德	-	床	和	眯着眼	向上	在	他	.

德瓦尔坐在莱昂纳德的床边，眯着眼睛仰望着他。

" [sʌn] , [jʊr; jər][ɪn]['veri] [hɒt]['wɔːtə(r)] [naʊ] . "

"	Son	,	you're	in	very	hot	water	now	.	"
"	儿子	,	你是	在	非常	热的	水	现在	.	"

“儿子，你现在麻烦大了。”

" [sɜː(r)] , [aɪ] — "

"	Sir	,	I	—	"
"	先生	,	我	—	"

“先生，我——”

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [plʌk] [liːvz] [ɒf] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bræmbl] - [bʊʃ] ,
You didn't mean to pluck leaves off the sacred bramble - bush ,
你 没有 意思是 到 采摘 树叶 离开 这 神圣 荆棘 - 衬套 ,

你并非有意摘掉神圣荆棘丛的叶子，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [help] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [huː] [ə'tækt] [juː; jʊ] .
and you couldn't help shooting down the native who attacked you .
和 你 不能 帮助 射击 向下 这 本国的 WHO 遭到攻击 你 .

你情不自禁地射杀了袭击你的土著人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,
And if this business were as simple as all that ,
和 如果 这 商业 是 作为 简单的 作为 全部 那 ,

如果这事真像这么简单的话，

[aɪ'd]['reprɪmɑːnd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hɔt'hedid] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .
I'd reprimand you for hotheadedness and let it go at that .
ID 训诫 你 为了 冲动 和 让 它 去 在 那 .

我会批评你冲动行事，然后就此作罢。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [bʌt; bət] [wɒt] , [sɜː(r)] ?
" But what , sir ?
" 但 什么 , 先生 ?

“但是，先生，是什么呢？”

" [ˌdɛ'vɔːl] [skaul] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ['skweəli] .
" Devall scowled and forced himself to face the boy squarely .
" 德瓦尔 皱着眉头 和 强制 他自己 到 脸 这 男生 完全 .

德瓦尔皱起眉头，强迫自己直视着男孩。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪliənz][wɒnt][tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] [ðəm'selvz] .
" But the aliens want to try you themselves .
" 但 这 外星人 想 到 尝试 你 他们自己 .

“但是外星人想亲自试试你。”

[ðeɪ] [ɑːrnt] [səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dʌb(ə)l]
They aren't so much concerned with the murder as they are with your double
他们 不是 所以 很多 担心的 和 这 谋杀 作为 他们 是 和 你的 双倍的
[ækt][ɒv; əv] ['blæsfəmi] .
act of blasphemy .
行为 的 亵渎神明 .

他们关注的与其说是谋杀案本身，不如说是你犯下的双重亵渎神明的行为。

[ðæt] ['wɪðəd] [əʊld] [haɪ] [priːst] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːt] . "
That withered old high priest wants to take you before an ecclesiastical court . "
那 干枯 老的 高的 牧师 想要 到 拿 你 前 一个 教会的 法庭 . "

那个老态龙钟的大祭司想把你告上教会法庭。

" [juː; jʊ][woʊnt] [əˈlaʊ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] ?
" You won't allow that , of course , will you , Colonel ?
" 你 惯于 允许 那 , 的 课程 , 将要 你 , 上校 ?

“你当然不会允许这种情况发生，对吧，上校？”

" ['lɛnərdz] [si:md] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'θɪŋkəbl] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] ['hæpən] .
" **Leonards seemed confident that such an unthinkable thing could never happen .**
" 伦纳德 似乎 自信的 那 这样的 一个 不可思议 事物 可以 绝不 发生 .

伦纳德似乎很自信，这种不可思议的事情绝不可能发生。

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] , [pɔ:l] , " [ˌdɛ'vɔ:l] [sed] ['kwaɪətli] , [dɪ'lɪbərətli] ['ju:zɪŋ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [fɜ:st] [neɪm] .
" **I'm not so sure , Paul , " Devall said quietly , deliberately using the boy's first name .**
" 我是 不是 所以 当然 , 保罗 , " 德瓦尔 说 悄悄 , 故意地 使用 这 男孩们 第一的 姓名 .

"我不太确定，保罗，"德瓦尔轻声说道，故意用男孩的名字称呼他。

" [wɒt] , [sɜ:(r)] ? "
" **What , sir ? "**
" 什么 , 先生 ? "

"什么事，先生？"

" [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [ju:v] [kə'mɪtɪd] .
" **This is evidently something very serious you've committed .**
" 这 是 显然 某物 非常 严肃的 你已经 坚定的 .

"这显然是你犯下的非常严重的罪行。"

[ðæt] [haɪ] [pri:st] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['pri:stli] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ju:; jʊ] .
That high priest is calling a priestly convocation to deal with you .
那 高的 牧师 是 呼叫 一个 祭司 召集 到 交易 和 你 .

那位大祭司正在召集祭司会议来处理你的事。

[ðel] [bi:; bi] [bæk] [hɪə(r)][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət] [nu:n] , [hi:; hi] [sed] . "
They'll be back here to get you tomorrow at noon , he said . "
他们会 是 后退 这里 到 得到 你 明天 在 中午 , 他 说 . "

"他们明天中午会来这里接你，"他说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɜ:n] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] , [sɜ:(r)] !
" **But you wouldn't turn me over to them , sir !**
" 但 你 不会 转动 我 超过 到 他们 , 先生 !

"但是您不会把我交给他们的，先生！"

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ][wɒz; wəz][ɒn]['dju:ti] ; [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fens] [aɪ][wɒz; wəz]
After all , I was on duty ; I had no knowledge of the offense I was
后 全部 , 我 曾是 在 责任 ; 我 有 不 知识 的 这 罪行 我 曾是
[kə'mɪtɪŋ] .
committing .
提交 .

毕竟，我当时是在值班；我对自己的违法行为毫不知情。

[waɪ] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] ! "
Why , it's none of their business ! "
为什么 , 它是 没有任何 的 他们的 商业 ! "

"这不关他们的事！"

" [meɪk] [ðem; ðəm] [si:] [ðæt] , " [ˌdɛ'vɔ:l] [sed] ['flætli] .
" **Make them see that , " Devall said flatly .**
" 制作 他们 看 那 , " 德瓦尔 说 断然 .

"让他们明白这一点，"德瓦尔直截了当地说。

" ['ðer] ['eɪliənz] .
" **They're aliens .**
" 它们是 外星人 .

他们是外星人。

[ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['terən] ['li:g(ə)l][kəʊdz] .
They don't understand Terran legal codes .
他们 不 理解 泰伦 合法的 代码 .

他们不懂地球的法律条文。

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [lɔːz] ; [baɪ] [ðeəz] , [juːv] [blæsˈfiːm] , [ænd; ənd]
They don't want to hear about our laws ; by theirs , you've blasphemed , and
他们 不 想 到 听到 关于 我们的 法律 ; 经过 他们的 , 你已经 亵渎神明 , 和
[blæsˈfiːmə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
blasphemers must be punished .
亵渎者 必须 是 受到惩罚 .

他们不想听我们的法律；按照他们的法律，你就是亵渎神明，亵渎神明的人必须受到惩罚。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [reɪs] [ɒn] [ˈmɑːrkɪn] .
This is a law - abiding race on Markin .
这 是 一个 法律 - 遵守 种族 在 马尔金 .

这是在马金岛上举行的一场遵守规则的比赛。

[ˈðer] [æn; ən] [ˈeθɪkli] [ədˈvɑːnst] [səˈsaɪəti] , [rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈðer] [nɒt]
They're an ethically advanced society , regardless of the fact that they're not
它们是 一个 合乎道德地 先进的 社会 , 不管 的 这 事实 那 它们是 不是
[ˌteknəˈlɒdʒɪkli] [ədˈvɑːnst] .
technologically advanced .
技术上 先进的 .

尽管他们在技术上并不先进，但他们是一个道德水平很高的社会。

[ˈeθɪkli] [ˈðer] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
Ethically they're on the same plane we are .
合乎道德地 它们是 在 这 相同的 飞机 我们 是 .

从道德层面来说，他们和我们处于同一水平。

" [ˈlɛnərdz] [lʊkt] [ˈterəbli] [peɪl] .
" Leonards looked terribly pale .
" 伦纳德 看起来 可怕 苍白 .

伦纳德脸色苍白得吓人。

" [jʊl] [tɜːn] [ˌem ˈiː] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
" You'll turn me over to them ?
" 你会 转动 我 超过 到 他们 ?

“你要把我交给他们吗？”

" [ˌdɛˈvɔːl] [ʃrʌg] .
" Devall shrugged .
" 德瓦尔 耸了耸肩 .

德瓦尔耸了耸肩。

" [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] .
" I didn't say that .
" 我 没有 说 那 .

我没说过那样的话。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
But look at it from my position .
但 看 在 它 从 我的 位置 .

但从我的角度来看。

[aɪm] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌltʃərəl] [ænd; ənd] [ˈmɪlətri] [ˈmɪʃ(ə)n] .
I'm leader of a cultural and military mission .
我是 领导者 的 一个 文化 和 军队 使命 .

我是文化军事考察团的团长。

[ˈaʊə(r)] [ˈpɜːpəs] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [lɜːn] [ðeə(r)] [weɪz] ,
Our purpose is to live among these people , learn their ways ,
我们的 目的 是 到 居住 之中 这些 人们 , 学习 他们的 方式 ,

我们的目的是生活在这些人中间，学习他们的生活方式。

[gaɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ɪn]['aʊə(r)] ['lɪmɪtɪd] [taɪm][hɪə(r)] .

guide	them	as	much	as	we	can	in	our	limited	time	here	.
指导	他们	作为	很多	作为	我们	能	在	我们的	有限的	时间	这里	.

在我们有限的时间里，尽可能地引导他们。

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [rɪ'spektɪŋ] [ðeə(r)] [raɪts] [æz; əz]

We	at	least	try	to	make	a	pretense	of	respecting	their	rights	as
我们	在	至少	尝试	到	制作	一个	虚伪	的	尊重	他们的	权利	作为

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] ,

individuals	and	as	a	species	,
个人	和	作为	一个	物种	,

我们至少会假装尊重它们作为个体和物种的权利，

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [wel] , [naʊ] [ɪts] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði][laɪn] .

"	Well	,	now	it's	squarely	on	the	line	.
"	出色地	,	现在	它是	完全	在	这	线	.

"好吧，现在一切都岌岌可危了。"

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [frendz] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Are	we	friends	living	among	them	and	helping	them	,
是	我们	朋友们	活的	之中	他们	和	帮助	他们	,

我们是否与他们是朋友，生活在他们中间并帮助他们?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['əʊvəlɔːd] ['graɪndɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [θʌmz] ? "

or	are	we	overlords	grinding	them	under	our	thumbs	?	"
或者	是	我们	统治者	研磨	他们	在下面	我们的	拇指	?	"

还是我们这些统治者在践踏他们?

" [sɜː(r)] , [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊvə(r)] - [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] , " ['lɛnərdz] [ri'mɑːk] ['hezɪtəntli] .

"	Sir	,	I'd	say	that	was	an	over	-	simplification	,	"	Leonards	remarked	hesitantly	.
"	先生	,	ID	说	那	曾是	一个	超过	-	简化	,	"	伦纳德	评论	犹豫地	.

"先生，我认为这是一种过于简单化的说法，"莱昂纳德犹豫地说道。

" ['meɪbi] [səʊ] .

"	Maybe	so	.
"	或许	所以	.

也许是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

But	the	issue's	clear	enough	.
但	这	问题	清除	足够的	.

但问题很清楚。

[ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

If	we	turn	them	down	,
如果	我们	转动	他们	向下	,

如果我们拒绝他们，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wɪr] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][gʌlf][ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðiːz] ['eɪliənz]

it	means	we're	setting	up	a	gulf	of	superiority	between	Earth	and	these	aliens
它	方法	是	环境	向上	一个	海湾	的	优势	之间	地球	和	这些	外星人

,

,

,

这意味着我们正在地球和这些外星人之间建立起巨大的优势鸿沟。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][bɪg] [ʃəʊ] [wi:; wi] [meɪd] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['brʌðəz] .

despite	the	big	show	we	made	about	being	brothers	.
尽管	这	大的	展示	我们	制成	关于	存在	兄弟	.

尽管我们大张旗鼓地表现得像兄弟一样。

[ænd; ənd] [wɜ:d] [wɪl] [spred] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['plænɪts] .

And	word	will	spread	to	other	planets	.
和	单词	将要	传播	到	其他	行星	.

消息将会传到其他星球。

[wi:; wi][traɪ][tu:; tə] [saʊnd] [laɪk] [frendz] ,

We	try	to	sound	like	friends	,
我们	尝试	到	声音	喜欢	朋友们	,

我们尽量听起来像朋友一样，

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lɛnərdz] [keɪs] [rɪ'vi:l] ['aʊə(r)] [tru:] [k'ʌləz] .

but	our	actions	in	the	celebrated	Leonards	case	reveal	our	true	colors	.
但	我们的	行动	在	这	著名	伦纳德	案件	揭示	我们的	真的	颜色	.

但我们在著名的莱昂纳德案中的所作所为，却暴露了我们的真面目。

[wɪr] ['ærəgənt] , [ɪmˌpɪərɪə'lɪstɪk] , ['pætrənaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] — [wel] , [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ? "

We're	arrogant	,	imperialistic	,	patronizing	,	and	—	well	,	do	you	see	?	"
是	傲慢的	,	帝国主义	,	居高临下	,	和	—	出色地	,	做	你	看	?	"

我们傲慢自大、盛气凌人、盛气凌人，而且——你明白了吗?

" [səʊ][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tɜ:n] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl] , [ðen] , " [ðə; ði] [bɔɪ]

"	So	you're	going	to	turn	me	over	to	them	for	trial	,	then	,	"	the	boy
"	所以	你是	去	到	转动	我	超过	到	他们	为了	审判	,	然后	,	"	这	男生

[sed] ['kwaɪətli] .

said	quietly	.
说	悄悄	.

"所以你们要把我交给他们审判吗？"男孩平静地说。

[ˌdɛ'vɔ:l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Devall	shook	his	head	.
德瓦尔	摇晃	他的	头	.

德瓦尔摇了摇头。

[hi:; hi] [felt] [əʊld] , ['veri] [əʊld] , [æt; ət] ['fɪfti] .

He	felt	old	,	very	old	,	at	fifty	.
他	毛毡	老的	,	非常	老的	,	在	五十	.

他觉得自己五十岁了，非常老了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[ai] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] .

I	haven't	made	up	my	mind	yet	.
我	还没有	制成	向上	我的	头脑	然而	.

我还没决定。

[ɪf] [ai] [tɜ:n] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)] , ['itl] ['sɜ:t(ə)nli] [set][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['presɪdənt] .

If	I	turn	you	over	,	it'll	certainly	set	a	dangerous	precedent	.
如果	我	转动	你	超过	,	它将	当然	放	一个	危险的	先例	.

如果我把你交出来，肯定会开创一个危险的先例。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] — [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .

And	if	I	don't	—	I'm	not	sure	what	will	happen	.
和	如果	我	不	—	我是	不是	当然	什么	将要	发生	.

如果我不这样做——我不知道会发生什么。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ðə; ðɪ] [keɪs] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
" I'm going to refer the case back to Earth .
" 我是 去 到 参考 这 案件 后退 到 地球 .

“我要把这个案子交回地球。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .
It isn't my decision to make .
它 不是 我的 决定 到 制作 .

这不是我能决定的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
" But it was his decision to make , he thought ,
" 但 它 曾是 他的 决定 到 制作 , 他 想法 ,

但他认为，这是他自己要做的决定。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [stɪf] - [legd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]
as he left the boy's quarters and headed stiff - legged toward the
作为 他 左边 这 男孩们 四分之一 和 标题 僵硬的 - 腿 朝向 这
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃæk] .
communications shack .
通讯 窝棚 .

他离开男孩的房间，迈着僵硬的步伐走向通讯小屋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ,
He was on the spot ,
他 曾是 在 这 点 ,

他当时就在现场，

[ænd; ənd]['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ðə; ðɪ]['kɒmpleks][ɒv; əv] ['fæktəz] [ðæt] [kən'trəʊld] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
and only he could judge the complex of factors that controlled the case .
和 仅有的 他 可以 法官 这 复杂的 的 因素 那 受控 这 案件 .

只有他才能判断影响此案的复杂因素。

[ɜːθ] [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [bʌk] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
Earth would almost certainly pass the buck back to him .
地球 会 几乎 当然 经过 这 巴克 后退 到 他 .

地球几乎肯定会把责任推回给他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] :
He was grateful for one thing , though :
他 曾是 感激的 为了 一 事物 , 尽管 :

不过，他有一件事心存感激：

[æt; ət] [liːst] ['lɛnərdz] ['hædnt] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm][ɒn]['fæməli] [graʊndz] .
at least Leonards hadn't made an appeal to him on family grounds .
在 至少 伦纳德 之前没有 制成 一个 上诉 到 他 在 家庭 理由 .

至少莱昂纳德没有以家庭理由向他提出上诉。

[ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][praɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .
That was cause for pride , and some relief .
那 曾是 原因 为了 自豪 , 和 一些 宽慰 .

这既令人自豪，也让人松了一口气。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [id] [hæv; həv][tuː; tə][blɒt]

The	fact	that	the	boy	was	his	nephew	was	something	he'd	have	to	blot
这	事实	那	这	男生	曾是	他的	侄子	曾是	某物	他会	有	到	印迹

['rɪgərəsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

rigorously	from	his	mind	until	all	this	was	over	.
严格地	从	他的	头脑	直到	全部	这	曾是	超过	.

他必须竭力将男孩是他侄子这件事从脑海中抹去，直到这一切结束。

[ðə; ði] ['sɪgnəlmən] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæk] , [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

The	signalman	was	busy	in	the	back	of	the	shack	,	bent	over	a	crowded
这	信号兵	曾是	忙碌的	在	这	后退	的	这	窝棚	,	弯曲	超过	一个	挤

['wɜːkˌteɪb(ə)l] .

worktable	.
工作台	.

信号员在小屋后面忙碌着，弯腰在一张堆满杂物的工作台上工作。

[ˌdɛ'vɔːl] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['rɔːri] ?

Devall	waited	a	moment	,	cleared	his	throat	gently	,	and	said	,	"	Mr	.	Rory	?
德瓦尔	等待	一个	片刻	,	已清除	他的	喉	轻轻地	,	和	说	,	"	先生	.	罗里	?

德瓦尔等了一会儿，轻轻清了清嗓子，说道："罗里先生？"

" ['rɔːri] [tɜːnd] .

"	Rory	turned	.
"	罗里	转向	.

罗里转过身。

" [jes] , ['kɜːn(ə)l] ? "

"	Yes	,	Colonel	?	"
"	是的	,	上校	?	"

"是的，上校？"

" [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] - ['sɒlɪdoʊ][tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪ'miːdiətli] .

"	Put	through	a	subradio	solido	to	Earth	for	me	,	immediately	.
"	放	通过	一个	-	索利多	到	地球	为了	我	,	立即地	.

"立即帮我把亚无线电固体信号传送到地球。"

[tuː; tə][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['θɔːrntən] [æt; ət][ðə; ði][iː] - [tiː] [dɪ'pɑːtmənt] .

To	Director	Thornton	at	the	E	-	T	Department	.
到	导演	桑顿	在	这	E	-	T	部门	.

致ET部门主任桑顿。

[ænd; ənd] [jel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [juːv] [meɪd] ['kɒntækt] .

And	yell	for	me	when	you've	made	contact	.
和	叫喊	为了	我	什么时候	你已经	制成	接触	.

联系上我之后就大声喊我。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['twenti] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	It	took	twenty	minutes	for	the	subspace	impulse	to	leap	out	across	the
"	它	采取	二十	分钟	为了	这	子空间	冲动	到	飞跃	出去	穿过	这

[laɪt] - [j'iəz] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ,

light	-	years	and	find	a	receiver	on	Earth	,
光	-	年	和	寻找	一个	接收者	在	地球	,

"亚空间脉冲花了二十分钟才跨越光年找到地球上的接收器。"

[ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['riːleɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə]

ten	minutes	more	for	it	to	pass	through	the	relay	point	and	on	to
十	分钟	更多的	为了	它	到	经过	通过	这	中继	观点	和	在	到

['riːoʊ] .

Rio	.
里约热内卢	.

再过十分钟，它就能通过中转站，前往里约热内卢了。

[ˌdɛ'vɔ:l] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['læmbənt] [gri:n] ['sɒlɪdoʊ] [fi:ld] [ɪn][tju:n]

Devall	**returned**	**to**	**the**	**shack**	**to**	**find**	**the**	**lambent**	**green**	**solido**	**field**	**in**	**tune**
德瓦尔	返回	到	这	窝棚	到	寻找	这	光亮	绿色的	索利多	场地	在	调

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

and	**waiting**	**for**	**him**	**.**
和	等待	为了	他	.

德瓦尔回到小屋，发现那片闪闪发光的绿色固体场已经调整好状态，正在等着他。

[hi:; hi] [stept] [θru:] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][desk]

He	**stepped**	**through**	**and**	**discovered**	**himself**	**standing**	**a**	**few**	**feet**	**before**	**the**	**desk**
他	步	通过	和	发现	他自己	常设	一个	很少	脚	前	这	桌子

[ɒv; əv][ðə; ði][i:] - [ti:] [dɪ'pɑ:rtmənts] [hed] .

of	**the**	**E**	**-**	**T**	**Department's**	**head**	**.**
的	这	E	-	T	部门的	头	.

他走了进去，发现自己站在ET部门主管办公桌前几英尺的地方。

['θɔ:rntənz] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʃɑ:p] , [bʌt; bət][ðə; ði][desk] [si:md] [tu:; tə]['weɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] .

Thornton's	**image**	**was**	**sharp**	**,**	**but**	**the**	**desk**	**seemed**	**to**	**waver**	**at**	**the**	**edges**	**.**
桑顿的	图像	曾是	锋利的	,	但	这	桌子	似乎	到	动摇	在	这	边缘	.

桑顿的影像很清晰，但桌子的边缘似乎有些摇晃。

['sɒlɪd][nɒn] - [ɔ:'gænɪk]['ɒbdʒɪkts]['ɔ:lweɪz] [keɪm] [θru:] ['pɔ:li; 'pʊəli] .

Solid	**non**	**-**	**organic**	**objects**	**always**	**came**	**through**	**poorly**	**.**
坚硬的	非	-	有机的	对象	总是	来了	通过	差	.

固体非有机物总是表现不佳。

['kwɪkli] [ˌdɛ'vɔ:l] [rɪ'vju:d] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Quickly	**Devall**	**reviewed**	**the**	**situation**	**.**
迅速地	德瓦尔	已审核	这	情况	.

德瓦尔迅速评估了情况。

['θɔ:rntən] [sæt] ['peɪʃntli] , [ˌʌn'mu:vɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [hændz] ['nɒtɪd] ['rɪdʒɪdli] , [li:n] [feɪs] [set] ,

Thornton	**sat**	**patiently**	**,**	**unmoving**	**,**	**till**	**the**	**end**	**of**	**it**	**;**	**hands**	**knotted**	**rigidly**	**,**	**lean**	**face**	**set**	**,**
桑顿	卫星	耐心	,	不动	,	直到	这	结尾	的	它	;	双手	打结的	严格地	,	倾斜	脸	放	,

桑顿一动不动地耐心坐着，直到最后；双手紧紧地握成拳头，瘦削的脸上满是严肃的表情。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['stætʃu:] .

he	**might**	**have**	**been**	**a**	**statue**	**.**
他	可能	有	到过	一个	雕像	.

他可能曾经是一尊雕像。

['faɪnəli] [hi:; hi] [kˈɒmɛntɪd] , " [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] . "

Finally	**he**	**commented**	**,**	**"**	**Unpleasant**	**business**	**.**	**"**
最后	他	评论	,	"	令人不快的	商业	.	"

最后他评论道："真是一件令人不快的事。"

" [kwaɪt] . "

"	**Quite**	**.**	**"**
"	相当	.	"

"相当。"

" [ðə; ði]['eɪliən][ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tə'mɒrəʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?

"	**The**	**alien**	**is**	**returning**	**tomorrow**	**,**	**you**	**say**	**?**
"	这	外星人	是	返回	明天	,	你	说	?

你说外星人明天会回来?

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['dʌznt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][stɑːf] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)]
I'm **afraid** **that** **doesn't** **give** **us** **much** **time** **to** **hold** **a** **staff** **meeting** **and** **explore**
我是 害怕的 那 不 给 我们 很多 时间 到 抓住 一个 职员 会议 和 探索
[ðə; ði]['prɒbləm] ,
the **problem** **,**
这 问题 ,

恐怕这样我们就没有太多时间召开员工会议来探讨这个问题了。

['kɜːn(ə)l] [ˌdɛ'vɔːl] . "
Colonel **Devall** **.** **"**
上校 德瓦尔 . "

德瓦尔上校。

" [ai][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [dɪ'leɪ] [hɪm][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .
" **I** **could** **probably** **delay** **him** **a** **few** **days** **.**
" 我 可以 大概 延迟 他 一个 很少 天 .

"我或许能拖延他几天时间。"

" ['θɔːrntənz] [θɪn] [lɪps] [fɔːmd] [ə; eɪ] [taɪt] ['blʌdləs] [laɪn] .
" **Thornton's** **thin** **lips** **formed** **a** **tight** **bloodless** **line** **.**
" 桑顿的 薄的 嘴唇 形成 一个 紧的 无血 线 .

桑顿的薄唇紧抿成一条毫无血色的线条。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] . [teɪk] [wɒt'evə(r)] ['ækʃ(ə)n][juː; jʊ] [diːm] ['nesəsəri] ,
After **an** **instant** **he** **said** **,** **"** **No** **.** **Take** **whatever** **action** **you** **deem** **necessary** **,**
后 一个 立即的 他 说 , " 不 . 拿 任何 行动 你 认为 必要的 ,
['kɜːn(ə)l] .
Colonel **.**
上校 .

片刻后他说道："不。上校，您认为有必要就采取任何行动吧。"

[ɪf] [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd]
If **the** **psychological** **pattern** **of** **the** **race** **is** **such** **that** **unfortunate** **consequences** **would**
如果 这 心理 图案 的 这 种族 是 这样的 那 不幸 结果 会
[rɪ'zʌlt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ][jɔː(r); jə(r)][mæn] ,
result **if** **you** **refused** **to** **allow** **them** **to** **try** **your** **man** **,**
结果 如果 你 拒绝 到 允许 他们 到 尝试 你的 男人 ,

如果种族间的心理模式决定了，如果你拒绝让他们审判你的人，就会造成不幸的后果，

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [tɜːn] [hɪm]['əʊvə(r)] .
then **you** **must** **certainly** **turn** **him** **over** **.**
然后 你 必须 当然 转动 他 超过 .

那么你一定要把他翻过来。

[ɪf] [ðə; ði] [step] [kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .
If **the** **step** **can** **be** **avoided** **,** **of** **course** **,** **avoid** **it** **.**
如果 这 步 能 是 避免 , 的 课程 , 避免 它 .

如果可以避免这一步骤，当然应该避免。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
The **man** **must** **be** **punished** **in** **any** **case** **.**
这 男人 必须 是 受到惩罚 在 任何 案件 .

无论如何，这个人都必须受到惩罚。

" [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [smaɪld] ['bliːkli] .
" **The** **director** **smiled** **bleakly** **.**
" 这 导演 微笑 凄凉地 .

导演露出了苦笑。

" [jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][best] [men] , ['kɜːn(ə)l] .
" **You're** **one** **of** **our** **best** **men** **,** **Colonel** **.**
" 你是 一 的 我们的 最好的 男人 , 上校 .

"上校，您是我们最优秀的士兵之一。"

[aɪm] ['kɒnfɪdənt] [jʊl] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən] ['ʌltɪmətli] [ˌsætɪs'fæktəri][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

I'm	confident	you'll	arrive	at	an	ultimately	satisfactory	resolution	to	this	incident	.
我是	自信的	你会	到达	在	一个	最终	令人满意的	解决	到	这	事件	.

"
"
"

我相信你们最终会就此事找到一个令人满意的解决方案。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [ˌdɛ'vɔːl] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [vɔɪs] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	Devall	said	,	in	a	dry	,	uncertain	voice	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	德瓦尔	说	,	在	一个	干燥	,	不确定	嗓音	.

"谢谢您，先生，"德瓦尔用一种干巴巴、不太确定的声音说道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [aʊt][ɒv; əv] [fiːld] [reɪndʒ] .

He	nodded	and	stepped	back	out	of	field	range	.
他	点头	和	步	后退	出去	的	场地	范围	.

他点点头，退到了射程之外。

['θɔːrntənz] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə]['flɪkə(r)] ; [ˌdɛ'vɔːl] [kɔːt] [wʌn][lɑːst] [dɪs'mɪsɪŋ] ['sentəns] ,

Thornton's	image	seemed	to	flicker	;	Devall	caught	one	last	dismissing	sentence	,
桑顿的	图像	似乎	到	闪烁	;	德瓦尔	捕捉	一	最后的	解雇	句子	,

桑顿的影像似乎闪烁了一下；德瓦尔捕捉到了他最后一句不屑一顾的话。

" [rɪ'pɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz]['set(ə)ld] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fiːld] [daɪd] .

"	Report	back	to	me	when	the	matter	is	settled	,	"	and	then	the	field	died	.
"	报告	后退	到	我	什么时候	这	事情	是	定居	,	"	和	然后	这	场地	死亡	.

"事情解决后向我汇报，"然后田野就安静了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃæk] ,

He	stood	alone	in	the	shabby	communications	shack	,
他	站立	独自的	在	这	破旧	通讯	窝棚	,

他独自一人站在破旧的通讯棚里。

['blɪŋkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['dɑːknəs] [ðæt] [rəʊld] [ɪn]['əʊvə(r)][hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] -

blinking	out	the	sudden	darkness	that	rolled	in	over	him	after	the	solidophone's
眨眼	出去	这	突然	黑暗	那	滚动	在	超过	他	后	这	-

[ɪn'tens] [lait] ,

intense	light	,
激烈的	光	,

在固体琴的强光过后，突然袭来的黑暗笼罩着他，他眨了眨眼，努力驱散黑暗。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv]

and	after	a	moment	began	to	pick	his	way	over	the	heaps	of
和	后	一个	片刻	开始	到	挑选	他的	方式	超过	这	堆积如山	的

[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

equipment	and	out	into	the	compound	.
设备	和	出去	进入	这	化合物	.

过了一会儿，他开始小心翼翼地越过成堆的设备，走进了院子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	was	as	he	had	expected	.
它	曾是	作为	他	有	预期的	.

正如他预料的那样。

['θɔːrntən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'vɪliən] [əˌpɔɪn'tiː] , ['sʌbdʒɪkt]

Thornton	was	a	good	man	,	but	he	was	a	civilian	appointee	,	subject
桑顿	曾是	一个	好的	男人	,	但	他	曾是	一个	平民	受委任人	,	主题

[tuː; tə] ['gʌvənmənt] [kən'trəʊl] .

to	government	control	.
到	政府	控制	.

桑顿是个好人，但他是一名文职官员，受政府控制。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['meɪkɪŋ] [tɒp] - ['levə(ə)l] [dɪ'sɪʒnz] — [pə'tɪkjələli] [wen] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː]

He	disliked	making	top	-	level	decisions	—	particularly	when	a	colonel	a	few
他	不喜欢	制作	顶部	-	等级	决策	—	特别	什么时候	一个	上校	一个	很少

['hʌndrəd] [laɪt] - [j'iəz] [ə'weɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pɪtʃfɔːk] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

hundred	light	-	years	away	could	be	pitchforked	into	making	them	for	him	.
百	光	-	年	离开	可以	是	叉状	进入	制作	他们	为了	他	.

他不喜欢做高层决策——尤其是当几百光年外的一位上校可以被强迫替他做决定的时候。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] [aɪ]['nəutifaɪd] [ɜːθ] .

Well	,	he	thought	,	at	least	I	notified	Earth	.
出色地	,	他	想法	,	在	至少	我	已通知	地球	.

他心想，至少我通知了地球。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

The	rest	of	the	affair	is	in	my	hands	.
这	休息	的	这	事务	是	在	我的	双手	.

剩下的事情就由我来处理了。

[sɪg'nɪfɪkəntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [red] ['sʌnset] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

Significantly	,	there	was	a	red	sunset	again	that	night	.
显著地	,	那里	曾是	一个	红色的	日落	再次	那	夜晚	.

值得注意的是，当晚再次出现了红色的日落。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɒp] [stɑːf] [men] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

He	called	a	meeting	of	his	top	staff	men	for	0915	the	following	morning	.
他	称为	一个	会议	的	他的	顶部	职员	男人	为了	-	这	下列的	早晨	.

第二天早上9点15分，他召集了高级幕僚开会。

[wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [sə'spendɪd] ; [ðə; ði] [lɪŋ'gwɪstɪks] [tiːm] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eəriə] ,

Work	at	the	base	had	all	but	suspended	;	the	linguistics	team	was	confined	to	the	area	,
工作	在	这	根据	有	全部	但	暂停	;	这	语言学	团队	曾是	受限	到	这	区域	,

基地的工作几乎全部停滞；语言学团队也被限制在该地区内。

[ænd; ənd] [ˌdɛ'vɔːl] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [gɑːdz] ['pəʊstɪd] [æt; ət] [ɔːl] ['eksɪts; 'egzɪts] .

and	Devall	had	ordered	guards	posted	at	all	exits	.
和	德瓦尔	有	订购	守卫	发布	在	全部	出口	.

德瓦尔下令在所有出口都安排警卫。

['vaɪələns] [kʊd; kəd] [raɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'mʌŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['plæsɪd] [ɒv; əv] ['eɪliən] ['piːplz] ;

Violence	could	rise	unexpectedly	among	even	the	most	placid	of	alien	peoples	;
暴力	可以	上升	不料	之中	甚至	这	最多	平静	的	外星人	人民	;

即使是最温和的外星民族，暴力事件也可能出乎意料地发生；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['reɪʃ(ə)l] ['sɜːkɪt] - ['breɪkə(r)] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪəs] ['heɪtrɪd] [bɜːst] [fɔːθ] .

it	was	impossible	to	predict	the	moment	when	a	racial	circuit	-	breaker	would	cease	to	function	and	fierce	hatred	burst	forth	.
它	曾是	不可能的	到	预测	这	片刻	什么时候	一个	种族	电路	-	断路器	会	停止	到	功能	和	凶猛的	仇恨	爆裂	前进	.

种族隔离的阻断机制何时失效，仇恨何时爆发，这是无法预料的。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪps] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] - ['steɪtmənts] , ['maɪərz] ['kɒments] ,

They	listened	in	silence	to	the	tapes	of	Leonards	'	statements	,	Meyer's	comments	,
他们	听着	在	沉默	到	这	磁带	的	伦纳德	-	声明	,	迈耶的	评论	,

他们默默地听着莱昂纳德的陈述和迈耶的评论录音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [briːf] ['ɪntəvjuː] [ˌdɛ'vɔːl] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [faɪv] ['eɪliənz] .

and	the	brief	interview	Devall	had	had	with	the	five	aliens	.
和	这	简短的	面试	德瓦尔	有	有	和	这	五	外星人	.

以及德瓦尔对五位外星人的简短采访。

[ˌdɛˈvɔːl] [pʌntʃt] [ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [stʌd] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət]

Devall	**punched**	**the**	**cut**	**-**	**off**	**stud**	**and**	**glanced**	**rapidly**	**round**	**the**	**table**	**at**
德瓦尔	拳击	这	切	-	离开	钉子	和	瞥了一眼	快速	圆形的	这	桌子	在

[hɪz; ɪz] [men] :

his	**men**	**:**
他的	男人	:

德瓦尔一拳打在被剪掉的鞋钉上，然后迅速环顾桌子周围的人：

[tuː] [mˈeɪdʒəz] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɔːˈtet] [ɒv; əv] [lefˈtenənt, luːˈt-] [kəmˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] [haɪ]

two	**majors**	**,**	**a**	**captain**	**,**	**and**	**a**	**quartet**	**of**	**lieutenants**	**comprised**	**his**	**high**
二	专业	,	一个	队长	,	和	一个	四重奏	的	中尉	包括	他的	高的

[stɑːf] ,

staff	**,**
职员	,

他的高级参谋部由两名少校、一名上尉和四名中尉组成。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lefˈtenənt, luːˈt-] [wɒz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] .

and	**one**	**of**	**the**	**lieutenants**	**was**	**confined**	**to**	**quarters**	**.**
和	一	的	这	中尉	曾是	受限	到	四分之一	.

其中一名中尉被软禁在营房里。

" [ðæts] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

"	**That's**	**the**	**picture**	**.**
"	那就是	这	图片	.

这就是画面。

[ðə; ði] [əʊld] [haɪ] [priːst] [ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [əˈbaʊt] [nuːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] .

The	**old**	**high**	**priest**	**is**	**showing**	**up**	**here**	**about**	**noon**	**for**	**my**	**answer**	**.**
这	老的	高的	牧师	是	显示	向上	这里	关于	中午	为了	我的	回答	.

老祭司大约中午会来这里等我的答复。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] [tɒs] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [stɑːf] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [fɜːst] .

I	**thought**	**I'd**	**toss**	**the**	**thing**	**open**	**for**	**staff**	**discussion**	**first**	**.**
我	想法	ID	折腾	这	事物	打开	为了	职员	讨论	第一的	.

我想先把这件事拿出来让员工们讨论一下。

" ['meɪdʒə(r)] ['dʌdli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

"	**Major**	**Dudley**	**asked**	**for**	**the**	**floor**	**.**
"	主要的	达德利	问	为了	这	地面	.

达德利少校请求发言。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['stɒki] [mæn] [wɪð] [dɑːk] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

He	**was**	**a**	**short**	**,**	**stocky**	**man**	**with**	**dark**	**flashing**	**eyes**	**,**
他	曾是	一个	短的	,	矮壮	男人	和	黑暗的	闪烁	眼睛	,

他身材矮壮，眼睛深邃而闪亮。

[ænd; ənd] [ɒn] ['sevrəl] [əˈkeɪʒnz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈgriː] ['vaɪələntli]

and	**on**	**several**	**occasions**	**in**	**the**	**past**	**had**	**been**	**known**	**to**	**disagree**	**violently**
和	在	一些	场合	在	这	过去的	有	到过	已知	到	不同意	暴力

[wɪð] [ˌdɛˈvɔːl] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [prəˈsiːdʒə(r)] .

with	**Devall**	**on**	**matters**	**of**	**procedure**	**.**
和	德瓦尔	在	事情	的	程序	.

过去曾多次因程序问题与德瓦尔发生激烈争执。

[ˌdɛˈvɔːl] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [səkˈsesɪv] [trɪps] , [dɪˈspaɪt] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]

Devall	**had**	**picked**	**him**	**for**	**four**	**successive**	**trips**	**,**	**despite**	**this**	**;**	**the**	**colonel**
德瓦尔	有	挑选	他	为了	四	连续	旅行	,	尽管	这	;	这	上校

[bɪˈliːvd] [ɪn] [daɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] ,

believed	**in**	**diversity**	**of**	**opinion**	**,**
相信	在	多样性	的	观点	,

尽管如此，德瓦尔还是连续四次选中他随队出征；这位上校相信意见应该多元化。

[ænd; ənd]	['dʌdli]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]	[trə'mendəsli]	[ɪ'fɪʃ(ə)nt]	['ɔ:gənaɪzə(r)][æz; əz]	[wel]	.
and	**Dudley**	**was**	**a**	**tremendously**	**efficient**	**organizer**	**as**	**well**	**.**
和	达德利	曾是	一个	非常	高效的	组织者	作为	出色地	.

而且达德利也是一位效率极高的组织者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

霸主的拇指(The overlord's thumb)
第2/2页

" ['meɪdʒə(r)] ? "
" **Major** **?** "
" 主要的 ? "

“主要的？”

" [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə]
" **Sir** , **it** **doesn't** **seem** **to** **me** **that** **there's** **any** **question** **of** **what** **action** **to**
" 先生 , 它 不 似乎 到 我 那 有 任何 问题 的 什么 行动 到
[teɪk] .
take .
拿 .

先生，在我看来，采取什么行动根本不存在任何问题。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hænd] ['lɛnərdz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] .
It's **impossible** **to** **hand** **Leonards** **over** **to** **them** **for** **trial** **.**
它是 不可能的 到 手 伦纳德 超过 到 他们 为了 审判 .

不可能将莱昂纳德移交给他们审判。

[ɪts] — [ən] - ['ɜːθˌlaɪk] !
It's **—** **un** **-** **Earthlike** **!**
它是 — 联合国 - 类地 !

这——不像地球！

" [ˌdɛ'vɔːl] [fraʊnd] .
" **Devall** **frowned** **.**
" 德瓦尔 皱眉 .

德瓦尔皱起了眉头。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ɪ'læbərət] , ['meɪdʒə(r)] ? "
" **Would** **you** **elaborate** **,** **Major** **?** "
" 会 你 精心制作的 , 主要的 ? "

“少校，您能详细说明一下吗？”

" ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" **Simple** **enough** **.**
" 简单的 足够的 .

“很简单。”

[wɪr] [ðə; ðɪ] [reɪs] [huː] [dɪ'veləpt] [ðə; ðɪ] [speɪs] - [draɪv] — ['ðeəfɔː(r)] , [wɪr] [ðə; ðɪ]['gæləksiz][məʊst]
We're **the** **race** **who** **developed** **the** **space** **-** **drive** **—** **therefore** **,** **we're** **the** **galaxy's** **most**
是 这 种族 WHO 发达 这 空间 - 驾驶 — 所以 , 是 这 星系的 最多
[əd'vɑːnst] [reɪs] .
advanced **race** **.**
先进的 种族 .

我们是研发出太空驱动技术的种族——因此，我们是银河系中最先进的种族。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] . "
I **think** **that** **goes** **without** **saying** **.** **"**
我 思考 那 去 没有 说 . "

我觉得这无需赘言。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] , " [ˌdɛ'vɔːl] [k'ɒmɛntɪd] .
" **It** **does** **not** **,** **"** **Devall** **commented** **.**
" 它 做 不是 , " 德瓦尔 评论 .

“并非如此，”德瓦尔评论道。

" [bʌt; bət][gəʊ] [ə'hed] .
" But go ahead .
" 但 去 前方 .

"但请继续。"

" ['skaʊlɪŋ] , ['dʌdli] [sed] , " [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,
" Scowling , Dudley said , " Regardless of your opinion ,
" 皱眉 , 达德利 说 , " 不管 的 你的 观点 ,

达德利皱着眉头说："不管你的看法如何，

[sɜ:(r)] — [ðə; ði]['eɪliənz] [wɪv] [ɪn'kaʊntəd] [səʊ][fɑ:(r)][hæv; həv][ɔ:l] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌju: 'es][æz; əz][ðeə(r)]
sir — the aliens we've encountered so far have all regarded us as their
先生 — 这 外星人 我们已经 遭遇 所以 远的 有 全部 认为 我们 作为 他们的
['ɒbviəs] [sju'piəriəz] .
obvious superiors .
明显的 上级 .

先生——到目前为止，我们遇到的所有外星人都把我们视为他们明显的上级。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'naɪd] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi]
I don't think that can be denied — and I think it can only be
我 不 思考 那 能 是 否认 — 和 我 思考 它 能 仅有的 是
[ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [sju'piəriəz] .
attributed to the fact that we are their superiors .
归因于 到 这 事实 那 我们 是 他们的 上级 .

我认为这是无法否认的——我认为这只能归因于我们是他们的上级。

[wel] , [ɪf] [wi:; wi] [gɪv] [ʌp] ['lɛnərdz] [fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl] , [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:pən] ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
Well , if we give up Leonards for trial , it cheapens our position .
出色地 , 如果 我们 给 向上 伦纳德 为了 审判 , 它 廉价 我们的 位置 .

如果我们放弃让莱昂纳德接受审判，就会降低我们的立场。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌju: 'es] [lʊk] [wi:k] , ['spaɪnləs] .
It makes us look weak , spineless .
它 制作 我们 看 虚弱的 , 没骨气的 .

这让我们显得软弱无能。

[wi:; wi] — "
We — "
我们 — "

我们-"

" [jʊr; jər] [sə'dʒestɪŋ] , [ðen] , " [ˌdɛ'vɔ:l] [brəʊk] [ɪn] ,
" You're suggesting , then , " Devall broke in ,
" 你是 建议 , 然后 , " 德瓦尔 打破 在 ,

"那么，你的意思是，"德瓦尔插话道，

" [ðæt] [wi:; wi][həʊld][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['əʊvəlɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] — [ænd; ənd][baɪ] ['ji:ldɪŋ]
" that we hold the position of overlords in the galaxy — and by yielding
" 那 我们 抓住 这 位置 的 统治者 在 这 星系 — 和 经过 屈服
[tu:; tə]['aʊə(r)][sɜ:rfs] ,
to our serfs ,
到 我们的 农奴 ,

"我们占据着银河系霸主的地位——而通过屈服于我们的农奴，

[wi:; wi] [meɪ] [lu:z] [ɔ:l][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
we may lose all control over them .
我们 可能 失去 全部 控制 超过 他们 .

我们可能会完全失去对它们的控制。

[ɪz] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'li:f] , ['meɪdʒə(r)] ?
Is this your belief , Major ?
是 这 你的 信仰 , 主要的 ?

这就是你的想法吗，少校?

" [ˌdɛ'vɔːl] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .
" **Devall** **glared** **at** **him** **.**
" 德瓦尔 怒目而视 在 他 .

德瓦尔怒视着他。

['dʌdli] [met][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['æŋgri] [geɪz] ['kɑːmli] .
Dudley **met** **the** **colonel's** **angry** **gaze** **calmly** **.**
达德利 遇见 这 上校的 生气的 目光 平静地 .

达德利平静地迎上了上校愤怒的目光。

" ['beɪsɪkli] , [jes] .
" **Basically** **,** **yes** **.**
" 基本上 , 是的 .

"基本上是这样。"

['dæmɪt] , [sɜː(r)] , [aɪv] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Dammit **,** **sir** **,** **I've** **tried** **to** **make** **you** **see** **this** **ever** **since** **the** **Hegath** **expedition** **.**
该死 , 先生 , 我已经 尝试 到 制作 你 看 这 曾经 自从 这 - 远征 .

该死，先生，自从赫加斯远征以来，我一直试图让您明白这一点。

[wɪr] [nɒt] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] [kə'lekt] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] ['skwirəlz] !
We're **not** **out** **here** **in** **the** **stars** **to** **collect** **butterflies** **and** **squirrels** **!**
是 不是 出去 这里 在 这 明星 到 收集 蝴蝶 和 松鼠 !

我们来到这片星空，可不是为了捕捉蝴蝶和松鼠！

[wiː; wi] — "
We **—** **"**
我们 — "

我们-"

" [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , " [ˌdɛ'vɔːl] [snæpt] ['kəʊldli] .
" **Out** **of** **order** **,** " **Devall** **snapped** **coldly** **.**
" 出去 的 命令 , " 德瓦尔 啪啪 冷冷地 .

"出问题了，"德瓦尔冷冷地说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kʌltʃərəl] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətri] ,
" **This** **is** **a** **cultural** **mission** **as** **well** **as** **a** **military** **,**
" 这 是 一个 文化 使命 作为 出色地 作为 一个 军队 ,

"这既是一项文化使命，也是一项军事使命。"

['meɪdʒə(r)] — [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm][ɪn] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [praɪ'merəli]['kʌltʃərəl] .
Major **—** **and** **so** **long** **as** **I'm** **in** **command** **it** **remains** **primarily** **cultural** **.**
主要的 — 和 所以 长的 作为 我是 在 命令 它 遗迹 主要 文化 .

主要的——只要我还在掌权，它就主要还是文化方面的。

" [hiː; hi] [felt] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
" **He** **felt** **on** **the** **verge** **of** **losing** **his** **temper** **.**
" 他 毛毡 在 这 边缘 的 输 他的 脾气 .

他感觉自己快要发火了。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['dʌdli] [ænd; ənd] [sed] , " ['meɪdʒə(r)] [greɪ] , [kʊd; kəd][ai][hɪə(r)]
He **glanced** **away** **from** **Dudley** **and** **said** **,** **"** **Major** **Grey** **,** **could** **I** **hear**
[frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
from **you** **?**
从 你 ?

他把目光从达德利身上移开，说道："格雷少校，请问您能发言吗？"

" [greɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪps] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] ; [ɒn][lænd][hɪz; ɪz] ['fʌnkʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['su:pəvaɪz]
" **Grey** **was** **the** **ship's** **astrogator** **;** **on** **land** **his** **functions** **were** **to** **supervise**
" 灰色的 曾是 这 船的 星鳄 ; 在 土地 他的 函数 是 到 监督

[stɒ'keɪd] - [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['mæpmeɪkɪŋ] .
stockade **-** **construction** **and** **mapmaking** **.**
栅栏 - 建造 和 制图 .

"格雷是船上的天文测量员；在陆地上，他的职责是监督栅栏建设和地图绘制。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] ['reɪzə(r)] - [laɪk] ['tʃi:kˌbəʊnz] [ænd; ənd] ['rʌdi]
He **was** **a** **wiry** **,** **unsmiling** **little** **man** **with** **razor** **-** **like** **cheekbones** **and** **ruddy**
他 曾是 一个 细长的 , 不苟言笑 小的 男人 和 剃刀 - 喜欢 颧骨 和 红润

[skɪn] .
skin **.**
皮肤 .

他身材瘦削，个子矮小，不苟言笑，颧骨高耸，皮肤红润。

" [aɪ] [fi:l] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] , [sɜ:(r)] .
" **I** **feel** **we** **have** **to** **be** **cautious** **,** **sir** **.**
" 我 感觉 我们 有 到 是 谨慎 , 先生 .

先生，我觉得我们必须谨慎行事。

['hændɪŋ] ['lɛnərdz] ['əʊvə(r)] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɒs] [ɒv; əv] ['terən] [pre'sti:ʒ] . "
Handing **Leonards** **over** **would** **result** **in** **a** **tremendous** **loss** **of** **Terran** **prestige** **.** **"**
处理 伦纳德 超过 会 结果 在 一个 巨大的 损失 的 泰伦 声望 . "

交出莱昂纳多将导致地球人威望的巨大损失。

" [lɒs] ?
" **Loss** **?**
" 损失 ?

"损失?

" ['dʌdli] [bɜ:st] [ɪn] .
" **Dudley** **burst** **in** **.**
" 达德利 爆裂 在 .

达德利闯了进来。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['krɪp(ə)l][ˌju: 'es] !
" **It** **would** **cripple** **us** **!**
" 它 会 削弱 我们 !

"那会让我们瘫痪！"

[wɪd] ['nevə(r)][bi:; bi]['ɛɪb(ə)l][tu:; tə][həʊld]['aʊə(r)] [hedz] [ʌp] ['ɒnɪstli] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] [ə'gen] [ɪf] —
We'd **never** **be** **able** **to** **hold** **our** **heads** **up** **honestly** **in** **the** **galaxy** **again** **if** **—**
我们会 绝不 是 有能力的 到 抓住 我们的 头部 向上 诚实地 在 这 星系 再次 如果 —

如果那样的话，我们将永远无法再在银河系中昂首挺胸——

" ['kɑ:mli] [ˌdɛ'vɔ:l] [sed] , " ['meɪdʒə(r)] ['dʌdli] , [ju:v] [bi:n] [ru:ld] [aʊt][ɒv; əv]['ɔ:də(r)] .
" **Calmly** **Devall** **said** **,** **"** **Major** **Dudley** **,** **you've** **been** **ruled** **out** **of** **order** **.**
" 平静地 德瓦尔 说 , " 主要的 达德利 , 你已经 到过 裁决 出去 的 命令 .

德瓦尔平静地说："达德利少校，你已被判定为违反秩序。"

[li:v] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] , ['meɪdʒə(r)] .
Leave **this** **meeting** **,** **Major** **.**
离开 这 会议 , 主要的 .

少校，请离开这个会议。

[aɪl] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['steɪtəs] [wɪð] [ju:; jʊ]['leɪtə(r)] .
I'll **discuss** **a** **downward** **revision** **of** **your** **status** **with** **you** **later** **.**
患病的 讨论 一个 向下 修订 的 你的 地位 和 你 之后 .

稍后我会和你讨论降低你身份等级的问题。

" ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [greɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [glɑːns] [æt; ət] ['dʌdli] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ]
" **Turning back to Grey without a further glance at Dudley , he said , " You**
" 转弯 后退 到 灰色的 没有 一个 更远 瞥一眼 在 达德利 , 他 说 , " 你
[doʊnt] [bɪ'liːv] , ['meɪdʒə(r)] ,
don't believe , Major ,
不 相信 , 主要的 ,

"他头也不回地转向格雷，没有再看达德利一眼，说道：'你不相信吗，少校？'"

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn]['aʊə(r)] [pre'stiːʒ]
that such an action would have a corresponding favorable effect on our prestige
那 这样的 一个 行动 会 有 一个 相应的 有利 影响 在 我们的 声望
[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːld] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ɜːθ] [ʌn'iːzɪli] ? "
in the eyes of those worlds inclined to regard Earth uneasily ? "
在 这 眼睛 的 那些 世界 倾斜 到 看待 地球 不安地 ? "

这样的行动是否会对我们在那些对地球抱有戒心的世界眼中的声望产生相应的积极影响呢?

" [ðæts] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] , [sɜː(r)] . "
" **That's an extremely difficult thing to determine , sir . "**
" 那就是 一个 极其 难的 事物 到 决定 , 先生 . "

"先生，这很难确定。"

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" **Very well , then .**
" 非常 出色地 , 然后 .

"很好。"

" [ˌdɛ'vɔːl] [rəʊz] .
" **Devall rose .**
" 德瓦尔 玫瑰 .

德瓦尔站了起来。

" [pə'sjuːənt] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [aɪv] [brɔːt] [ðɪs] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" **Pursuant to regulations , I've brought this matter to the attention of**
" 根据 到 法规 , 我已经 带来 这 事情 到 这 注意力 的
[ɔː'θɒrətiz] [ɒn] [ɜːθ] ,
authorities on Earth ,
当局 在 地球 ,

"根据相关规定，我已经将此事提请地球上的有关部门注意。"

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['əʊpən] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['ɒfɪsəz] .
and have also offered it for open discussion among my officers .
和 有 还 提供 它 为了 打开 讨论 之中 我的 警官 .

我也已将此议题提交给我的军官们公开讨论。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][taɪm] , ['dʒentlmən] .
Thanks for your time , gentlemen .
谢谢 为了 你的 时间 , 先生们 .

谢谢各位抽出时间。

" ['kæptɪn] ['mɛrəʃæl] [sed] [ʌn'sɜːtnli] , " [sɜː(r)] , [woʊnt][ðeə(r)][biː; bi]['eni] [vəʊt] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd]
" **Captain Marechal said uncertainly , " Sir , won't there be any vote on our intended**
" 队长 马雷夏尔 说 不确定性 , " 先生 , 惯于 那里 是 任何 投票 在 我们的 故意的
[kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ?
course of action ?
课程 的 行动 ?

马雷沙尔上尉犹豫地说："长官，我们打算采取的行动方案难道不需要投票表决吗？"

" [ˌdɛ'vɔːl] [grɪnd] ['kəʊldli] .
" **Devall grinned coldly .**
" 德瓦尔 咧嘴一笑 冷冷地 .

德瓦尔冷笑了一下。

" [æz; əz] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [beɪs] ,

"	As	commanding	officer	of	this	base	,
"	作为	指挥	官	的	这	根据	,

作为该基地的指挥官，

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][səʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'pɒn][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

I'll	take	the	sole	responsibility	upon	myself	for	the	decision	in	this	particular
患病的	拿	这	唯一	责任	之上	我	为了	这	决定	在	这	特别的

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

我将独自承担此事的全部责任。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk] [θɪŋz] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	may	make	things	easier	for	all	of	us	in	the	consequent	event	of	a
它	可能	制作	事物	更轻松	为了	全部	的	我们	在	这	后果	事件	的	一个

[kɔ:t] - ['mɑ:ʃ(ə)l][ɪn'kwaɪəri] .

court	-	martial	inquiry	.
法庭	-	武术	询问	.

如果随后进行军事法庭调查，这可能会让我们所有人都更容易应对。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	It	was	the	only	way	,	he	thought	,
"	它	曾是	这	仅有的	方式	,	他	想法	,

“这是唯一的办法，”他想。

[æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] ['tensli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [tu:; tə] [ə'raɪv] .

as	he	waited	tensely	in	his	office	for	the	high	priest	to	arrive	.
作为	他	等待	紧张地	在	他的	办公室	为了	这	高的	牧师	到	到达	.

他紧张地在办公室里等待大祭司的到来。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [si:md] ['fɜ:mli] [set] [ə'genst] ['eni] [kən'sɪlɪətəri] ['ækʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tɛrəz]

The	officers	seemed	firmly	set	against	any	conciliatory	action	,	in	the	name	of	Terra's
这	警官	似乎	牢牢	放	反对	任何	和解	行动	,	在	这	姓名	的	大地的

[pre'stiːʒ] .

prestige	.
声望	.

为了维护泰拉的威望，军官们似乎坚决反对任何和解行动。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [feə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	was	hardly	fair	for	him	to	make	them	take	responsibility	for	a
它	曾是	几乎	公平的	为了	他	到	制作	他们	拿	责任	为了	一个

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [mait] [bi:; bi] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

decision	that	might	be	repugnant	to	them	.
决定	那	可能	是	令人厌恶的	到	他们	.

让他承担他们可能厌恶的决定的责任，这对他们来说很不公平。

[tu:] [bæd][ə'baʊt] ['dʌdli] , [ˌdɛ'vɔ:l] [mju:zd] .

Too	bad	about	Dudley	,	Devall	mused	.
也	坏的	关于	达德利	,	德瓦尔	沉思	.

“达德利的事真可惜，”德瓦尔沉思道。

[bʌt; bət] [ˌɪnsəˌbɔ:dɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] ;

But	insubordination	of	that	sort	was	insufferable	;
但	不服从	的	那	种类	曾是	令人难以忍受的	;

但这种不服从行为是不可容忍的；

['dʌdli] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ju:nɪt][ɒn][ðeə(r)][nekst][trɪp] [aʊt] .

Dudley	would	have	to	be	dropped	from	the	unit	on	their	next	trip	out	.
达德利	会	有	到	是	掉落	从	这	单元	在	他们的	下一个	旅行	出去	.

下次出征时，达德利就必须从部队中剔除。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni][nekst][trɪp][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] .

If	there	is	any	next	trip	out	for	me	,	he	added	.
如果	那里	是	任何	下一个	旅行	出去	为了	我	,	他	额外	.

他补充道："如果我还有下一次出差的机会的话。"

[ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [gləu] ['dʒentli] .

The	intercom	glowed	gently	.
这	对讲机	发光	轻轻地	.

对讲机发出柔和的光芒。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" ['eɪliən] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ɪz][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːdəli] .

"	Alien	delegation	is	here	,	sir	,	"	said	the	orderly	.
"	外星人	代表团	是	这里	,	先生	,	"	说	这	秩序	.

"先生，外星代表团来了。"勤务兵说道。

" [doʊnt][send][ðem; ðəm][ɪn][ʌn'tɪl][ai]['sɪgnəl] .

"	Don't	send	them	in	until	I	signal	.
"	不	发送	他们	在	直到	我	信号	.

"在我发出信号之前，不要让他们进去。"

" [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	He	strode	to	the	window	and	looked	out	.
"	他	大步走	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他大步走到窗边，向外望去。

[ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] , [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] , [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv]['eɪliənz] .

The	compound	,	at	first	glance	,	seemed	full	of	aliens	.
这	化合物	,	在	第一的	瞥一眼	,	似乎	满的	的	外星人	.

乍一看，这个建筑群似乎到处都是外星人。

['æktʃuəli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn] [fʊl] ['pænəpli] ,

Actually	there	were	only	a	dozen	,	he	realized	,	but	they	were	clad	in	full	panoply	,
实际上	那里	是	仅有的	一个	打	,	他	已实现	,	但	他们	是	覆膜	在	满的	全套装备	,

他意识到，实际上只有十二个人，但他们都全副武装。

[braɪt] [red] [ænd; ənd] [hɑːʃ] [griːn] [rəʊbz] , ['kæriɪŋ] [spiə] [ænd; ənd][ˌɔːnə'ment(ə)l] [sɔːrdz] .

bright	red	and	harsh	green	robes	,	carrying	spears	and	ornamental	swords	.
明亮的	红色的	和	残酷的	绿色的	长袍	,	携带	长矛	和	装饰	剑	.

身穿鲜红色和翠绿色长袍，手持长矛和装饰剑。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'lɪstɪd] [men][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

Half	a	dozen	enlisted	men	were	watching	them	nervously	from	a	distance
一半	一个	打	入伍	男人	是	观看	他们	紧张地	从	一个	距离

,

,

,

六名士兵紧张地在远处注视着他们。

[ðeə(r)][hændz] ['redi] [tuː; tə][flai][tuː; tə]['blɑːstə(r)] ['ɪnstəntli] [ɪf] ['nesəsəri] .

their	hands	ready	to	fly	to	blasters	instantly	if	necessary	.
他们的	双手	准备好	到	飞	到	爆能枪	即刻	如果	必要的	.

必要时，他们的双手随时准备拔出爆能枪。

[hiː; hi] [wei] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪs] [wʌn][lɑːst][taɪm] .

He	weighed	the	choices	one	last	time	.
他	称重	这	选择	一	最后的	时间	.

他最后一次权衡了各种选择。

[ɪf] [hiː; hi]['hændɪd] ['lɛnərdz] ['əʊvə(r)] ,

If	he	handed	Leonards	over	,
如果	他	递交	伦纳德	超过	,

如果他交出了莱昂纳德，

[ðə; ði] ['temprəri] ['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] [wʊd] [biː; bi] [ə'piːzd] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [æt; ət][ə; eɪ]

the	temporary	anger	of	the	aliens	would	be	appeased	—	but	perhaps	at	a
这	暂时的	愤怒	的	这	外星人	会	是	安抚	—	但	也许	在	一个

[lɒŋ] - [reɪndʒ][kɒst][tuː; tə] ['ɜːrθs] [preˈstiːʒ] .

long	-	range	cost	to	Earth's	prestige	.
长的	-	范围	成本	到	地球的	声望	.

外星人的暂时愤怒将会平息——但这可能会对地球的声望造成长期的损害。

[ˌdɛˈvɔːl][hæd; həd] [lɒŋ] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪmˈself][æz; əz][æn; ən] [ɪˈsenʃəli] [wiːk] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][suːˈpɜːb]

Devall	had	long	regarded	himself	as	an	essentially	weak	man	with	a	superb
德瓦尔	有	长的	认为	他自己	作为	一个	本质上	虚弱的	男人	和	一个	高超

['ɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)] ['kæməflɑːʒ] — [bʌt; bət] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliənz][ɪmˈplaɪ][tuː; tə]

instinct	for	camouflage	—	but	would	his	yielding	to	the	aliens	imply	to
本能	为了	伪装	—	但	会	他的	屈服	到	这	外星人	意味着	到

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] [ɔːl] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [wiːk] ?

the	universe	that	all	Earth	was	weak	?
这	宇宙	那	全部	地球	曾是	虚弱的	?

德瓦尔一直认为自己本质上是一个软弱的人，但他却拥有超强的伪装本能——但他向外星人屈服是否会向宇宙暗示整个地球都很软弱?

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [səˈpəʊz] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] ['lɛnərdz] [tuː; tə]

On	the	other	hand	,	he	thought	,	suppose	he	refused	to	release	Leonards	to
在	这	其他	手	,	他	想法	,	认为	他	拒绝	到	发布	伦纳德	到

[ðə; ði]['eɪliənz] .

the	aliens	.
这	外星人	.

另一方面，他想，如果他拒绝将莱昂纳德交给外星人会怎样呢?

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn] ['es(ə)ns] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz] [θʌm] ,

Then	he	would	be	,	in	essence	,	bringing	down	the	overlord's	thumb	,
然后	他	会	是	,	在	本质	,	带来	向下	这	霸主的	拇指	,

那么，从本质上讲，他就等于扳倒了统治者的拇指。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [nəʊ] [ðæt] ['ɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz]

letting	the	universe	know	that	Earthmen	were	responsible	only	to	themselves
出租	这	宇宙	知道	那	地球人	是	负责任的	仅有的	到	他们自己

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['piːplz] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] .

and	not	to	the	peoples	the	worlds	they	visited	.
和	不是	到	这	人民	这	世界	他们	到访	.

让宇宙知道地球人只对自己负责，而对他们所到访星球上的人民不负责。

['aɪðə(r)] [weɪ] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði]['gæləksiz] [ˌestɪ'meɪʃn] [wʊd]

Either	way	,	he	realized	,	the	standing	of	Earth	in	the	galaxy's	estimation	would
任何一个	方式	,	他	已实现	,	这	常设	的	地球	在	这	星系的	估算	会

['sʌfə(r)] .

suffer	.
遭受	.

他意识到，无论如何，地球在银河系中的地位都会受到影响。

[wʌn] [wei] , [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [əˈpiːz] [ˈwiːkliŋ] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [laɪk][ˈtairənt] .

One	way	,	they	would	look	like	appeasing	weaklings	;	the	other	,	like	tyrants	.
一	方式	,	他们	会	看	喜欢	安抚	弱者	;	这	其他	,	喜欢	暴君	.

一种做法是，他们看起来像是在讨好弱者；另一种做法是，他们看起来像是在僭越暴君。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ][ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [riːd] : [ˈmeləˌdrɑːmə][ɪz][ðə; ði][ˈkɒnflɪkt][ɒv; əv]

He	remembered	a	definition	he	had	once	read	:	melodrama	is	the	conflict	of
他	记得	一个	定义	他	有	一次	读	:	情节剧	是	这	冲突	的

[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

right	and	wrong	,
正确的	和	错误的	,

他想起自己曾经读到过的一个定义：情节剧是正义与邪恶的冲突。

[ˈtrædʒədi][ðə; ði][ˈkɒnflɪkt][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [raɪt] .

tragedy	the	conflict	of	right	and	right	.
悲剧	这	冲突	的	正确的	和	正确的	.

悲剧是正义与邪恶的冲突。

[bəuθ][saɪdz][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [hɪə(r)] .

Both	sides	were	right	here	.
两个都	侧面	是	正确的	这里	.

双方的说法都有道理。

[wɪtʃˈevə(r)] [wei] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəltɪz] .

Whichever	way	he	turned	,	there	would	be	difficulties	.
任何	方式	他	转向	,	那里	会	是	困难	.

无论他选择哪条路，都会遇到困难。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈfæktə(r)] : [ðə; ði] [bɔɪ] .

And	there	was	an	additional	factor	:	the	boy	.
和	那里	曾是	一个	额外的	因素	:	这	男生	.

还有一个额外的因素：那个男孩。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈeksɪkjuːtɪd][hɪm] ?

What	if	they	executed	him	?
什么	如果	他们	执行	他	?

如果他们处决他呢?

[ˈfæməli] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [siːmd] [əbˈsɜːdli] [ˌpɪkəˈjuːn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

Family	considerations	seemed	absurdly	picayune	at	this	moment	,	but	still	,
家庭	考虑因素	似乎	荒谬地	小报	在	这	片刻	,	但	仍然	,

此时此刻，家庭方面的考虑显得荒谬可笑，但即便如此，

[tuː; tə][hænd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈnefjuː] [ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈpɒsəb(ə)l][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][baɪ][æn; ən][ˈeɪliən][ˈpiːp(ə)l] —

to	hand	his	own	nephew	over	for	possible	execution	by	an	alien	people	—
到	手	他的	自己的	侄子	超过	为了	可能的	执行	经过	一个	外星人	人们	—

将自己的侄子交给外星人处决——

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ˈʃaːpənd] [ðə; ði][hɑːd] [geɪz] [ɒv; əv]

He	took	a	deep	breath	,	straightened	his	shoulders	,	sharpened	the	hard	gaze	of
他	采取	一个	深的	气息	,	拉直	他的	肩膀	,	锋利	这	难的	目光	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他深吸一口气，挺直了肩膀，目光变得锐利而坚定。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [təʊld][hɪm][hiː; hi] [lʊkt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ðə; ði]

A	glance	at	the	mirror	over	the	bookcase	told	him	he	looked	every	inch	the
一个	瞥一眼	在	这	镜子	超过	这	书柜	讲述	他	他	看起来	每一个	英寸	这

[kəˈmɑːndɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] ;

commanding	officer	;
指挥	官	;

他瞥了一眼书柜上方的镜子，发现自己看起来完全像个指挥官；

[nɒt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['kɒnflɪkt] [ʃəʊd] [θruː] .

not	a	hint	of	the	inner	conflict	showed	through	.
不是	一个	暗示	的	这	内	冲突	显示	通过	.

丝毫没有流露出内心的冲突。

[hiː; hi] [dɪ'prest] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [stʌd] .

He	depressed	the	intercom	stud	.
他	郁闷	这	对讲机	钉子	.

他按下了对讲机按钮。

" [send] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] .

"	Send	in	the	high	priest	.
"	发送	在	这	高的	牧师	.

"把大祭司送进来。"

[let] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

Let	the	rest	of	them	wait	outside	.
让	这	休息	的	他们	等待	外部	.

让其他人到外面等着。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [ɪm'pɒsəbli] ['taɪni] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,

"	The	priest	looked	impossibly	tiny	and	wrinkled	,
"	这	牧师	看起来	不可能	微小的	和	皱	,

"这位神父看起来异常矮小，满脸皱纹。"

[ə; eɪ] [nəʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [skɪn] [wɒz; wəz] [fæn'tæstɪkli] ['gʌliːd] [ænd; ənd] [meɪzd] [baɪ]

a	gnome	of	a	man	whose	skin	was	fantastically	gullied	and	mazed	by
一个	侏儒	的	一个	男人	谁	皮肤	曾是	太棒了	沟壑	和	迷宫	经过

[ɪk'striːm] [eɪdʒ] .

extreme	age	.
极端	年龄	.

一个身材矮小的男人，皮肤因极度衰老而布满奇形怪状的沟壑和裂痕。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [griːn] ['tɜːbən] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['heələs] [hed] — [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ,

He	wore	a	green	turban	over	his	hairless	head	—	a	mark	of	deep	mourning	,
他	穿着	一个	绿色的	头巾	超过	他的	无毛	头	—	一个	标记	的	深的	丧	,

[ˌdɛ'vɔːl] [njuː] .

Devall	knew	.
德瓦尔	知道	.

他光秃秃的头上戴着绿色头巾——德瓦尔知道，这是深切哀悼的标志。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪliən] [baʊd] [ləʊ] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paɪpˌstem] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ]

The	little	alien	bowed	low	,	extending	his	pipestem	arms	behind	his	back	at	a
这	小的	外星人	鞠躬	低的	,	扩展	他的	管柄	武器	在后面	他的	后退	在	一个

[ʃɑːp] ['æŋg(ə)l] ,

sharp	angle	,
锋利的	角度	,

小外星人深深鞠了一躬，将他那像烟斗一样的手臂向后伸展成一个锐角。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [rɪ'spekt] .

indicating	respect	.
表明	尊重	.

表示尊重。

[wen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['kreɪnd] [bæk] ['ʃɑːpli] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [raʊnd] [aɪz] ['pɪərɪŋ]

When	he	straightened	,	his	head	craned	back	sharply	,	his	small	round	eyes	peering
什么时候	他	拉直	,	他的	头	起重机	后退	尖锐地	,	他的	小的	圆形的	眼睛	窥视

[də'rektli] ['ɪntuː] - .

directly	into	Devall's	.
直接地	进入	-	.

他直起身子时，头猛地向后仰去，他那双圆溜溜的小眼睛直直地盯着德瓦尔。

" [ðə; ði]['dʒʊəri][hæz; həz] [biːn] [sɪ'lektɪd] ; [ðə; ði]['traɪəl][ɪz] ['redi] [tuː; tə][bɪ'gɪn] .

"	The	jury	has	been	selected	;	the	trial	is	ready	to	begin	.
"	这	陪审团	有	到过	已选	;	这	审判	是	准备好	到	开始	.

"陪审团已经选定；审判准备开始。"

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

Where	is	the	boy	?
在哪里	是	这	男生	?

男孩在哪里?

" [ˌdɛ'vɔːl] [wɪʃt] ['fliːtɪŋli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][æn; ən]

"	Devall	wished	fleetingly	he	could	have	had	the	services	of	an
"	德瓦尔	希望	短暂地	他	可以	有	有	这	服务	的	一个

[ɪn'tɜːprətə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] .

interpreter	for	this	last	interview	.
翻译	为了	这	最后的	面试	.

"德瓦尔曾短暂地希望，在最后一次采访中，他能有一名翻译人员协助。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə'ləʊn] ,

But	that	was	impossible	;	this	was	something	he	had	to	face	alone	,
但	那	曾是	不可能的	;	这	曾是	某物	他	有	到	脸	独自的	,

[wɪ'ðaʊt] [help] .

without	help	.
没有	帮助	.

但这不可能；这是他必须独自面对的事情，没有任何帮助。

" [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [mæn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , " [ˌdɛ'vɔːl] [sed] ['sləʊli] .

"	The	accused	man	is	in	his	quarters	,	"	Devall	said	slowly	.
"	这	被告	男人	是	在	他的	四分之一	,	"	德瓦尔	说	缓慢地	.

"被告人在他的房间里，"德瓦尔缓缓说道。

" [fɜːst] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [əʊld][wʌn] . "

"	First	I	want	to	ask	some	questions	,	old	one	.	"
"	第一的	我	想	到	问	一些	问题	,	老的	一	.	"

"首先我想问几个问题，老兄。"

" [ɑːsk] . "

"	Ask	.	"
"	问	.	"

"问。"

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][traɪ] ,

"	If	I	give	you	the	boy	to	try	,
"	如果	我	给	你	这	男生	到	尝试	,

"如果我把这个男孩给你试试，

[wɪl] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] ? "

will	there	be	any	chance	of	his	receiving	the	death	penalty	?	"
将要	那里	是	任何	机会	的	他的	接收	这	死亡	惩罚	?	"

他有可能被判处死刑吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'siːvəb(ə)l] .

"	It	is	conceivable	.
"	它	是	可以想象的	.

"这是有可能的。"

" [ˌdɛ'vɔːl] [skaul] .

"	Devall	scowled	.
"	德瓦尔	皱着眉头	.

德瓦尔皱起了眉头。

" [kænt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "

"	**Can't**	**you**	**be**	**a**	**little**	**more**	**definite**	**than**	**that**	**?**	**"**
"	不能	你	是	一个	小的	更多的	定	比	那	?	"

你就不能说得更明确一点吗?

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['vɜːdɪkt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['traɪəl] [teɪks] [pleɪs] ? "

"	**How**	**can**	**we**	**know**	**the**	**verdict**	**before**	**the**	**trial**	**takes**	**place**	**?**	**"**
"	如何	能	我们	知道	这	判决	前	这	审判	需要	地方	?	"

"审判开始前，我们怎么能知道判决结果呢？"

" [let] [ðæt] [pɑːs] , " [ˌdɛ'vɔːl] [sed] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [get][nəʊ] ['kɒŋkriːt] [rɪ'plaɪ] .

"	**Let**	**that**	**pass**	**,**	**"**	**Devall**	**said**	**,**	**seeing**	**he**	**would**	**get**	**no**	**concrete**	**reply**	**.**
"	让	那	经过	,	"	德瓦尔	说	,	看到	他	会	得到	不	具体的	回复	.

"就让这件事过去吧,"德瓦尔见得不会得到明确的答复，便说道。

" [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][traɪ][hɪm] ? "

"	**Where**	**would**	**you**	**try**	**him**	**?**	**"**
"	在哪里	会	你	尝试	他	?	"

"你会在哪里审判他？"

" [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] . "

"	**Not**	**far**	**from**	**here**	**.**	**"**
"	不是	远的	从	这里	.	"

离这里不远。"

" [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ]['traɪəl] ? "

"	**Could**	**I**	**be**	**present**	**at**	**the**	**trial**	**?**	**"**
"	可以	我	是	展示	在	这	审判	?	"

我可以旁听审判吗?

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

" [ˌdɛ'vɔːl] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['mɑːrkɪn] ['græmə(r)] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]

"	**Devall**	**had**	**learned**	**enough**	**of**	**Markin**	**grammar**	**by**	**now**	**to**	**realize**	**that**	**the**
"	德瓦尔	有	学习	足够的	的	马尔金	语法	经过	现在	到	意识到	那	这

[fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['negətɪv] [ðə; ðɪ] [priːst] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ment] ['lɪtərəli] ,

form	**of**	**the**	**negative**	**the**	**priest**	**had**	**employed**	**meant**	**literally**	**,**
形式	的	这	消极的	这	牧师	有	受雇	意思是	字面上地	,

"德瓦尔此时已经掌握了足够的马可语法知识，能够意识到牧师使用的否定形式实际上意味着"字面意思"。

[aɪ] - [seɪ] - [nəʊ] - [ænd; ənd] - [miːn] - [wɒt] - [aɪ] - [seɪ] .

I	-	**say**	-	**no**	-	**and**	-	**mean**	-	**what**	-	**I**	-	**say**	**.**
我	-	说	-	不	-	和	-	意思是	-	什么	-	我	-	说	.

我说不，就说到做到。

['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [sed] ,

Moistening	**his**	**lips**	**,**	**he**	**said**	**,**
润湿	他的	嘴唇	,	他	说	,

他舔了舔嘴唇，说道:

" [səˈpəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tɜːn] [lef'tenənt] ['lɛnərdz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['traɪəl]

"	**Suppose**	**I**	**should**	**refuse**	**to**	**turn**	**Lieutenant**	**Leonards**	**over**	**to**	**you**	**for**	**trial**
"	认为	我	应该	拒绝	到	转动	中尉	伦纳德	超过	到	你	为了	审判

?

?
?

"假设我拒绝将莱昂纳德中尉移交给你审判呢？"

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][ɪk'spekt][juː; jʊ]['piːp(ə)l][tuː; tə][riˈækt] ?

How	**could**	**I**	**expect**	**you**	**people**	**to**	**react**	**?**
如何	可以	我	预计	你	人们	到	反应	?

我还能指望你们作何反应呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**a**	**long**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['faɪnəli] [ðə; ði][əʊld] [priːst] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

Finally	**the**	**old**	**priest**	**said**	**,**	**"**	**Would**	**you**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**?**	**"**
最后	这	老的	牧师	说	,	"	会	你	做	这样的	一个	事物	?	"

最后，老牧师问道："你会做这样的事吗？"

" [aɪm] ['spiːkɪŋ] [ˌhaɪpə'θetɪkli] .

"	**I'm**	**speaking**	**hypothetically**	**.**
"	我是	请讲	假设	.

我只是在假设。

" (['lɪtərəli] , [ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz][ai] - [spiːk] - [ɒn] - [ə; eɪ] - [klaʊd] .)

"	**(**	**Literally**	**,**	**the**	**form**	**was**	**I**	**-**	**speak**	**-**	**on**	**-**	**a**	**-**	**cloud**	**.**	**)**
"	(	字面上地	,	这	形式	曾是	我	-	说话	-	在	-	一个	-	云	.	)

（字面上，形式是"我在云端说话"。）

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd] .

"	**It**	**would**	**be**	**very**	**bad**	**.**
"	它	会	是	非常	坏的	.

"那将非常糟糕。"

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

We	**would**	**be**	**unable**	**to**	**purify**	**the**	**sacred**	**garden**	**for**	**many**	**months**	**.**
我们	会	是	无法	到	净化	这	神圣	花园	为了	许多	几个月	.

我们可能要几个月的时间才能净化这座圣园。

['ɔːlsəʊ] — " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɜːdz] .

Also	**—**	**"**	**he**	**added**	**a**	**sentence**	**of**	**unfamiliar**	**words**	**.**
还	—	"	他	额外	一个	句子	的	陌生	字	.

还有——"他又补充了一句生僻词。

[ˌdɛ'vɔːl] ['pʌz(ə)ld] [ˌʌnsək'sesfəli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Devall	**puzzled**	**unsuccessfully**	**over**	**their**	**meaning**	**for**	**nearly**	**a**	**minute**	**.**
德瓦尔	困惑	不成功	超过	他们的	意义	为了	几乎	一个	分钟	.

德瓦尔琢磨了将近一分钟，也没弄明白它们的意思。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**What**	**does**	**that**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**at**	**length**	**.**
"	什么	做	那	意思是	?	"	他	问	在	长度	.

"那是什么意思？"他长篇大论地问道。

" [freɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt] [wɜːdz] . "

"	**Phrase**	**it**	**in**	**different**	**words**	**.**	**"**
"	短语	它	在	不同的	字	.	"

换个说法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪtʃuəl] .

"	**It**	**is**	**the**	**name**	**of**	**a**	**ritual**	**.**
"	它	是	这	姓名	的	一个	仪式	.

"这是一个仪式的名称。"

[ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd]['traɪəl][ɪn][ðə; ði] [ɜː'θmənz] [pleɪs] — [ænd; ənd][ai] [wʊd] [daɪ] ,

I	**would**	**have**	**to**	**stand**	**trial**	**in**	**the**	**Earthman's**	**place**	**—**	**and**	**I**	**would**	**die**	**,**
我	会	有	到	站立	审判	在	这	地球人的	地方	—	和	我	会	死	,

我将代替地球人接受审判——然后我会死。

" [ðə; ði] [priːst] [sed] ['sɪmpli] .
" the priest said simply .
" 这 牧师 说 简单地 .

牧师简单地说。

" [ðen] [maɪ] [sək'sesə(r)] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
" Then my successor would ask you all to go away .
" 然后 我的 接班人 会 问 你 全部 到 去 离开 .

“然后我的继任者会要求你们都离开。”

" [ðə; ði] ['ɒfɪs] [siːmd] ['veri] ['kwaɪət] ;
" The office seemed very quiet ;
" 这 办公室 似乎 非常 安静的 ;

办公室里很安静;

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [ˌdɛ'vɔːl] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hɑːʃ] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [priːst]
the only sounds Devall heard were the harsh breathing of the old priest
这 仅有的 声音 德瓦尔 听到 是 这 残酷的 呼吸 的 这 老的 牧师
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒf] - [kiː] ['tʃɪrəpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪtˌlaɪk] ['ɪnsekts] [ðæt] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [grɑːs] -
and the off - key chirruping of the cricketlike insects that infested the grass -
和 这 离开 - 钥匙 啁啾声 的 这 像蟋蟀一样 昆虫 那 受感染的 这 草 -
[plɒt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
plot outside the window .
阴谋 外部 这 窗户 .

德瓦尔唯一听到的声音是老牧师粗重的呼吸声，以及窗外草地上蟋蟀状昆虫发出的不和谐的鸣叫声。

[ə'piːzmənt] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ?
Appeasement , he wondered ?
绥靖政策 , 他 想知道 ?

他心想，这是绥靖政策吗?

[ɔː(r)][ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz] [θʌm] ?
Or the overlord's thumb ?
或者 这 霸主的 拇指 ?

还是霸主的拇指?

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ,
Suddenly there seemed no doubt at all in his mind of what he should do ,
突然 那里 似乎 不 怀疑 在 全部 在 他的 头脑 的 什么 他 应该 做 ,

突然间，他心中对自己应该做什么毫无疑虑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] .
and he wondered how he could have hesitated .
和 他 想知道 如何 他 可以 有 犹豫了一下 .

他纳闷自己当时怎么会犹豫不决。

" [ai][hɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] , [əʊld][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I hear and respect your wishes , old one , " he said ,
" 我 听到 和 尊重 你的 愿望 , 老的 一 , " 他 说 ,

“我听到了您的意愿，也尊重您的意愿，老家伙，”他说。

[ɪn][ə; eɪ]['rɪtʃuəl] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['stiːbər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .
in a ritual formula of renunciation Steber had taught him .
在 一个 仪式 公式 的 放弃 斯蒂伯 有 教授 他 .

按照斯蒂伯教给他的放弃仪式公式。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [jɔːz] .
" The boy is yours .
" 这 男生 是 你的 .

“这孩子是你的。”

[bʌt; bət][kæn; kən][ai][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ? "

But	can	I	ask	a	favor	?	"
但	能	我	问	一个	偏爱	?	"

我能请你帮个忙吗?

" [ɑːsk] . "

"	Ask	.	"
"	问	.	"

“问。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] .

"	He	didn't	know	he	was	offending	your	laws	.
"	他	没有	知道	他	曾是	犯罪	你的	法律	.

“他不知道自己触犯了你们的法律。”

[hiː; hi] [ment] [wel] ; [hiːz] [sɪn'sɪəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

He	meant	well	;	he's	sincerely	sorry	for	what	he	did	.
他	意思是	出色地	;	他是	真挚地	对不起	为了	什么	他	做过	.

他本意是好的；他对自己的所作所为感到真诚的歉意。

[hiːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [naʊ] — [bʌt; bət][ai][wɒnt][tuː; tə][ɑːsk] ['mɜːsi] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪ'hɑːf] .

He's	in	your	hands	,	now	—	but	I	want	to	ask	mercy	on	his	behalf	.
他是	在	你的	双手	,	现在	—	但	我	想	到	问	怜悯	在	他的	代表	.

他现在掌握在你们手中——但我恳请你们为他求情。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fendɪŋ] . "

He	had	no	way	of	knowing	he	was	offending	.	"
他	有	不	方式	的	会心	他	曾是	犯罪	.	"

他根本不知道自己正在犯罪。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['traɪəl] , " [ðə; ðɪ][əʊld] [priːst] [sed] ['kəʊldli] .

"	This	will	be	seen	at	the	trial	,	"	the	old	priest	said	coldly	.
"	这	将要	是	已见	在	这	审判	,	"	这	老的	牧师	说	冷冷地	.

“审判时就会见分晓了,”老牧师冷冷地说。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mɜːsi] , ['mɜːsi] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] [hɪm] .

"	If	there	is	to	be	mercy	,	mercy	will	be	shown	him	.
"	如果	那里	是	到	是	怜悯	,	怜悯	将要	是	所示	他	.

“如果真有怜悯，他必将得到怜悯。”

[ai] [meɪk] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] . "

I	make	no	promises	.	"
我	制作	不	承诺	.	"

我不作任何承诺。

" ['veri] [wel] , " [ˌdɛ'vɔːl] [sed] .

"	Very	well	,	"	Devall	said	.
"	非常	出色地	,	"	德瓦尔	说	.

“很好,”德瓦尔说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pæd][ænd; ənd] [skrɔːl] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ri'mɑːnd, -'mænd] [lef'tenənt]

He	reached	for	a	pad	and	scrawled	an	order	remanding	Lieutenant
他	达到	为了	一个	软垫	和	潦草的	一个	命令	还押	中尉

[pɔːl] ['lɛnərdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪliənz][fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] ,

Paul	Leonards	to	the	aliens	for	trial	,
保罗	伦纳德	到	这	外星人	为了	审判	,

他拿起一个记事本，潦草地写下一份命令，将保罗·伦纳德中尉移交给外国人审判。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

and	signed	it	with	his	full	name	and	title	.
和	签名	它	和	他的	满的	姓名	和	标题	.

他用自己的全名和头衔签了名。

" [hɪə(r)] .
" **Here** .
" 这里 .

“这里。

[gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [huː] [let][juː; jʊ][ɪn] .
Give **this** **to** **the** **Earthman** **who** **let** **you** **in** **.**
给 这 到 这 地球人 WHO 让 你 在 .

把这个交给放你进来的地球人。

[hiːl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . "
He'll **see** **to** **it** **that** **the** **boy** **is** **turned** **over** **to** **you** **.** **"**
地狱 看 到 它 那 这 男生 是 转向 超过 到 你 . "

他会确保把那孩子交给你。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][waɪz] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] .
" **You** **are** **wise** **,** **"** **the** **priest** **said** **.**
" 你 是 明智的 , " 这 牧师 说 .

“你很睿智，”牧师说。

[hiː; hi] [baʊd] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
He **bowed** **elaborately** **and** **made** **for** **the** **door** **.**
他 鞠躬 精心 和 制成 为了 这 门 .

他行了个夸张的鞠躬礼，然后走向门口。

" [dʒʌst][wʌn]['məʊmənt] , " [ˌdɛ'vɔːl] [sed] ['despərətli] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪliən]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **Just** **one** **moment** **,** **"** **Devall** **said** **desperately** **,** **as** **the** **alien** **opened** **the** **door** **.**
" 只是 一 片刻 , " 德瓦尔 说 绝望地 , 作为 这 外星人 打开 这 门 .

“稍等片刻，”德瓦尔焦急地说，这时外星人打开了门。

" [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] . "
" **Another** **question** **.** **"**
" 其他 问题 . "

“还有一个问题。”

" [ɑːsk] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] .
" **Ask** **,** **"** **the** **priest** **said** **.**
" 问 , " 这 牧师 说 .

“问吧，”牧师说。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [jʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] .
" **You** **told** **me** **you'd** **take** **his** **place** **if** **I** **refused** **to** **let** **you** **have** **him** **.**
" 你 讲述 我 你会 拿 他的 地方 如果 我 拒绝 到 让 你 有 他 .

“你曾告诉我，如果我不让你带走他，你就会代替他。”

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] ?
Well **,** **how** **about** **another** **substitute** **?**
出色地 , 如何 关于 其他 代替 ?

那么，换个替代方案怎么样?

[sə'pəʊz] — "
Suppose **—** **"**
认为 — "

认为-”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] -
" **You** **are** **not** **acceptable** **to** **us** **,** **"** **the** **priest** **said** **as** **if** **reading** **Devall's**
-
[maɪnd] , [ænd; ənd][left] .
mind **,** **and** **left** **.**
头脑 , 和 左边 .

“你不符合我们的要求，”牧师仿佛看穿了德瓦尔的心思，说道，然后离开了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][glɑːns, glæns][aʊt][hɪz; ɪz]['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['spləm]

Five	minutes	later	the	colonel	glanced	out	his	window	and	saw	the	solemn
五	分钟	之后	这	上校	瞥了一眼	出去	他的	窗户	和	锯	这	庄严

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eɪlɪənz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['eksɪt] - [pəʊsts][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

procession	of	aliens	passing	through	the	exit	-	posts	and	out	of	the
游行	的	外星人	通过	通过	这	出口	-	帖子	和	出去	的	这

['kɒmpaʊnd] .

compound	.
化合物	.

五分钟后，上校向窗外望去，看到一群庄严肃穆的外星人正穿过出口，走出营地。

[ɪn][ðeə(r)][mɪdst] , [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] , [wɒz; wəz] ['lɛnərdz] .

In	their	midst	,	unprotesting	,	was	Leonards	.
在	他们的	中间	,	不抗议	,	曾是	伦纳德	.

在他们中间，莱昂纳德们没有提出任何异议。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][ˌdɛ'vɔːl][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	look	back	,	and	Devall	was	glad	of	it	.
他	没有	看	后退	,	和	德瓦尔	曾是	高兴的	的	它	.

他没有回头，德瓦尔对此感到庆幸。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

The	colonel	stared	at	the	row	of	books	a	long	time	,
这	上校	凝视	在	这	排	的	图书	一个	长的	时间	,

上校盯着那一排书看了很久。

[ðə; ði] [freɪd] [spuːl] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm] [wɜːld] [tuː; tə] [wɜːld] ,

the	frayed	spools	that	had	followed	him	around	from	world	to	world	,
这	磨损的	线轴	那	有	随后	他	大约	从	世界	到	世界	,

那些伴随他穿梭于各个世界的破旧线轴，

[frɒm; frəm] [greɪ] [dænɪlɑːn][tuː; tə] ['stɔːmi] - [tuː; tə][bəʊn] - [draɪ] - ,

from	gray	Danelon	to	stormy	Lurrin	to	bone	-	dry	Korvel	,
从	灰色的	丹尼隆	到	暴风雨	-	到	骨	-	干燥	-	,

从灰色的达内隆到暴风雨般的卢林，再到干燥如骨的科维尔，

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [wɔːm]

and	on	to	Hegath	and	M'Qualt	and	the	others	,	and	now	to	warm
和	在	到	-	和	-	和	这	其他的	,	和	现在	到	温暖的

[bluː] - [skiːd; skaɪd]['mɑːrkɪn] .

blue	-	skied	Markin	.
蓝色的	-	滑雪	马尔金	.

然后前往赫加斯、麦夸尔特和其他人，现在前往阳光明媚、蓝天白云的马金。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [drɒpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fəʊm]['kreɪd(ə)l]

Shaking	his	head	,	he	turned	away	and	dropped	heavily	into	the	foam	cradle
摇晃	他的	头	,	他	转向	离开	和	掉落	重度	进入	这	泡沫	摇篮

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] .

behind	his	desk	.
在后面	他的	桌子	.

他摇了摇头，转身重重地跌坐在办公桌后面的泡沫摇篮里。

[hiː; hi] [snæpt] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːtətaɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['sævɪdʒ]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][dɪk'teɪtɪd][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt]

He	snapped	on	the	autotype	with	a	savage	gesture	and	dictated	a	full	account
他	啪啪	在	这	复写	和	一个	野蛮的	手势	和	口述	一个	满的	帐户

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ,

of	his	actions	,
的	他的	行动	,

他用一种凶狠的手势按下自动打字机，口述了自己行为的完整经过。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['veri] [stɑ:t] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][klaɪ'mæktɪk][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][smaɪld] ['bɪtəli] .

from	**the**	**very**	**start**	**until**	**his**	**climactic**	**decision**	**,**	**and**	**smiled**	**bitterly**	**.**
从	这	非常	开始	直到	他的	高潮	决定	,	和	微笑	苦涩地	.

从一开始到他做出最终决定，他脸上都带着苦涩的笑容。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][taɪm] - [læg] ,

There	**would**	**be**	**a**	**certain**	**time**	**-**	**lag**	**,**
那里	会	是	一个	肯定	时间	-	落后	,

会存在一定的时间滞后，

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ɔ:tətaɪp] [fæk'sɪməli] [mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði][i:] - [ti:] [dɪ'pɑ:rtmənts] ['beɪsmənt]

but	**before**	**long**	**the**	**autotype**	**facsimile**	**machine**	**in**	**the**	**E**	**-**	**T**	**Department's**	**basement**
但	前	长的	这	复写	传真	机器	在	这	E	-	T	部门的	地下室

[wʊd] [stɑ:t] ['klækɪŋ] ,

would	**start**	**clacking**	**,**
会	开始	咔嗒声	,

但不久之后，ET部门地下室的自动打字传真机就开始咔哒作响了。

[ðeə(r)][ɪn] ['ri:oʊ] , [ænd; ənd] ['θɔ:rntən] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [ˌdɛ'vɔ:l][hæd; həd] [dʌn] .

there	**in**	**Rio**	**,**	**and**	**Thornton**	**would**	**know**	**what**	**Devall**	**had**	**done**	**.**
那里	在	里约热内卢	,	和	桑顿	会	知道	什么	德瓦尔	有	完毕	.

当时索顿在里约热内卢，他应该知道德瓦尔做了什么。

[ænd; ənd] ['θɔ:rntən] [wʊd] [bi:; bi] [stʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [dɪ'pɑ:tmənt] ['pɒləsi] [ˌhens'fɔ:θ] .

And	**Thornton**	**would**	**be**	**stuck**	**with**	**it**	**as**	**Department**	**policy**	**henceforth**	**.**
和	桑顿	会	是	卡住	和	它	作为	部门	政策	今后	.

而桑顿今后也只能接受这一部门政策了。

[ˌdɛ'vɔ:l] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

Devall	**switched**	**on**	**the**	**intercom**	**and**	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**not**	**to**	**be**	**disturbed**	**under**	**any**	**circumstances**	**.**
德瓦尔	切换	在	这	对讲机	和	说	,	"	我是	不是	到	是	不安	在下面	任何	情况	.

德瓦尔打开对讲机说："任何情况下都不要打扰我。"

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['ɜ:dʒənt] , [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][sent][tu:; tə]['meɪdʒə(r)] [greɪ] ;

If	**there's**	**anything**	**urgent**	**,**	**have**	**it**	**sent**	**to**	**Major**	**Grey**	**;**
如果	有	任何事物	紧迫的	,	有	它	发送	到	主要的	灰色的	;

如果有紧急情况，请送到格雷少校那里；

[hi:z] ['æktɪŋ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ʌn'tɪl][aɪ] [ˌkaʊntə'mɑ:nd] .

he's	**acting**	**head**	**of**	**the**	**base**	**until**	**I**	**countermand**	**.**
他是	表演	头	的	这	根据	直到	我	撤销	.

在我撤销其职务之前，他将代理基地负责人一职。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['mesɪdʒɪz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [let] [greɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [tu:] .

And	**if**	**any**	**messages**	**come**	**from**	**Earth**	**let**	**Grey**	**have**	**them**	**too**	**.**
和	如果	任何	消息	来	从	地球	让	灰色的	有	他们	也	.

如果地球有任何消息传来，也让灰人接收到。

" [hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeid] [rɪ'li:v] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [ɪ'mi:diətli] ,

"	**He**	**wondered**	**if**	**they'd**	**relieve**	**him**	**of**	**his**	**command**	**immediately**	**,**
"	他	想知道	如果	他们会	缓解	他	的	他的	命令	立即地	,

他想知道他们是否会立即解除他的指挥权，

[ɔ:(r)][weɪt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][gɒt] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] .

or	**wait**	**until**	**he**	**got**	**back**	**to**	**Earth**	**.**
或者	等待	直到	他	得到	后退	到	地球	.

或者等到他回到地球。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [mɔ:(r)] ['laɪkli] ; ['θɔ:rntən] [hæd; həd][sʌm; səm] ['sʌt(ə)lti] , [ɪf] [nɒt] [mʌtʃ] .

The	**latter**	**,**	**more**	**likely**	**;**	**Thornton**	**had**	**some**	**subtlety**	**,**	**if**	**not**	**much**	**.**
这	后者	,	更多的	可能	;	桑顿	有	一些	微妙之处	,	如果	不是	很多	.

后一种可能性更大；桑顿的艺术风格虽然不够精妙，但也略带一些微妙之处。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [wʊd] [rəʊl] .

But	**there**	**was**	**certain**	**to**	**be**	**an**	**inquiry**	**,**	**and**	**a**	**head**	**would**	**roll**	**.**
但	那里	曾是	肯定	到	是	一个	询问	,	和	一个	头	会	卷	.

但肯定会有人展开调查，而且肯定会有人丢掉饭碗。

[ˌdɛ'vɔ:l] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [stretʃt] [bæk] .

Devall	**shrugged**	**and**	**stretched**	**back**	**.**
德瓦尔	耸了耸肩	和	拉伸	后退	.

德瓦尔耸了耸肩，向后伸了个懒腰。

[ai][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] ['fɜ:mli] .

I	**did**	**what**	**was**	**right**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**firmly**	**.**
我	做过	什么	曾是	正确的	,	他	讲述	他自己	牢牢	.

"我做的是正确的事，"他坚定地告诉自己。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] .

That's	**the**	**one**	**thing**	**I**	**can**	**be**	**sure**	**of**	**.**
那就是	这	一	事物	我	能	是	当然	的	.

这是我唯一可以确定的事。

[bʌt; bət][ai][həʊp][ai][doʊnt]['evə(r)][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [maɪ]['sɪstə(r)] [ə'gen] .

But	**I**	**hope**	**I**	**don't**	**ever**	**have**	**to**	**face**	**my**	**sister**	**again**	**.**
但	我	希望	我	不	曾经	有	到	脸	我的	姐姐	再次	.

但我希望永远不必再见到我的妹妹。

[hi:; hi] [dəuz] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪz] [hɑ:f] - ['əʊpən][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['ræpɪdli] [kləʊzd] .

He	**dozed**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**	**eyes**	**half**	**-**	**open**	**and**	**slipping**	**rapidly**	**closed**	**.**
他	打盹	,	后	一个	尽管	,	眼睛	一半	-	打开	和	滑倒	快速	关闭	.

过了一会儿，他打起了盹，眼睛半睁着，然后迅速闭上。

[sli:p] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['taɪəd] .

Sleep	**came**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**welcomed**	**it**	**,**	**for**	**he**	**was**	**terribly**	**tired**	**.**
睡觉	来了	到	他	,	和	他	欢迎	它	,	为了	他	曾是	可怕	疲劳的	.

他感到困倦，便欣然入睡，因为他实在太累了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][ə; eɪ][laʊd]['aʊtkraɪ] .

He	**was**	**awakened**	**suddenly**	**,**	**by**	**a**	**loud**	**outcry**	**.**
他	曾是	觉醒	突然	,	经过	一个	大声	强烈抗议	.

他被一声大声喊叫声突然惊醒。

[ə; eɪ]['dʒu:bɪlənt] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θrəʊt] [æt; ət][wʌns] , ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [kɑ:m]

A	**jubilant**	**shout**	**from**	**a**	**dozen**	**throats**	**at**	**once**	**,**	**splitting**	**the**	**afternoon**	**calm**
一个	喜庆	喊	从	一个	打	喉咙	在	一次	,	分裂	这	下午	冷静的

.

:

.

十几个人同时发出欢呼声，打破了午后的宁静。

[ˌdɛ'vɔ:l] [felt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪsˌɔ:rɪən'teɪʃn] ; [ðen] , [ə'weɪkənɪŋ] ['ræpɪdli] , [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Devall	**felt**	**a**	**moment's**	**disorientation**	**;**	**then**	**,**	**awakening**	**rapidly**	**,**	**he**	**sprang**	**to**	**the**
德瓦尔	毛毡	一个	瞬间	迷失方向	;	然后	,	唤醒	快速	,	他	弹簧	到	这

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] .

window	**and**	**peered**	**out**	**.**
窗户	和	窥视	出去	.

德瓦尔感到一阵茫然；然后，他迅速清醒过来，跳到窗边向外张望。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] — [ə'ləʊn][ænd; ənd][ɒn] [fʊt] — [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən] ['geɪtweɪ] .

A	figure	—	alone	and	on	foot	—	was	coming	through	the	open	gateway	.
一个	数字	—	独自的	和	在	脚	—	曾是	未来	通过	这	打开	网关	.

一个人影——独自一人，步行——正穿过敞开的大门。

[hiː; hɪ][wɔː(r)][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n]['juːnɪfɔːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wet] , [ænd; ənd] [tɔːn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

He	wore	regulation	uniform	,	but	it	was	dripping	wet	,	and	torn	in	several	places	.
他	穿着	规定	制服	,	但	它	曾是	滴落	湿的	,	和	撕裂	在	一些	地方	.

他穿着制式制服，但制服湿透了，而且有好几处破损。

[hɪz; ɪz][blɒnd][heə(r)][wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skælp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['swɪmɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [fə'tiːgd] .

His	blond	hair	was	plastered	to	his	scalp	as	if	he	had	been	swimming	;	he	looked	fatigued	.
他的	金发	头发	曾是	粉刷过的	到	他的	头皮	作为	如果	他	有	到过	游泳	;	他	看起来	疲劳	.

他金色的头发紧贴着头皮，好像刚游过泳似的；他看起来很疲惫。

['lɛnərdz] .

Leonards	.
伦纳德	.

莱昂纳德。

[ðə; ðɪ]['kɜːn(ə)l][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌhɑːf'weɪ] [aʊt][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz][ɪn][ɪm'prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] .

The	colonel	was	nearly	halfway	out	the	front	door	before	he	realized	that	his	uniform	was	in	improper	order	.
这	上校	曾是	几乎	半	出去	这	正面	门	前	他	已实现	那	他的	制服	曾是	在	不当	命令	.

上校走到前门一半的时候才意识到自己的制服不合身。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [bæk] , ['taidi][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ,

He	forced	himself	back	,	tidied	his	clothing	,
他	强制	他自己	后退	,	整理好	他的	衣服	,

他强迫自己退后，整理了一下衣服。

[ænd; ənd] [wɪð] ['stiːli] ['dɪgnəti] [strəʊd] [aʊt][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

and	with	steely	dignity	strode	out	the	door	a	second	time	.
和	和	钢铁般的	尊严	大步走	出去	这	门	一个	第二	时间	.

然后，他带着钢铁般的尊严，第二次大步走出了门。

['lɛnərdz] [stʊd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv][men] , [ɪn'lɪstɪd] [men][ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ə'laɪk] .

Leonards	stood	surrounded	by	a	smiling	knot	of	men	,	enlisted	men	and	officers	alike	.
伦纳德	站立	包围	经过	一个	微笑	结	的	男人	,	入伍	男人	和	警官	同样	.

莱昂纳德站在一群面带笑容的男人中间，其中既有士兵也有军官。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['wɪərəli] .

The	boy	was	grinning	wearily	.
这	男生	曾是	咧嘴笑	疲劳	.

男孩疲惫地咧嘴一笑。

" [ə'tenʃ(ə)n] !

"	Attention	!
"	注意力	!

“注意力！

" [ˌdɛ'vɔ:l] [bɑ:kt] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]['eəriə] [fel] ['saɪlənt] .

"	Devall	barked	,	and	immediately	the	area	fell	silent	.
"	德瓦尔	吠叫	,	和	立即地	这	区域	跌倒	沉默的	.

“德瓦尔吠了一声，周围立刻安静了下来。”

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:wəd] .

He	stepped	forward	.
他	步	向前	.

他向前迈了一步。

['lɛnərdz] [reɪzd] [wʌn][ɑ:m][ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] [sə'lu:t] .

Leonards	raised	one	arm	in	an	exhausted	salute	.
伦纳德	提高	一	手臂	在	一个	筋疲力尽的	礼炮	.

莱昂纳德疲惫地举起一只手臂，行了一个敬礼礼。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['ʌgli] ['bru:zɪz] [ɒn][hɪm] .

There	were	some	ugly	bruises	on	him	.
那里	是	一些	丑陋的	瘀伤	在	他	.

他身上有几处难看的瘀伤。

" [aɪm] [bæk] , ['kɜ:n(ə)l] . "

"	I'm	back	,	Colonel	.	"
"	我是	后退	,	上校	.	"

“我回来了，上校。”

" [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	I'm	aware	of	that	.
"	我是	意识到的	的	那	.

我知道这一点。

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rks][fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl] ['eniweɪ] ,

You	understand	that	I'll	have	to	return	you	to	the	Marks	for	trial	anyway	,
你	理解	那	患病的	有	到	返回	你	到	这	分数	为了	审判	反正	,

你应该明白，无论如何我最终还是要把你送回马克斯家受审。

[dɪ'spaɪt] [jɔ:(r); jə(r)][nəʊ] [daʊt] ['deərɪŋ] [ɪ'skeɪp] ?

despite	your	no	doubt	daring	escape	?
尽管	你的	不	怀疑	大胆	逃脱	?

尽管你的逃脱无疑十分大胆?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	boy	smiled	and	shook	his	head	.
"	这	男生	微笑	和	摇晃	他的	头	.

男孩笑了笑，摇了摇头。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] ['fɒləʊ] , [sɜ:(r)] .

You	don't	follow	,	sir	.
你	不	跟随	,	先生	.

先生，您没听懂。

[ðə; ði]['traɪəlz]['əʊvə(r)] .

The	trial's	over	.
这	审判的	超过	.

审判结束了。

[aɪv] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] . "
I've **been** **tried** **and** **acquitted** **.** **"**
我已经 到过 尝试 和 无罪释放 . "

我已被审判，并被判无罪。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" **What's** **that** **?** **"**
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['traɪəl][baɪ] [ɔː'diːl] , ['kɜːn(ə)l] .
" **It** **was** **trial** **by** **ordeal** **,** **Colonel** **.**
" 它 曾是 审判 经过 考验 , 上校 .

"上校，这是一场考验。"

[ðeɪ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,
They **prayed** **for** **half** **an** **hour** **or** **so** **,**
他们 祈祷 为了 一半 一个 小时 或者 所以 ,

他们祈祷了大约半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dʌmpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
and **then** **they** **dumped** **me** **in** **the** **lake** **down** **the** **road** **.**
和 然后 他们 丢弃 我 在 这 湖 向下 这 路 .

然后他们把我扔进了路尽头的湖里。

[ðə; ði] [ded] [mænz] [tuː] ['brʌðəz] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː] ,
The **dead** **man's** **two** **brothers** **came** **after** **me** **and** **tried** **to** **drown** **me** **,**
这 死的 男人的 二 兄弟 来了 后 我 和 尝试 到 溺水 我 ,

死者的两个兄弟追着我，想把我淹死。

[bʌt; bət][aɪ][ˌaʊt'swæm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
but **I** **outswam** **them** **and** **came** **up** **safely** **on** **the** **other** **side** **.**
但 我 游得比别人快 他们 和 来了 向上 安全 在 这 其他 边 .

但我游得比他们快，安全地到达了对岸。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][heə(r)][laɪk][ə; eɪ] [drentʃt] [kæt] ,
" **He** **shook** **his** **hair** **like** **a** **drenched** **cat** **,**
" 他 摇晃 他的 头发 喜欢 一个 湿透了 猫 ,

他像一只淋透水的猫一样甩了甩头发。

['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['sevrəl] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
scattering **a** **spray** **of** **water** **several** **feet** **in** **the** **air** **.**
散射 一个 喷 的 水 一些 脚 在 这 空气 .

将水柱喷射到几英尺高的空中。

" [ðeɪ] ['nɪəli] [hæd; həd][ˌem 'iː] , [wʌns] .
" **They** **nearly** **had** **me** **,** **once** **.**
" 他们 几乎 有 我 , 一次 .

"他们差点就得逞了。"

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ˌʌn'draʊnd] ,
But **as** **soon** **as** **I** **got** **across** **the** **lake** **alive** **and** **undrowned** **,**
但 作为 很快 作为 我 得到 穿过 这 湖 活 和 未溺水 ,

但我一活着游过湖，没有溺水，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [ment] ['eni] [hɑːm] .
it **proved** **to** **them** **I** **couldn't** **have** **meant** **any** **harm** **.**
它 已证实 到 他们 我 不能 有 意思是 任何 伤害 .

这向他们证明我不可能有任何恶意。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə'pɒlədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [luːs] .
So **they** **declared** **me** **innocent** **,** **apologized** **,** **and** **turned** **me** **loose** **.**
所以 他们 声明 我 清白的 , 道歉 , 和 转向 我 松动的 .

于是他们宣布我无罪，向我道歉，并释放了我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [preŋ] [wen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] .

They	were	still	praying	when	I	left	them	.
他们	是	仍然	祈祷	什么时候	我	左边	他们	.

我离开时，他们还在祈祷。

" [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['bɪtənəs] [ɪn] ['lɛnərdz] - ['ætɪtjuːd] ; [ə'pærəntli] , [ˌdɛ'vɔːl] [θɔːt] ,

"	There	seemed	to	be	no	bitterness	in	Leonards	'	attitude	;	apparently	,	Devall	thought	,
"	那里	似乎	到	是	不	苦味	在	伦纳德	-	态度	;	显然	,	德瓦尔	想法	,

“莱昂纳德的态度中似乎没有任何怨恨；显然，德瓦尔认为，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [hænd] [hɪm] ['əʊvə(r)] ,

he	had	understood	the	reason	for	the	decision	to	hand	him	over	,
他	有	理解	这	原因	为了	这	决定	到	手	他	超过	,

他明白了将他移交的原因。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm] [naʊ] .

and	would	not	hold	it	against	him	now	.
和	会	不是	抓住	它	反对	他	现在	.

现在也不会因此责怪他了。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] .

That	was	gratifying	.
那	曾是	可喜	.

那真令人欣慰。

" [jʊd] ['betə(r)] [get] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [draɪ] [ɒf] , [lef'tenənt] .

"	You'd	better	get	to	your	quarters	and	dry	off	,	Lieutenant	.
"	你会	更好的	得到	到	你的	四分之一	和	干燥	离开	,	中尉	.

“你最好回你的房间擦干身子，中尉。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['ɒfɪs] .

And	then	come	to	my	office	.
和	然后	来	到	我的	办公室	.

然后到我办公室来。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðeə(r)] . "

I'd	like	to	talk	to	you	there	.	"
ID	喜欢	到	讲话	到	你	那里	.	"

我想在那里和你谈谈。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ˌdɛ'vɔːl] [spʌn] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

"	Devall	spun	sharply	and	headed	back	across	the	clearing	to	his	office	.
"	德瓦尔	旋转	尖锐地	和	标题	后退	穿过	这	清理	到	他的	办公室	.

“德瓦尔猛地转身，穿过空地，朝他的办公室走去。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːtətaɪp] .

He	slammed	the	door	behind	him	and	switched	on	the	autotype	.
他	猛烈抨击	这	门	在后面	他	和	切换	在	这	复写	.

他砰地一声关上身后的门，然后打开了自动打字机。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mendɪd] [naʊ] .

The	report	to	Earth	would	have	to	be	amended	now	.
这	报告	到	地球	会	有	到	是	修订版	现在	.

现在必须对提交给地球的报告进行修改。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [gləu] .

A	moment	or	two	after	he	had	finished	,	the	intercom	glowed	.
一个	片刻	或者	二	后	他	有	完成的	,	这	对讲机	发光	.

他讲完话后一两分钟，对讲机亮了起来。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ænd; ənd] [hɜ:d] - [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , " [sɜ:(r)] , [ðə; ði][əʊld] [pri:st] [ɪz][hɪə(r)] .

He	turned	it	on	and	heard	Steber's	voice	saying	,	"	Sir	,	the	old	priest	is	here	.
他	转向	它	在	和	听到	-	嗓音	说	,	"	先生	,	这	老的	牧师	是	这里	.

:

.

他打开电话，听到斯蒂伯的声音说："先生，老牧师来了。"

[hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

He	wants	to	apologize	to	you	for	everything	.
他	想要	到	道歉	到	你	为了	一切	.

他想为所有的事情向你道歉。

[hi:z] ['weərɪŋ] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [ˌselɪ'breɪʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] [pi:s] - ['ɒfərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] . "

He's	wearing	clothing	of	celebration	,	and	he	brought	a	peace	-	offering	for	us	.	"
他是	穿着	衣服	的	庆典	,	和	他	带来	一个	和平	-	提供	为了	我们	.	"

他身着喜庆的服饰，并为我们带来了和平的礼物。

" [tel] [hɪm] [aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [aʊt] , " [ˌdɛ'vɔ:l] [sed] .

"	Tell	him	I'll	be	right	out	,	"	Devall	said	.
"	告诉	他	患病的	是	正确的	出去	,	"	德瓦尔	说	.

"告诉他我马上就出去，"德瓦尔说。

" [ænd; ənd][kɔ:l][ɔ:l][ðə; ði][men][tə'geðə(r)] .

"	And	call	all	the	men	together	.
"	和	称呼	全部	这	男人	一起	.

"把所有男人都召集起来。"

[ɪn'klu:dɪŋ] ['dʌdli] .

Including	Dudley	.
包括	达德利	.

包括达德利。

[ɪ'speʃəli] ['dʌdli] .

Especially	Dudley	.
尤其	达德利	.

尤其是达德利。

[ai][wɒnt][hɪm][tu:; tə] [si:] [ðɪs] .

I	want	him	to	see	this	.
我	想	他	到	看	这	.

我想让他看到这个。

" [hi:; hi] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [swet] - [steɪnd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][nju:][wʌn][aʊt] .

"	He	slipped	off	his	sweat	-	stained	jacket	and	took	a	new	one	out	.
"	他	滑倒了	离开	他的	汗	-	染色	夹克	和	采取	一个	新的	一	出去	.

他脱下汗渍斑斑的外套，拿出一件新的。

[sə'veɪɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ə'pru:vɪŋli] .

Surveying	himself	in	the	mirror	,	he	nodded	approvingly	.
测量	他自己	在	这	镜子	,	他	点头	赞许地	.

他对着镜子打量自己，满意地点了点头。

[wel] , [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Well , well , he thought .
出色地，出色地， 他 想法 .

“嗯，嗯，”他心想。

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] .
So the boy came through it safely .
所以 这 男生 来了 通过 它 安全 .

所以男孩平安脱险了。

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [pɔːl] [ˈlɛnərdz] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈreləvənt] [ɔːl] [əˈlɒŋ] ,
But he knew that the fate of Paul Leonards had been irrelevant all along ,
但 他 知道 那 这 命运 的 保罗 伦纳德 有 到过 无关紧要 全部 沿着 ,

但他始终明白，保罗·莱昂纳兹的命运根本无关紧要。

[ɪkˈsept] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃɪrli] [ˈpɜːsən(ə)l][ˈlev(ə)l] .
except on the sheerly personal level .
除了 在 这 纯粹 个人的 等级 .

除了纯粹的个人层面之外。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪʃuː] [ðæt] [ˈkaʊntɪd] .
It was the larger issue that counted .
它 曾是 这 更大的 问题 那 计数 .

真正重要的是这个更大的问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
For the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[ɜːθ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɒŋkriːt] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [iˈkwɒləti] - [ɒv; əv] - [ɪnˈtelɪdʒənt] -
Earth had made a concrete demonstration of the equality - of - intelligent -
地球 有 制成 一个 具体的 示范 的 这 平等 - 的 - 聪明的 -
[laɪf] [ˈdɒktrɪn] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈpriːtʃɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] .
life doctrine it had been preaching so long .
生活 教义 它 有 到过 布道 所以 长的 .

地球用实际行动证明了它长期以来所宣扬的智慧生命平等原则。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði][ˈmɑːrkɪn] [lɔːz] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ]
He had shown that he respected the Markin laws in terms of what they
他 有 所示 那 他 受人尊敬 这 马尔金 法律 在 条款 的 什么 他们
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrks] ,
were to the Marks ,
是 到 这 分数 ,

他已经表明，他尊重马金法律对马金人的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] .
and he had won the affection of a race as a result .
和 他 有 韩元 这 感情 的 一个 种族 作为 一个 结果 .

因此，他赢得了某个种族的喜爱。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtɜːn] [ʌnˈhɑːmd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbəʊnəs] .
Having the boy return unharmed was a bonus .
拥有 这 男生 返回 毫发无损 曾是 一个 奖金 .

男孩平安归来真是个意外之喜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['presɪdənt] [hæd; həd] [biːn] [set] .

But	the	precedent	had	been	set	.
但	这	先例	有	到过	放	.

但先例已经开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm] , [pə'hæps] , [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːld] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [maɪt] [nɒt][biː; bi]

And	the	next	time	,	perhaps	,	on	some	other	world	,	the	outcome	might	not	be
和	这	下一个	时间	,	也许	,	在	一些	其他	世界	,	这	结果	可能	不是	是

[səʊ] ['plez(ə)nt] .

so	pleasant	.
所以	令人愉快的	.

而下一次，或许在另一个世界，结果就不会那么令人愉快了。

[sʌm; səm] ['kʌltʃəz] [hæd; həd] ['prɪti] ['nɑːsti] [weɪz] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['krɪmɪnlz] [tuː; tə] [deθ] .

Some	cultures	had	pretty	nasty	ways	of	putting	criminals	to	death	.
一些	文化	有	漂亮的	可恶的	方式	的	推杆	罪犯	到	死亡	.

有些文化对罪犯的处决方式非常残忍。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [tiːmz] ['kærid] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

He	realized	that	the	burden	the	Earth	exploration	teams	carried	now	had	become
他	已实现	那	这	负担	这	地球	勘探	团队	携带	现在	有	变得

['meni] [taɪmz] ['hevɪə] — [ðæt] [naʊ] ,

many	times	heavier	—	that	now	,
许多	时代	较重	—	那	现在	,

他意识到，地球探测团队如今肩负的重担已经加重了许多倍——如今，

['ɜːθˌmæn] [wʊd] [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts] [huː] ['hoʊstɪd][ðem; ðəm] ,

Earthmen	would	be	subject	to	the	laws	of	the	planets	who	hosted	them	,
地球人	会	是	主题	到	这	法律	的	这	行星	WHO	托管	他们	,

地球人将受其所在星球的法律约束。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'wɪtɪŋ] [bə'tænɪk(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː]['seɪkrɪd] ['gaːdnz] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	no	more	unwitting	botanical	excursions	into	sacred	gardens	could	be
和	不	更多的	不知情	植物	短途旅行	进入	神圣	花园	可以	是

['tɒləreɪtɪd] .

tolerated	.
容忍	.

绝不能再容忍有人在不知情的情况下擅自进入神圣的花园进行植物学考察。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [gʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

But	it	was	for	the	ultimate	good	,	he	thought	.
但	它	曾是	为了	这	最终的	好的	,	他	想法	.

但他认为，这最终是为了大家好。

[wɪv] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪr] [nɒt] ['əuvəlɔːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][doʊnt] [wɒnt]

We've	shown	them	that	we're	not	overlords	,	and	that	most	of	us	don't	want
我们已经	所示	他们	那	是	不是	统治者	,	和	那	最多	的	我们	不	想

[tuː; tə][biː; bi] ['əuvəlɔːd] .

to	be	overlords	.
到	是	统治者	.

我们已经向他们证明，我们不是统治者，而且我们大多数人也不想成为统治者。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θʌm] ['kɒmz] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] .

And	now	the	thumb	comes	down	on	us	.
和	现在	这	拇指	来	向下	在	我们	.

现在轮到我们倒霉了。

[hiː; hi] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

He	opened	the	door	and	stepped	out	.
他	打开	这	门	和	步	出去	.

他打开门走了出去。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['gæðəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [priːst] [nelt] ['æbdʒektli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

The	men	had	gathered	,	and	the	old	priest	knelt	abjectly	at	the	foot	of
这	男人	有	聚集	,	和	这	老的	牧师	跪下	卑躬屈膝地	在	这	脚	的

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

男人们聚拢过来，老牧师卑躬屈膝地跪在台阶下。

['beərɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'næmld] [bɒks] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] .

bearing	some	sort	of	enamelled	box	as	his	offering	.
轴承	一些	种类	的	珐琅	盒子	作为	他的	提供	.

他带着一个珐琅盒子作为供品。

[ˌdɛ'vɔːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['eɪliən] ['dʒentli] [tuː; tə]

Devall	smiled	and	returned	the	bow	,	and	lifted	the	old	alien	gently	to
德瓦尔	微笑	和	返回	这	弓	,	和	抬起	这	老的	外星人	轻轻地	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

德瓦尔微笑着回礼，轻轻地将这位年迈的外星人扶了起来。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] ['aʊə(r)] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

We'll	have	to	be	on	our	best	behavior	from	now	on	,	he	thought	.
出色地	有	到	是	在	我们的	最好的	行为	从	现在	在	,	他	想法	.

“从现在开始，我们必须谨言慎行，”他心想。

[wiːl; wil] ['riːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['aʊə(r)] [steps] .

We'll	really	have	to	watch	our	steps	.
出色地	真的	有	到	手表	我们的	步骤	.

我们真的得小心行事了。

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it'll	be	worth	it	.
但	它将	是	值得	它	.

但这一切都是值得的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神